

# WITAJ



Réčny centrum  
Réčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre



Wučbnicy a příručky

Dźiałowe ześiwki

Dźiałarnički

PDF-downloady

Zynkonošaki

**Poskitk materialijow za was!  
Lehrmittelangebot**

**2020 2021**

## **POSKITK ZA WUKNJACYCH A WUČACYCH**

Rěčny centrum WITAJ je přehlad aktualneje a wužiwajomneje pedagogiskeje literatury a wučbnych srědkow zestajał a předpołoži z tym wšitkim zajimcam orientacisku přiručku, kotař so kóždolětnje aktualizuje. Po zwučenym wašnju su wučbnicy, džělowe zešiwicki a přiručki předstajene. Krótkie pokazki na wosebitosće jednotliwych titulow abo wučbnicowych rjadow pomhaja zajimcej so orientować. Wosebje wuzběhnjene su nowowudaća. Zapřijaty je tež dodatny a wučbu wudospołnjacy material, kotryž hodži so na najwšelakoriše wašnje za přiswojenje serbskeje rěče wužiwać a kotryž posrěduje wědu wo Serbach, jich stawiznach a kulturje. Su to na příklad zynkonošaki, DVDje, maćiznowe zběrki a mapy, džělowe a kopěrowanske łożepna abo hry najwšelakorišeho razu, tež moderne kompjuterowe. Předstajeny a poskićeny dodatny material hodži so přez podate adresy skazać a kupić.

## **EIN ANGEBOT FÜR LERNENDE UND LEHRENDE**

Das WITAJ-Sprachzentrum hat eine Übersicht der aktuellen und empfehlenswerten pädagogischen Literatur sowie verschiedener Unterrichtsmaterialien zusammengestellt, die alljährlich aktualisiert wird. Neuerscheinungen der vorgestellten Lehrbücher, Arbeitshefte und Nachschlagewerke sind besonders hervorgehoben. Kurze Hinweise auf Besonderheiten einzelner Titel oder Unterrichtsreihen helfen den Interessenten sich zu orientieren. Erfasst ist auch das Zusatz- und Ergänzungsmaterial für den Unterricht. Dieses kann verschiedenartig für die Aneignung der sorbischen Sprache eingesetzt werden und vermittelt auf interessante Weise Wissen über die Sorben, ihre Geschichte und Kultur. Das sind in erster Linie Tonträger, DVDs, Materialsammlungen und Mappen, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen und Lehrerhandreichungen oder verschiedene Spiele, auch moderne Computerspiele. Das vorgestellte und angebotene Material kann über die angegebenen Adressen bestellt und gekauft werden.

## **SKAZANSKE ADRESY**

### **Ludowe nakładnistwo Domowina**

### **Domowina-Verlag GmbH**

Rozšěrjenje / Vertrieb

Sukelska / Tuchmacherstraße 27

telefon (0 35 91) 57 72 62

faks (0 35 91) 57 72 07

vertrieb@domowina-verlag.de

www.domowina-verlag.de

### **Domowina, Rěčny centrum WITAJ**

### **Domowina, WITAJ-Sprachzentrum**

Póstowe naměsto 2 / Postplatz 2

02625 Budyšin / Bautzen

telefon (0 35 91) 55 04 00

faks (0 35 91) 55 03 75

sekretariat@witaj.domowina.de

## **WOTRJAD WUWIWANJE RĚČE/PEDAGOGIKA**

Poradzujemy a informujemy Was rady k prašenjam wokoło wučbnych materialijow a předstajimy Wam tež nowe šulske knihy! Pytamy stajnje awtorow za serbski wučbny material! Při prašenjach k šulskemu materialej wobroćće so na sobudžělačkerki/-jow wotrjada wuwiwanje rěče/pedagogiky.

### **Annett Džědžikowa**

tel.: (0 35 91) 55 04 11

annett.dzedzikowa@witaj.domowina.de

### **Bianka Wjeńcyna**

tel.: (0 35 91) 55 04 15

bianka.wjencyna@witaj.domowina.de

### **Daniela Heelemanowa**

tel.: (0 35 91) 55 04 09

daniela.heelemanowa@witaj.domowina.de

### **Janina Krygarjowa**

tel.: (0 35 91) 55 03 70

janina.krygarjowa@witaj.domowina.de

### **Jadwiga Dyrlichowa**

tel.: (0 35 91) 55 04 17

jadwiga.dyrlichowa@witaj.domowina.de

### **Petr Šołta**

tel.: (0 35 91) 55 03 74

plomjo@witaj.domowina.de

## 8 ZAKŁADNA ŠULA

- 9 serbščina
- 31 němčina
- 32 matematika
- 38 wěcna wučba
- 46 hudžba
- 48 nabožina
- 49 wumělstwo
- 50 serbščina - czoręćna wučba

## 93 PŘIRUČKI

### 101 WUDOSPOŁNJACY MATERIAL

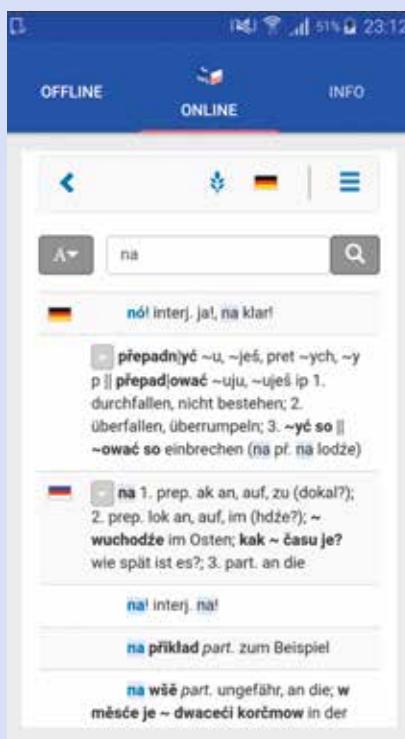
### 133 WĚDOMOSTNE PUBLIKACIJE Z RCW

### 138 ZAPIS TITULOW

## 64 WYŠA ŠULA A GYMNAZIJ

- 65 serbščina
- 74 stawizny
- 77 serbske stawizny
- 78 nabožina
- 79 biologija
- 80 geografija
- 82 towaršnowěda
- 83 hudžba
- 84 serbščina - czoręćna wučba

## 143 SKAZANSKI FORMULAR



**App**  
**soblex – Prawje pisać**

Pod mjenom »soblex – Prawje pisać« steji app k dispoziciji, kotaž dowola wužwarzaj mobilny přístup k słownisku, kotryž je w aktualnym wudaču Prawopisneho słownika hornjoserbskeje rěče wot Pawoła Völkela zapisany. App ma tež tak mjenowany offline-modus, z kotrymž je móžno, bjez internetoweho zwiska w słowniku pytać.

# KROK PO KROKU

Pod adresu [www.krokopokroku.sorbschlernen.de/hsb](http://www.krokopokroku.sorbschlernen.de/hsb) steji digitalny wučbny srédk z mjenom „Serbsce krok po kroku wuknyć – prawopis a gramatika” k dispoziciji. Z online-platformu móža šulerki a šulerjo swoje gramatiske a prawopisne kmanosće skrućać a polépšić. Cilowa skupina su hłownje džéći 5. a 6. lětnika rěčneju skupinow 1 a 2, kotrež na serbskich a dwurěčnych šulach po koncepcje 2plus serbsce wuknu. Produkt funguje na PCjach, tabletach a smartphonach ze zwiskom do interneta. W 11 lekcijach namakaja wužiwarjo 140 zwučowanjow, džélowe łopjena a krótke animaciske wideja k slědowacym temam:

prawopis:

- č a č
- w a ł
- sć a šć
- ó a o,

gramatika:

- genus a numerus substantiwow a adjektiwow,
- deklinacija substantiwow a adjektiwow,
- pronomeny,
- numerale a ordinals,
- słowotwórba,
- sada a družiny sadow.

Hrajne a wubědžowanske elementy, wuknjenske wuspěchi kaž tež wuknjenska statistika přinošuja k zvyšenju wuknjenskeje motivačije. Za kóždu prawu wotmołuwu hromadža so plusowe dypki, za wopačne minusowe. W separatnym tak mjenowanym wučerskim wobłuku je móžno, zwučowanja z jednotliwych lekcijow wuzwolić a do individualnych wuknjenskich paketow za šulerki a šulerjow zestajeć. Do tých paketow hodži so tež swójski digitalny material zatwarić. Tak wolóži so individualne spěchowanje z pomocu nadawkow, kotrež su na aktualny wuknjenski niwow přiměrjene.

zwučowanje 1: Zasadź č abo Ć.  
Zasadź falowacy pismik č abo Ć do słownych skupinow.

← 1/2 → ?

pal ika kupi

měji ela zawała

dari elej so džakowa

na smyka ach jězdži

nalě o wita

č	č	Ć	ć	ě	ł
ť	ń	ó	ř	Š	š
Ž	ž	Dž	dž	Ch	ch

č Ć ✓

lekcia 1 1/20

přichodne zwučovanie

krokpokroku.sorbschlernen.de

**WITAJ** Sorbyzentrum  
Sorbian Language Center

**Serbsce**  
krok po kroku wuknyc  
prawopis a gramatika

wužiwarske mjeno tajne heslo

prijedome daty zabyt/a registrirati se

hornjoserbščina

**lekcije**

**poslednje zwučowanje**

**wuknjenske wuspěchi**

**wuknjenska statistika**

**wučerski woblik**

**Serbsce krok po kroku wujasnjene**

**Startuj swoje prěnje zwučowanje!**

**Serbski profi ze Serbsce krok po kroku**

**Wuzwol sej lekciju a startuj**

Wupytaj sej lekciju a započinaj ze svojim prěnim zwučowanjom.

Môžeš vjele rozdželnych temow wobdželač a wuknjenskich hrow wuhódač.

**wuknjenske wuspěchi hromadžić**

Nahromadž sej dypki a wuknjenske wuspěchi! Dóstanješ za kóždu prawu wotmolwu jedyn dypk! Za wosebite wukony so mytuješ!

+100

# RĚČNY CERTIFIKAT HORNJOSERBŠĆINY

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ, 2014 a 2016

awtorce: dr. Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Informationsbroschüre

skaz. čo. P-0/232/14

Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start I Übung A1 / 01

skaz. čo. P-0/234/14

Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start I Übung A1 / 02

skaz. čo. P-0/236/14

Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start II Übung A2 / 01

skaz. čo. P-0/238/14

Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start II Übung A2 / 02

skaz. čo. P-0/240/14

Mustrowe nadawki za certifikowanje rěčnych znajomości za hornjoserbšćinu su zajimawe za wuwučowacych a wuknjacych. Wone nadželachu so po zasadach Zhromadnega europeškeho referencneho ramika za rěče, kiž je jednotny po cyjej Europje. Nimo zwučowanskich brošurowasta internetowy poskitk za testowe pruwowanje pod [www.sprachzertifikat-sorbsisch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbsisch.de). Rěčny certifikat hornjoserbšćiny da wuknjacym móžnosć, swoje serbskorěčne znajomości we wuprajowej formje dopokazać. Wučerjo rěčnych kursow maja z nim wažny instrument za zawěšenje kwality, dokelž informuje wo wobsahu, natwarje a hódnoćenu certifikacije.

The image shows five brochures arranged in two rows. The top row contains two brochures for 'Rěčny certifikat / Sprachzertifikat' at level A1. The bottom row contains three brochures for 'Rěčny certifikat / Sprachzertifikat' at level A2. Each brochure features a large blue 'A1' or 'A2' logo at the top right, followed by the title in both Czech and German. Below the title, it says 'Hornjoserbšćina - START I' or 'Hornjoserbšćina - START II' and 'Elementare wužwarzanje rěče' or 'Elementare Sprachanwendung'. Each brochure includes a photograph of people learning or working together. At the bottom of each brochure is the 'rěčny certifikat hornjoserbšćiny' logo.

# SPRACHZERTIFIKAT OBERSORBISCH



Informacije / Informationen

Réčny certifikat hornjoserbšćiny A1

## Pruowanske dźele a dypkowanje / Prüfungsteile und Bewertung

Pisomne pruwowanje / schriftliche Prüfung

činiosć/ Tätigkeit	dźél/ Teil	nadawki/ Aufgaben	prašenja/ Fragen	dypki/ Punkte	čas/ Zeit
zrozumjace słuchanie/ verstehendes Hören	1	sięs krótkich rozmowow / sechs kurze Gespräche	6	15	ca. 20 min
	2	štyri krótkie informacije / vier kurze Informationen	4		
	3	pjeć krótkich powěsćow / fünf kurze Nachrichten	5		
zrozumjace čitanje/ verstehendes Lesen	1	pjeć wubéranskich nadawek / fünf Auswahlaufgaben	5	15	ca. 25 min
	2	dważ krótkie tekstat / zwei kurze Texte	5		
	3	pjeć wozjewjenkow / fünf Bekanntmachungen	5		
pisanje / Schreiben	1	formular/Formular	5	15	ca. 20 min
	2	list (kartu) pisać / Brief (Karte) schreiben	10		

Ertne pruwowanje / mündliche Prüfung

réčenje/ Sprechen	1	so przedstajić / sich vorstellen	3	15	ca. 15 min
	2	wuprajenja formulować / Aussagen formulieren	6		
	3	prašenja formulować / Fragen formulieren	6		

dypki / Punkte	predikat / Note
54 – 60	jara derje/sehr gut
48 – 53,5	derje/gut
42 – 47,5	spokojace/befriedigend
36 – 41,5	dosahace/ausreichend
0 – 35,5	njewobstate/nicht bestanden

8

znučowanje 02

lubi nanojo, lube dźeči

Was srјedu na  
10. jubilej našeje pěstovarnje:

- v 14.30 hodž. pijemy kofej
- v 15.30 hodž. je mały program dźeči
- v 16.00 hodž. hrajkamy sej hromadže na hrajkanışcu
- v 17.00 hodž. je dískoteka

W pěstovarni je swójbny dzeři.

prawje

wopak

20

znučowanje 02

# RĚČNY CERTIFIKAT HORNJOSERBŠĆINY

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorce: dr. Madlena Norbergowa, Manuela Smolina  
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Informationsbroschüre  
skaz. čo. P-0/232/14  
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup I Übung B1 / 01  
skaz. čo. P-0/242/17  
Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup I Übung B1 / 02  
skaz. čo. P-0/244/17

 zrozumjace čitanje Rěčny certifikat

**DŽEL 2**

Čitajće najprjedy nadawki 6 do10. Potom čitajće artikl. prawu wotmołuwu. Slēd nadawkow njewotpowéduje před (zu einem Text fünf richtige Antworten ankreuzen; die der Aufgaben entspricht nicht immer dem Aufbau des T

**Pohlad do noweho krajneho sejma w Podstupimje**



Serbski wuběrk wokrjesa Sprjewja-Nysa přewjedze kóžde lěto kubłansku jězbu. Lětsa je sej wón do Braniborskej stolicy, do Podstupima, wulečat. Cil bě nowy Braniborski krajny sejm. Bus parkowaše blisko dwórnišča a skupina poda so pěši do směra parlamenta. Zdaloka hižo wulke nowe twarjenje parlamenta wuhladach. Hnydom při zachodže wita hosti z Delnjeje Łužicy dwurěčna tafla z němskim a delnjoserbskim nadpismom „Landtag Brandenburg – Krajny sejm Bramborska“. Přez Fortunowy portal, kotryž je hlowny zachod do twarjenja krajneho sejma, zastupja potom do širokoho nutíkowneho dwora. Tu wisaja tři chorhoje – němska, braniborska a europska. Serbska chorhoj so jenož na wěstych dnjach wupowěša. Zamołwity za zjawnostne dželo parlamenta powita skupinu a wjedze ju do foyera. Tam steji model sejma. Na tutym modelu rozkładže, kotre rumnosće nowe moderne twarjenje ma. Design sejma je nimale spartaniski, ale praktiski. Na štyrjoch etažach su běrowe rumnosće zapołancow, přistajenych parlamenta, politiskich frakcijow, wuběrkow a ministrow. Krajny sejm ma dohromady 390 dželowych městnow. Na kóždej etaži je mjeřiša žurla za wselake wuradzowanja. W srjedzišču twarjenja je plenarna žurla z wulkosću 470 kwadratnych metrow a 88 městnami za Braniborski parlament. Žurla ma tež tribunu za wopytowarjow ze 160 městnami. Tu nadeřidzemy tež moderny medijowy centrum.



# SPRACHZERTIFIKAT OBERSORBISCH



B1 Réčny certifikat hornjoserbščiny

zrozumjace čitanje



tekst 1



Šulerki Serbskeho gymnazija su so wčera wuspěšne na regionalnym volleyballowym finalu we Wojere-

cach wobdželi a sej w starobnej klasji I druhe městno wubdžili. Dobra nalada je při hrě přeciwo Powołanskej šuli Kamjenc knježi- ta, kotruž su Budyske holcy 3:0 dobyli. Wosebie panista hó kónč-

na hra přeciwi bodnej šuli přihladowarje fairnu partiju serbske must serbske must

tekst 2



Štóż chce aktiwnje sportować, so na spočatku husto praša, kota sportowa družina je za njego prawa. Wažny je tež prawy pensum. Tu

někotre dopo terapeuta: I pensum wuči tiwity wob ty pytaš sej dwě lesowanje) a j tosć (pluwani wuzwolić? Jako započatk abo squash, d zhibadta jara čam walking, wanje.

słowniček:  
zhibadlo – Gelen  
pohyb – Bewegun

zwučowanje 02

B1 Réčny certifikat hornjoserbščiny

réčne elementy



DŽĚL 2

Čítajće slědowacy nawěšk a list. Potom čitajće słowa w kaščiku (a do k). Rozsudźe, kotre słowo so najlepje do kotreho prózneho městna hodži. Směče kóžde słowo jenož jónu wužiwać.  
(für einen Lückentext die passenden Wörter auswählen; jedes Wort nur einmal verwenden)

Pytače kwalifikowanu

## hudźbnu wučbu?

Posrědkujemy kursy z čłonami našeho towarzystwa.

TOWARSTWO  
SERBSKICH  
HUDŹBNYCH  
TALENTOW

Towarstwo serbskich  
hudźbnych talentow z. t.

Tomas Fifolak  
Hlavná drôha 2  
02625 Njewačidlo  
telefon: 015911 56 56 56

### WUSLĘDKI:

Zapisajće písmik słowa, kotrež so do prózneho městna hodži.

- |          |          |
|----------|----------|
| 13. .... | 19. .... |
| 14. .... | 20. .... |
| 15. .... | 21. .... |
| 16. .... | 22. .... |
| 17. .... | 23. .... |
| 18. .... | 24. .... |

zwučowanje 02

31



## NOWE

**Naša fibla**

1. leťnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Kerstin Šenowa, Ludmila Wićazowa, Silwija Wjeńcyna

ilustrorce: Andrea Dölling, Gudrun Lenz

1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

128 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2617-0

skaz. čo. 1/157/20-1A

»Naša fibla« je myslena za džěci rěčneje skupiny 1, kotrež so w serbskej rěči alfabetizuja. Fibla je čitanje wučaca kniha. W fibli zawjedu so pismiki diferencowane z přeco jednej lochkej a jednej češej stronu za kózdy pismik. Zlóžki słowow so barbne wuzběhnu a rozeznawaja. Na někotrych stronach wobsahuje fibla přidatne zwučowske poskitki k dželu z nazwukowej tabulku. Diferencowane wosjetowanske strony zakónca kózdy fiblowy wotřek. Po dželu, w kotrymž so pismiki zawjedu přizamknje so dodatny čitanski džel a wobrazowy džel ze stawizničkami k rěčenju. Wudospołni so fibla ze zapožonej nazwukowej tabulku. Zešwkaj »Wuknu a zwučuju pisać 1« w šulskim wuchadnym pismje a čiščanym pismje słušataj k fibli. W zešwkomaj zawjedu so pismiki, zwučuje so pismo a skruća so leksika. Dželowej zešwkaj »Zwučujemy a pisamy 1«, tohorunja w šulskim wuchadnym pismje a čiščanym pismje, wobsahujetaj zwučowanja a nadawki k skručenju zawjedženych pismikow a leksiki.

## NOWE

**Zwučujemy a pisamy 1**

dželowy zešwk w čiščanym pismje, 1. leťnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Silwija Wjeńcyna

ilustrorka: Andrea Dölling

1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

ca. 64 str., wjacebarbne, brošura, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2618-7

skaz. čo. 1/159/20-1A

## NOWE

**Wuknu a zwučuju pisać 1**

pisanski kurs w čiščanym pismje

dželowy zešwk, 1. leťnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Kerstin Šenowa

ilustrorka: Andrea Dölling

1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

ca. 64 str., wjacebarbne, brošura, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2619-4

skaz. čo. 1/160/20-1A

Naručna klanka »Žala« móže so w RCW za 5,00 € skazać.



**Ula**

Ula ma mamu.  
Ula ma papu.  
Ula ma mamu a papu.  
Ula ma lapu.

**Ula**

Ula  
Ul  
U  
Ul  
Ula

**Ula je**   
**Papa ma**   
**Ala je**   
**Puma je**   
**Ma**   
**Lama ma**   
**Lalu je**   
**Uma je**

**Ula**  
**Ala**  
**puma**  
**lama**  
**Lalu**  
**Uma**

**pa** •  
la •  
lu •

pa •  
la •  
lu •

pa •  
pa •  
pa •

ma pu      pa pu      la pu      u la  
ma pa      pa pa      la pa      u ma

16

17

**NOWE****Zwučujemy a pisamy 1**

dželowy zešiwk w šulskim wuchadnym pismje, 1. lětnik  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Silwija Wjećyna  
 ilustratorka: Andrea Dölling  
 1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 ca. 64 str., wjacebarbne, brošura, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2628-6  
 skaz. čo. 1/161/20-1A

**NOWE****Wuknu a zwučuju pisać 1**

pisanski kurs w šulskim wuchadnym pismje  
 dželowy zešiwk, 1. lětnik  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Kerstin Šenowa  
 ilustratorka: Andrea Dölling  
 1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 ca. 64 str., wjacebarbne, brošura, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2629-3  
 skaz. čo. 1/162/20-1A

**Domino ze słowami**

kartowa hra  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. naklad 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wjacebarbne, € 12,00  
 ISBN 978-3-7420-1419-1  
 skaz. čo. 0/133/10-1

Hry, kotrež podpěruja wuknjenski proces čitanja, su za šulerjow jara ważne a wužiwaja so rady dla swojeho zabawneho charaktera.  
 Při tym šulerjo z wulkim lóštom wuknu a z wjeselom čitaja.  
 Domino wobsahuje 20 hrow ze stajnje 15 kartkami z rozdželnym stopjenjom čežkosče.

**Zlóžkowe kartki**

wučbny material za 1. a 2. lětnik  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorce: Borbora Šołćina, Angela Langerowa  
 4., přehladany naklad 2010,  
 Ludowe nakładnistwo Domowina  
 mapa, € 5,90  
 ISBN 978-3-7420-0989-3  
 skaz. čo. 1/75/10-4A

**Zlóžkowe kartki**

wučbny material za ruku wučerja, za maćernorěčne serbske džeci  
 1. lětnika a za džeci, kiž serbsce wuknu, 1. a 2. lětnika  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorce: Borbora Šołćina, Angela Langerowa  
 2. naklad 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 18 papjercowych kartow, mapa a metodiske pokipy, € 5,90  
 ISBN 978-3-7420-1289-0  
 skaz. čo. 1/111/10-2A



**Pismikove woknješka**

wučbny material za 1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

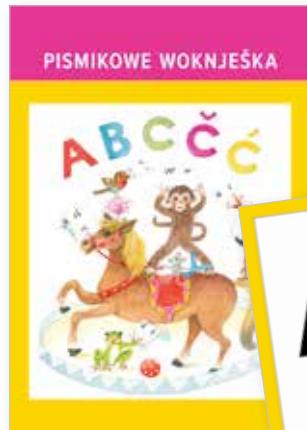
ilustratorka: Erika Baarmann

1. naklad 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina

mapa, 38 papjercowych kartow, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1427-6

skaz. čo. 1/129/11-1A

**Pismikowy mandala**

dželowy zešiwk, 1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Simona Češlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

3. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

72 str., wjacebarbne, € 6,90

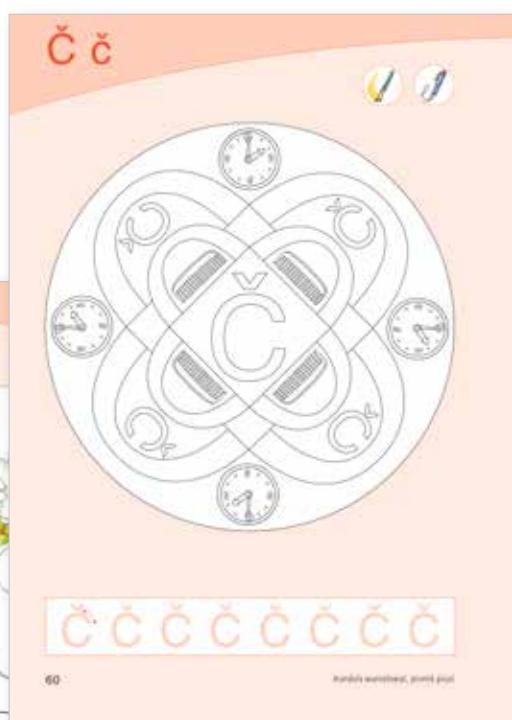
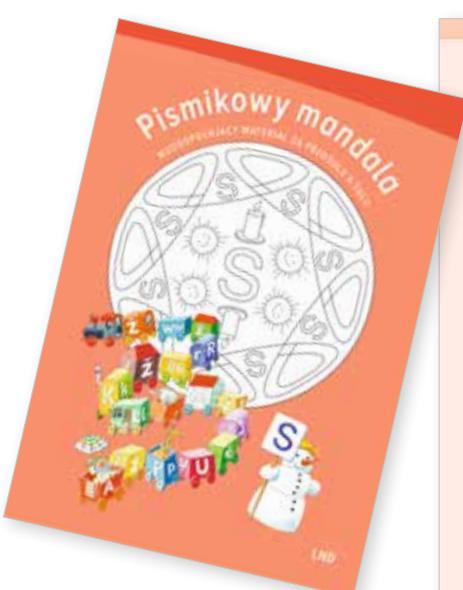
ISBN 978-3-7420-1444-3

skaz. čo. 0/142/18-3A

Z materialom předleži lóštna zaběra z pismikami. Wumolo-wanje mandalow zesylja koncentraciju a wuwiwa kreatiwitu a drobnu motoriku. Pismikowy mandala je přidatny wuknjenski sřek při zawiedzenju pismikow a skručenju zwukow. Za kóždy pismik předleži dwójna strona. Naľewo je přeco mandala.

W nim su pismik a wobrazy schowane, kotrež z wotpowědnym nazwukom započeja. Wuwzača su pismiki y, ě, ch, ó, n̄ a ř.

Tu namakamy wobrazy, kotrež wobsahuja wotpowědny pismik w słowie. Na prawej stronje su dalše lóštnne zwučowanja z pismikom, kaž na příklad wobkruženje wšech wobrazow z pytanym nazwukom, zwjazanje wobrazow a pismikow, dale-wjedzenje mustrow abo prawe přirjadowanje wobrazow.



**Pismikowy memo**

hra k trenovanju pomjatka

Spiel zum Gedächtnistraining

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Simona Česlina

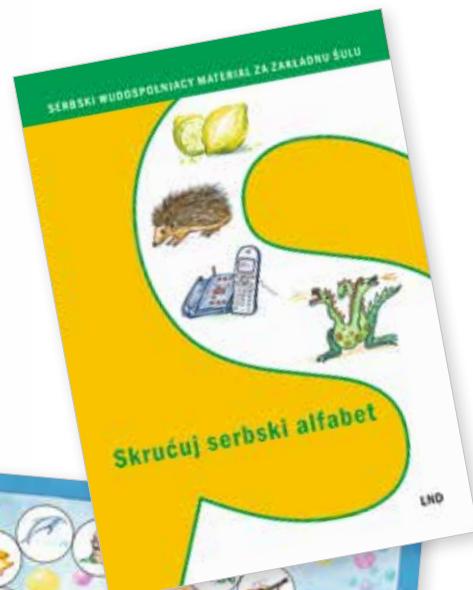
ilustratorka: Isa Bryccyna

1. naklad 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, € 10,00

ISBN 978-3-7420-1434-4

skaz. čo. 0/141/11-1A

**Skrúćuj serbski alfabet**

material za zakladnu šulu

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajerce: Bianka Wjećcyna, Simona Česlina

ilustratorka: Isa Bryccyna

2. naklad 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

mapa, wjacebarbne, € 10,00

ISBN 978-3-7420-1417-7

skaz. čo. 0/132/15-2A

Wobšerny džělowy material – wobstejacy z 374 kartkow – za maćernorěčnych kaž tež serbsce wuknjacych džěci 1., 2. a 3. lětnika. Wón wobsahuje zwučowanja, kiž služa k nawuknjenju a k skrućenju hornjoserbskeho alfabetu.



»IAU« a »Moja serbska fibla« stej wučbny material za maćemorečne němske džéči, kotriž serbščinu wuknu. Džělowej zešiwkaj »Pisam serbsce 1« korespondujetej z wučnicomaj.

Für die muttersprachlich deutschen Kinder wurde dieses Lehrwerk, bestehend aus »IAU« und »Moja serbska fibla« entwickelt. Im Lehrbuch »IAU« wird auf der Grundlage der bereits bekannten deutschen Buchstaben sorbisch gelesen und Lexik vermittelt. Mit »Moja serbska fibla« erlernen die Kinder das sorbische Alphabet. In den Arbeitsheften »Pisam serbsce 1« werden elementare Lese- und Schreibfertigkeiten entwickelt und gefestigt. Im Teil 2 wird das sorbische Alphabet vermittelt und Lexik gefestigt.

## IAU

wučnica za 1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Čižankowa

ilustrorka: Erika Baarmann

2. wobdz. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina

40 str., wjacebarbne, brošura

€ 9,90

ISBN 978-3-7420-1250-0

skaz. čo. 1/107/09-2B

## Pisam serbsce 1

1. džél, džělowý zešiwk, 1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džědžíkowa

ilustrorka: Erika Baarmann

2. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina

20 str., dwubarbne

€ 3,90

ISBN 978-3-7420-1299-9

skaz. čo. 1/115/09-2B

## Pisam serbsce 1

1. džél, číšcane pismo, džělowý zešiwk, 1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džědžíkowa

ilustrorka: Erika Baarmann

1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina

20 str., dwubarbne

€ 3,90

ISBN 978-3-7420-1412-2

skaz. čo. 1/127/10-1B



**Moja serbska fibla**

1. lětník

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorki: Jadwiga Čžankowa, Borbora Weberowa,  
Annett Džedžikowa

ilustratorka: Erika Baarmann

2. naklad 2004, Ludowe nakładnistwo Domowina  
64 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 11,00

ISBN 978-3-7420-1249-4

skaz. čo. 1/106/04-2B

**Pisam serbsce 1**

2. džel, dželowy zešiwk, 1. lětník

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžikowa

ilustratorka: Erika Baarmann

2. naklad 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 str., dwubarbne, € 4,90

ISBN 978-3-7420-1300-2

skaz. čo. 1/116/09-2B

**Pisam serbsce 1**

2. džel, čišcane pismo, dželowy zešiwk, 1. lětník

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžikowa

ilustratorka: Erika Baarmann

1. naklad 2010

Ludowe nakładnistwo Domowina

32 str., dwubarbne, € 4,90

ISBN 978-3-7420-1413-9

skaz. čo. 1/128/10-1B

Rяд »Wjesele wuknjemy« je wudospołnjacy material za serbščinu w dwurěčnych rjadownjach. Jednotliwe karty wužija so w znatym LOGICO kaščiku nakładnistwa Finken.

»Wjesele wuknjemy« ist ein Ergänzungsmaterial für Sorbisch in den zweisprachigen sorbisch-deutschen Klassen. Die Karten können im LOGICO Kasten des Finken-Verlages genutzt werden.

**Wjesele wuknjemy 1**

mapa za 1. lětník

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Jadwiga Čžankowa, Regina Kumerowa,

Annett Džedžikowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2003, Ludowe nakładnistwo Domowina

16 kartow z papjera, wjacebarbne mapa, € 6,90

ISBN 978-3-7420-1266-1

skaz. čo. 0/112/03-1B



## Wjesele wuknjemy 2

mapa za 2. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Annett Džedžíkowa, Sabina Hejdušcyna  
ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2003, Ludowe nakładnistwo Domowina  
16 kartow z papjerca

wjacebarbne, mapa, € 6,90

ISBN 978-3-7420-1267-8

skaz. čo. 0/113/03-1B

## Wjesele wuknjemy 3

mapa za 1. a 2. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Andrea Šmitowa

ilustratorka: Erika Baarmann

1. nakład 2004, Ludowe nakładnistwo Domowina

16 kartow z papjerca, wjacebarbne

mapa, € 6,90

ISBN 978-3-7420-1281-4

skaz. čo. 0/114/04-1B

## Hry z alfabetom

wuknjenska software za zakladnu šulu

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Simona Češlina

programerowanje: Christian Dürbeck

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2010

Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, € 15,00

ISBN 978-3-7420-1394-1

skaz. čo.: 2/87/10-1A

Wuknjenska CD wobsahuje 15 multi-medialnych hrow dokolawokoło alfabetu.

W najwšelakorjiščih nadawkach zvučuje a skruća so serbski alfabet.

Die Lern-CD beinhaltet 15 multimediale Spiele rund um das sorbische Alphabet.

Auf spielerische Art wird das Alphabet gefestigt und der Wortschatz erweitert.



Wučnicowy rjad »Naša mačerščina« wot 2. do 4. lětnika poskićuje wučbnu mačiznu k ertnemu a pisomnemu wuživanju rěče, ke gramatice a prawopisej a wólbnowinowatostnym woblukam jednotliwych lětnikow. Wučnicy rozrjaduju so do kapitolow, kotrež su po wotběhu lěta rjadowane a orientuja so po wěcnej wučbje. Barbne foto a ilustracie služa k znazornjenju a spřistupnenju mačizny. K wučnicam předleža dželowe zešiwki »Zwučujemy a pisamy«, kotrež poskića material k skručenju a nałożowanju nawuknjeneho a k diferencowanemu dželu. Čitanki orientuja so na wučbnym planje serbščiny a wěcneje wučby a wudospołnja wučnicy »Naša mačerščina« za maćernorěčnych šulerjow a wučnicy »Moja serbščina«, za šulerjow, kotrež wuwučuja so po koncepcé 2plus. Ze širokim wuběrom tekstow wotpowěduja wone rozdželnym rěčnym kmanosćam šulerjow.

### Naša mačerščina 2

2. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
wobdželarka a awtorka: Ludmila Donatowa  
ilustratorka: Erika Baarmann  
1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina  
128 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-1378-1  
skaz. čo. 2/85/09-1A



### Zwučujemy a pisamy 2

dželowy zešiwk, 2. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajerka a awtorka: Ludmila Donatowa  
ilustratorka: Erika Baarmann  
2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
72 str., dwubarbne, € 5,90  
ISBN 978-3-7420-1379-8  
skaz. čo. 2/86/19-2A

### Čitanka 2

2. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajerka: Wórša Wićazowa  
ilustrator: Šćepan Hanuš  
2. sylnje wobdželany nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
148 str., wjacebarbne, brošura, € 13,90  
ISBN 978-3-7420-1346-0  
skaz. čo. 2/82/15-2A

### Naša mačerščina 3

3. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
wobdželarka a awtorka: Andrea Liehnova  
ilustratorka: Inge Gürzig  
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
128 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-1310-1  
skaz. čo. 3/99/20-2A

**Zwučujemy a pisamy 3**

dželowy zešiwk, 3. lětnik

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajerka a awtorka: Andrea Liehnova

ilustrorka: Inge Gürtzig

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

60 str., dwubarbne, € 5,90

ISBN 978-3-7420-2473-2

skaz. čo. 3/125/17-1A

**Čitanka 3**

3. lětnik

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajerka: Weronika Statnikowa

ilustrorka: Martina Gollnick

2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

160 str., wjacebarbne, brošura, € 13,90

ISBN 978-3-7420-1365-1

skaz. čo. 3/107/15-2A

**Naša maćerščina 4**

4. lětnik

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

wobdželarka a awtorka: Andrea Liehnova

ilustrator: Šćepan Hanuš

1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina

164 str., wjacebarbne

brošura, € 15,90

ISBN 978-3-7420-1356-9

skaz. čo. 4/76/07-1A

**Zwučujemy a pisamy 4**

dželowy zešiwk, 4. lětnik

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajerka a awtorka: Andrea Liehnova

ilustrator: Šćepan Hanuš

3. wobdzélany nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

76 str., dwubarbne, € 6,90

ISBN 978-3-7420-1366-8

skaz. čo. 4/77/19-3A

**Čitanka 4**

4. lětnik

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajerka: Weronika Statnikowa

ilustrorka: Martina Gollnick

2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

184 str., wjacebarbne, brošura, € 13,90

ISBN 978-3-7420-1382-8

skaz. čo. 4/83/18-2A

**ABONUJĆE PŁOMJO!**

W džěćacym časopisu Płomjo namakaće čitarske dopisy, nowe serbske powědančka, bajki a powěsće, nowe spěwy, krimije a comicsy, to a tamne ze serbskich stawiznow, sportowe přinoški, reportaże z přírody a raja zwěrjatow, zajimawostki wo starych a nowych wunamakanjach, recepty, paslenske pokiwy a kuriozity. Žorty, hódančka, pytanske a wumolowanske wobrazy w džěćacym časopisu wězo njepobrachuja.



**Zaječk Hopl a jeho přečeljo**

dodatny čitanski material za wučbu serbščiny na serbskich zakladnych šulach z dželovymi lopjenami  
wudawacel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Sophia Liehnec  
ilustratorka: Erika Baarmann  
2. naklad 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
76 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1474-0  
skaz. čo. 0/156/15-2A

16 znatych stawizničkow z Płomjenja wokoło zaječka Hopla a jeho přečelov je wulkomyslnje ilustrowanych a ke kóždej stawiznje je so za šulerja dželowe lopjeno dodało.

Die 16 Geschichten aus der Kinderzeitschrift Płomjo um das Häschen Hopl und seine Freunde sind reich illustriert und jeder Geschichte wurde ein Arbeitsblatt hinzugefügt.



LND

**Njezbožowna myška Pipsi**

Spokojny so zaječk Hopl na swojim stólu wróćo zlehny. „Jenož derje, zo su jutry nimo”, při sebi myseleše, „telko džela kaž przed jutrami hewak cyle lěto nimam.”



Naraz so z wotmachom durje wočinja a myška Pipsi steji rozhorjena przed nim. Zajac nimale ze stólu padnje. Wustróžany so Hopl wopraša: „Praj jónu, što je do tebje zajéto? Mje takle wustróže! Njewidžiš, zo wotpočuju?”  
„Ha, ha, ha!”, wujědže Pipsi na njeho. „Što rěka, wotpočuju! Ty sy najskerje jutry přespal! Abo njejsy žadyn lóst wjace měl, za minje jutrowne jejka schować?

„Njepowědaj tajki kat!”, wujědže Hopl nětko na myšku. „Telko džela, kaž lětsa, njejsym dolho wjace měl! Ale što to powědaš? Ty njejsy žane jejka namakafa? „Né”, praji Pipsi, „to či tola cyly čas spytam wujasnić.”

Naraz so durje znowa wočinja a zaječk Wuško wjesele zastupi. Wón zawoła: „To běchu rjane jutry! Telko jejkow hišče ženje namakař njejsym!”  
„Na super”, praji Pipsi. Ze sylzami we wočinomaj so nablaku wobroči a so zminje.



Hopl a Wuško na so pohladnjetej. „Što ha to runje bě? Sym něšto wopačneho prajiř?”, so Wuško praša.  
„Né, ty njejsy wina”, jeho Hopl změruje, „ja sym lětsa najskerje wulkki zmylk zworař. Sym wšitke jejka za Pipsi pola tebje schowat.” „Och, tohodla mějach telko wjele!”, džiwaše so Wuško.  
Zhromadnje wuradžowaše, jak móhloj myšce skepsane jutry zaso narunač.  
Wuško měješe wulkotnu ideju!



## Wopisovanje činitosćow

wučbny material za zakladnu šulu  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajala: Simona Česlina  
ilustrorka: Isa Bryccyna  
2. naklad 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wjacebarbne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1428-3  
skaz. čo. 2/90/14-2A

## Wopisovanje předmjetow

wučbny material za zakladnu šulu  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Annett Džedžikowa  
ilustrorka: Christin Lukašova  
2. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
36 str., wjacebarbne, € 8,90  
ISBN 978-3-7420-1470-2  
skaz. čo. 3/115/16-2A

Dželowy material podawa šulerjam zakladnych šulow nawod za wopisanje předmjetow. Dželarnička wobsahuje nimo zasadow wopisowania tójšto zwučowanjow, kotrež pomhaja šulerjam sej tute zasady spomjatkować a nałożowač. Tak zwučuju šulerjo na příklad z tekstow najwažniše informacie wučitač, kotrež su za dokladne wopisanje trébne. Z pomocu najwšelakoríščich zwučowanjow rozšerjeja swój słowoskład.

**PJEŠNJAČKOWU PATEKOMU WUMENIC**

• Zasadič predpodečte stava w prawej formie do teksto!

**WOPISZKI WUDOSPONJACI MATERIJAL ŽA ZAKLADNU ŠULU**

Prjedy hoč patromu wuměniu, položu sej zo njebi so bude womezočo. Potom wotčahu. Po tym pješnjak. Čisu prázdnu do do zodžrkv. Na to pje nječju. Pisem na popjeru a kontroluju, hoč pješnjak pisa.

13

**Wopisovanje činitosćow**

**Wopisovanje předmjetow**

**Zhubjený pulover**

2. Domovník je v předášerní sportovní hale vjezdne učicy namakat. Tu vidíš.

**Wulku wudospoljacy material za 3. a 4. iětnik**

**pliznamjenja pulovera do tabulki! Wulkesi, marku a material može barba pliznamjenja**

**Wopisovanje předmjetow**

**ZAKLADNA ŠULA 19**

Wučnicowy rjad »Moja serbščina« wot 2. do 4. lětnika je za šulerjow rěčneje skupiny 2, kotrež so po koncepcji 2plus wuwučuja. Wón nawjaza na »Moju serbsku fiblu« w 1. lětniku. K wučnicam »Moja serbščina« předleža džělowe zešiwki »Pisam serbsce«, kotrež poskića material k skrućenju a nałożowanju nauknjeneho a k diferencowanemu dželu.

### Moja serbščina 2

2. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajerka a awtorka: Annett Džedžíkowa

ilustratorka: Erika Baarmann

2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina

104 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1302-6

skaz. čo. 2/75/07-2B

### Pisam serbsce 2

džělowy zešiwk, 2. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžíkowa

ilustratorka: Erika Baarmann

3. nakład 2015,

Ludowe nakładnistwo Domowina

40 str., dwubarbne, € 5,40

ISBN 978-3-7420-1307-1

skaz. čo. 2/79/15-3B

### Moja serbščina 3

3. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžíkowa

ilustratorka: Inge Gürtzig

2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina

104 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1292-0

skaz. čo. 3/98/07-2B

### Pisam serbsce 3

džělowy zešiwk, 3. lětnik

wudawačel: Domowina,

Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžíkowa

ilustratorka: Inge Gürtzig

2. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina

40 str., dwubarbne, € 5,90

ISBN 978-3-7420-1311-8

skaz. čo. 3/100/09-2B



### Moja serbščina 4

4. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajerka: Annett Džedžíkowa

ilustrator: Šćepan Hanuš

1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina

158 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90

ISBN 978-3-7420-1337-8

skaz. čo. 4/71/07-1B

### Pisam serbsce 4

džělowy zešiwk, 4. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžíkowa

ilustrator: Šćepan Hanuš

2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

52 str., dwubarbne, € 6,90

ISBN 978-3-7420-1367-5

skaz. čo. 4/78/14-2B

# Dalše serbskorěčne brošury namakaće pod [www.publikationen.sachsen.de](http://www.publikationen.sachsen.de)

řeč wuzwolić

The screenshot shows the search results page of the website [www.publikationen.sachsen.de](http://www.publikationen.sachsen.de). The search bar at the top contains the word "sorbs". The search results are filtered by the language "sorbs" selected in the dropdown menu. The results list three publications:

- Übersetzung der deutschsprachigen Auflage von 2012**  
Sächsisches Staatsministerium für Soziales und  
Gesellschaftlichen Zusammenhalt  
1. Auflage, 24.06.2014, Faltblatt, kostenlos
- Das Jahr vor Schulbeginn - sorbsch**  
Elternratgeber  
Staatsministerium für Kultus  
1. Auflage, 28.09.2016, Broschüre, kostenlos
- Die Feuerwehr kommt! - sorbsch**  
Heft für Kinder vor allem im Vor- und Grundschulalter  
Das Heft ist vor allem für Kinder im Vor- und Grundschulalter im  
sorbischen Sprachraum geeignet. Es soll sie auf spielerische Art  
über Gefahren des Feuers und richtiges Verhalten in einem

**Serbščina 2**

wučbnica za 2plus-šulerjow 2. lětnika  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wjacebarbne, 12,90 €  
ISBN 978-3-7420-2581-4  
skaz. čo. 2/115/19-1B

**Serbščina 2**

džělowý zešiwk za 2plus-šulerjow 2. lětnika  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustratorce: Gudrun Lenz, Erika Baermann  
2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., wjacebarbne, € 8,90  
ISBN 978-3-7420-2400-8  
skaz. čo. 2/108/19-2B

Džělowý zešiwk poskića zwučowanja a nadawki k zawjedzenju a skručenju serbskich pismikow, k trenowanju čitanskeho zrozumjenja a rozšerjenju słowoskłada.

**NOWE****Serbščina 2**

zwučwanski zešiwk z CD  
za 2plus-šulerjow 2. lětnika  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wjacebarbne, € 8,90  
ISBN 978-3-7420-2620-0  
skaz. čo. 2/116/20-1B



**1. Zwijozaj prawie! Rěč w sadach!**

braška, nowoženja, njewjesto, kwětki, družko, gtažki, cylinder

**2. Pytaj słowa!**

nazyma, noléčo, zymo, lěčo

Zwijozaj słowa w kaščikach z prawym wobrazom! Wtigisoj tekst bjež zmýlkow!

Noléčo, lěčo, nazyma a zymo su počasy. W noléčku kćěja tulpy, krokusy a soňhawki. W lěčku je joro čopto. Džěči so rody kupaja o lđd lěčja. W nazymje wětlík duje a lisča ze štamow poda. W zymyje pytamky hríby. W zymy hólcý a holey rady sonkuja a so smykača.

sydamašiyrceči 47

**Serbščina 3**

wučbnica za 2plus-šulerjow 3. lětnika

wudawačel: Domowina,

Rěčny centrum WITAJ

ilustrorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, 12,90 €

ISBN 978-3-7420-2452-7

skaz. čo. 3/122/17-1B

**NOWE****Serbščina 3**

dželowy zešik z CD za 2plus-šulerjow 3. lětnika

wudawačel: Domowina,

Rěčny centrum WITAJ

ilustrorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

56 str., wjacebarbne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-2630-9

skaz. čo. 3/134/20-1B

**Léto tu je**

1. Sluchaj a zwijaj, šlo Šlo čini!

2. Sluchaj hřeče roži! Dopřej sody!

Wišnje - truskalcy - toplo - v zahrodě - W líču - wišnje - solotě o cybu - květki - zeleninu - průzky - klopo

Wokro je jara \_\_\_\_\_, te léto. Börze su \_\_\_\_\_.  
W léto je moč husto \_\_\_\_\_, o křepi \_\_\_\_\_. Inájemy sad \_\_\_\_\_.  
a \_\_\_\_\_, Tak velká derje rošče. \_\_\_\_\_, zlate.  
o zeleninu. Někdo su v zahrodě \_\_\_\_\_, mohleny žnejč. Non  
moč žnejč truskalcy. Tež \_\_\_\_\_ wišnje do koča. \_\_\_\_\_ su jaro dobré.  
ponho močeri. Wiñ \_\_\_\_\_ wišnje do koča. \_\_\_\_\_ su jaro dobré.

3. Napisaj soud! Wužiwej žadje obo žnejč:

38 - wosomatičeli

**Zima**

1. Što to je? Napisaj serbske stowó!

2. Dopřej sedy! Kontroluj z knihu!

Zvídka - zojacy - morčeje - syno - piciuje - džívje swinje - soamy - kostanje  
Hajnik \_\_\_\_\_, zwěřjata. Wón mo \_\_\_\_\_,  
o \_\_\_\_\_, Pico je za \_\_\_\_\_.  
o \_\_\_\_\_, Hajnik ma tež \_\_\_\_\_, sobu.  
Zwěřjata w zymje wjele picy njenomakajo.

3. Pomjenuj ptočki z němškim mjenom! Wužiwej: Amsel, Specht, Meise, Elster, Spatz.

4. Připisaj ptočkem prawé serbske mjeno. Wužiwej knihu na str. 39.

čornba \_\_\_\_\_, kakovry \_\_\_\_\_, kokošky \_\_\_\_\_, kokoška \_\_\_\_\_, kokoška \_\_\_\_\_

5. Wužiwej ptočkili

čornba \_\_\_\_\_, kakovry \_\_\_\_\_, kokošky \_\_\_\_\_, kokoška \_\_\_\_\_, kokoška \_\_\_\_\_

39 - třiodvaci

**Serbščina 4**

wučnica

za 2plus-šulerjow 4. lětnika

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, 12,90 €

ISBN 978-3-7420-2530-2

skaz. čo. 4/97/18-1B

**Serbščina 4**

dželowy zešiwk z CD

za 2plus-šulerjow 4. lětnika

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, 8,90 €

ISBN 978-3-7420-2531-9

skaz. čo. 4/98/18-1B

**Čitanske zvučowanja 1**

dželowy zešiwk, 1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

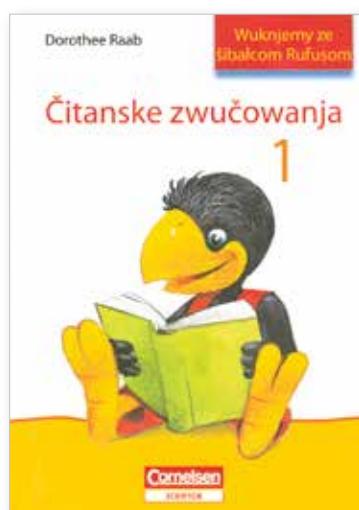
zeserbščila: Bianka Wjećyna

3. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 str., dwubarbne, € 1,95

ISBN 978-3-7420-1498-6

skaz. čo. 1/144/20-3B



**Rjana nazyma**

1. Sluchaj a čitaj!

Léčo je nimo. Nětko je nazyma tu. Nazyma je rjany počas. Plody su zrote. Lisčo so pisani. Naša swójba je na zahrodě. Nan, Florian a Tabea moja rébl a koše sobu. Wone ščipaja jobluk a krušwy. Nam steji na réblu a ščipa jobluk. Florian ščipa krušwy. Tabea ma koš. Wón zberá jobluk do koša. Džed je tež na zahrodě. Wón hraba lisčo. Lisčo je rjane pisane. Jan džedej pomha. Wón hraba lisčo na wulku hromadu.

2. Votnoť na prošenja!

Kotry počas je rjany?  
Štò steli na réblu?  
Štò ščipa krušwy?  
Što čini džed?

Šeď je na zahrodě?  
Šeď ščipa nam?  
Što čini Tabea?  
Šeď džedej pomha?

14. Štymoće

Hodovny čos

Sluchaj a, 9 na CD a dopojiši tekst!  
moč - opěšiny - poprjančki - hodovny taler - šokoladu - taler - wojechi  
K hodam dôstenjemy pŕco  
velké pŕkotuje. Wona pološí  
- placki,  
- poprjancy  
- Naša

zvje | wopak

domadwoceci 27

Predležacy material »Čitaj z nami« wobsahuje krótke stawiznički a dialogi. Wón hodži so k předčitanju w předšuli a za šulerjow 1. a 2. lětnika, kotriž wuknu serbščinu jako druhu a cuzu rěč.

### Čitaj z nami 1

wudospołnjacy čitanski material za 2plus a serbščinu jako cuza rěč  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Wórša Šołćic  
ilustrorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
24 str., wjacebarbne, € 8,90  
ISBN 978-3-7420-1502-0  
skaz. čo. 0/162/15-1B

### Čitaj z nami 2

wudospołnjacy čitanski material za 2plus a serbščinu jako cuza rěč  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustrorka: Martina Gollnick  
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 str., wjacebarbne, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-2379-7  
skaz. čo. 0/163/16-1B



#### Wjelk a kózlatko

Kózla:	Kózlatka, kózlatka, poběhnče dom!
Kózla:	My so bojimy!
Kózla:	Koho do?
Kózla:	Wjelk!
Kózla:	Hdze wón sedži?
Kózla:	Zady pjacy.
Kózla:	Što tam čini?
Kózla:	Kamuški zběra.
Kózla:	Što z kamuškami?
Kózla:	Nože wórfi.
Kózla:	Što z nožem?
Kózla:	Šije rézo.
Kózla:	Kak hlboko?
Kózla:	Kož studnja.
Kózla:	Kak široko?
Kózla:	Kož blido.
Kózla:	Kózlatka, kózlatka, poběhnče dom!

Peklir: Scena hodži so joko hrá nutíka a wonka hrač. Na jednym boku hrjeneho pola stoji koža, no tamnym boku stojí kózlatka, wjelk steji noboku sředža. Po tym ze je so dialog rěčot, spytaja kózlatka na tamnu stranu hrjeneho pola ke kožy příře, wjelk pak spytá je popadný. Kožož je popadný, stojí se tež z wjelkom. Dialog so znowa rěči, kózlatka ménje stranu vzdal. Kózlatko, kotriž wyle wostanje, je w nowej hrá koža, koža z přenjeje hry je w druhaj wjetk.

Znajeće šibałca Rufusa? Je to rapak, kiž dožiwi wjele lóštneho, žortneho a napjateho. Wón chce šulerjow, kotriž wobdžeľa so na serbskej wučbje po modelu 2plus, přidatnje pozbudzować k zaběrje ze serbskej réču. Šibałc Rufus jewi so w jednotliwych zešiwkach čitanskeho rjadu nakładnistwa Cornelsen za zakladnu šulu. W nich pleče so stajne jedna stawiznička kołowokoło rapaka Rufusa, kiž přebywa w swójbje z džéčimi a z nimi žortne wécy doži-wja. Nimo lochkich tekstow móža šulerjo doma abo w šuli wšelake zmysłapołne nadawki k čitanemu spjelińc. Su to namohwy za wudo-społnenje a wumolowanje wobrazow, wobkruženje podatych předmjetow, nakřižowanje prawych wotmotałow a za přirjadowanie słowow a sadow k wobrazam. Z tym móža so džéci same kontrolo-wać, hač su zmysł teksta prawje zrozumiili.

### Rapak Rufus w zwěrjencu

dželowy zešiwk za šulerjow 2. lětnika  
3. čitanski schodženk  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Bianka Wjećyna  
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 str., wjacebarbne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-1506-8  
skaz. čo. 2/99/15-1B



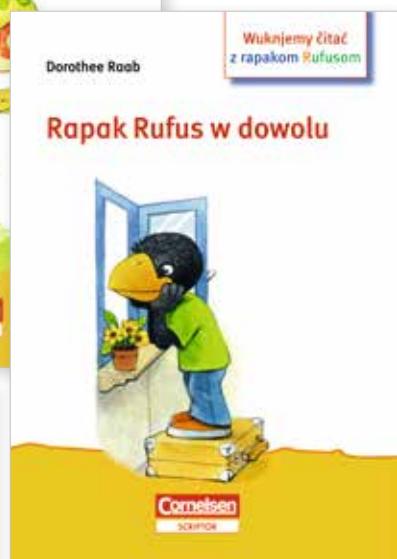
Rapak Rufus w zwěrjencu



Dorothee Raab

Wuknjeny čitač  
z rapakom Rufusom

### Rapak Rufus w dowolu



### Rapak Rufus w dowolu

dželowy zešiwk za šulerjow 2. lětnika  
3. čitanski schodženk  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Bianka Wjećyna  
1. nakład 2015,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 str., wjacebarbne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-1507-5  
skaz. čo. 2/100/15-1B



### Piknik při morju

Dorothee Raab

Wuknjeny čitač  
z rapakom Rufusom

Edukacne zwěrženky  
3. schodženk  
z wučbami



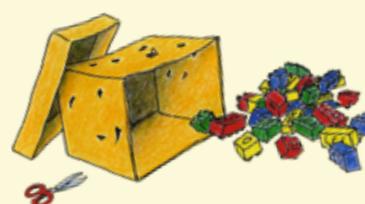
Cornelsen

SKRYPTOR

### Piknik při morju

dželowy zešiwk za šulerjow 2. lětnika  
3. čitanski schodženk  
wudawačel: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Bianka Wjećyna  
1. nakład 2015,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 str., wjacebarbne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-2358-2  
skaz. čo. 2/102/15-1A

Robert dže po nožicy.  
Wón wšitke zbytne lego-klocki  
wusypnje a započne do kartona  
wjele matych džerkow třihač.  
Potom Rufusej přišepa:  
„Skoč spěšnje nutř,  
pojědzeš w kartonje sobu!“  
Rufus sydnie so do kartona.  
„Haj, takle to jutře scinimo!“



22

Čehodia su džerkí w kartonje?  
Podšmörh prawu wotmotału!



Rufus dyrbi  
pić.

Rufus dyrbi  
dychač.

Rufus dyrbi  
jěsc.

23

**Rufus je zalubowany**

dželowy zešik za šulerjow 2. lětnika  
 3. čitanski schodženk  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zeserbščila: Bianka Wjećyna  
 1. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 str., wjacebarbne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2392-6  
 skaz. čo. 2/103/16-1A

**Rufus pječe rapače poprjancy**

dželowy zešik za šulerjow 2. lětnika  
 3. čitanski schodženk  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zeserbščila: Bianka Wjećyna  
 1. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 str., wjacebarbne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2393-3  
 skaz. čo. 2/104/16-1A

**Rufus a paduch**

dželowy zešik za šulerjow 2.lětnika  
 2. čitanski schodženk  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zeserbščila: Bianka Wjećyna  
 1.naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 str., wjacebarbne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2394-0  
 skaz. čo. 2/105/16-1A

**Potajni detektiwojo**

dželowy zešik za šulerjow 2.lětnika  
 2. čitanski schodženk  
 wudawačel: Domowina,  
 Rěčny centrum WITAJ  
 zeserbščila: Bianka Wjećyna  
 1. naklad 2017  
 Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 str., wjacebarbne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2408-4  
 skaz. čo. 2/109/17-1A

**Rozhorjenje w stanje**

dželowy zešik za šulerjow 2.lětnika  
 2. čitanski schodženk  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zeserbščila: Bianka Wjećyna  
 1. naklad 2017  
 Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 str., wjacebarbne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2409-1  
 skaz. čo. 2/110/17-1A



Dželowej zešiwkaj »Zwučuj sobu« stej wosebity spěchowanski material za serbskich šulerjow z čitanskoprawopisnej slabosću (LRS). Wonej poskićitej nadawki k zwyšenju koncentracije, k tworjenju zwukow, k rěčenju, čitanju a pisanju kaž tež samostatnemu dželu. Zešiwkaj hodžitej so tež k spěchowanju wukonoslabych šulerjow zasadžić abo w dželarničkach wužiwać.

### Zwučuj sobu 1!

dželowy zešiwk, 3. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Daniela Knoblichowa, Borbora Mlynkowa

ilustratorka: Erika Baarmann

2. naklad 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina

64 str., dwubarbne, brošura, € 6,90

ISBN 978-3-7420-1291-3

skaz. čo. 0/117/06-2

### Zwučuj sobu 2!

dželowy zešiwk, 4. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Annett Džedžikowa, Borbora Mlynkowa

ilustratorka: Erika Baarmann

2. naklad 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

64 str., dwubarbne, brošura, € 5,90

ISBN 978-3-7420-1296-8

skaz. čo. 0/118/08-2

### LRS-předtest

Analyzowa pomoc za spóznaće »LRS« pola maćernorěčnych serbskich džěci

Analyse-Hilfe zur Erkennung einer LRS bei Kindern mit sorbisch-sprachigem familiären Hintergrund

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Wanda Wokowa, dr. Jana Domelowa

ilustratorka: Isa Brycyna

2. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, € 4,90

ISBN 978-3-7420-1453-5

skaz. čo. 0/148/16-2A

Z předležacym materialom maja wučerjo na serbskich zakladnych šulach móžnosć, wažne a dotal njewobkedžbowane informacie k wuknjenskim čežam w pisanju a čitanju pola jednotliwych maćernorěčnych serbskich džěci zaměrnje zběrać a zestajeć. Zmysl materiala leži w přenim rjedže w tym, maćernorěčnych šulerjow 2.lětnika, kotřiž su na zakladže wuknjenskich čežow za LRS-přeptytowanje předwidžane, hladajo na jich rěčnu situaciju wosebiče pruwować, tak zo móhla so diagnostika za potrjeche-neho šulerja hišće polěpšić.

**Spěchowanski material za serbščinu**

**LRS**

**Zwučuj sobu!**

dželowy zešiwk

**Aa, Ee, ě, Ii, Oo, ó, Uu, Yy su**

**1.** Zapisuj pismiki do linki!

A E I O U Y  
a ě i o ó u y

**2.** Čtej slova! Wokruž wšitke samozwuki barbne!

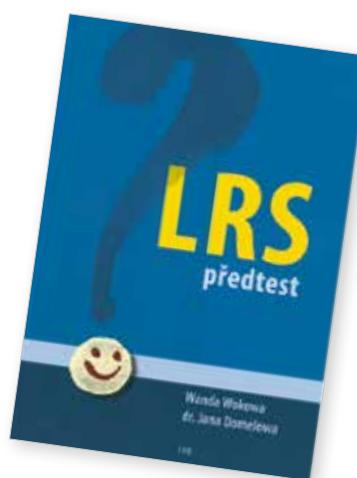
hat, wóz, myš, Zub, kij, zak, dom, jěž, lód,  
měch, rěpa, bluza, róža, fila, jejo, koleno,  
rukajcy, elefant, jabłku, dypornak

**3. Zapisuj samozwuki! Kotre слова nastonu?**

l \_ pa - l \_ pa  
h \_ ra - h \_ ra  
l \_ d - l \_ d  
s \_ d - s \_ d

f \_ la - f \_ la  
t \_ žo - t \_ ža  
r \_ ka - r \_ ka  
k \_ čka - k \_ čka

13



# GRAMATIKA

Tabulki a přehlady za wučbu serbščiny

SUBSTANTIW	ADJEKTIW
PRONOMEN	
NUMERAL	WERB
	POSESIW
PREPOZICIJA	KONJUNKCIJA
ADWERB	MODALNE SŁOWO
PARTIKLA	INTERJEKCIJA

LND

za wučbu serbščiny

Kniha je w přěnim rjedže příručka do ruki šulerkow a šulerjow sekundarneho schodženka. Tu namakaja w sydom kapitlach gramatiske tabulki za wšitke wažne wobłuki hornjoserbskeje morfologije. Wobsahi, kotrež orientuja so po žadanjach wučbneho plana serbščiny za wyše šule a gymnazij, su za praktiske nałożowanje didaktisce spřihotowane. Tak měli tabulki a přehlady, kotrymž je so wjele rěčnych příkladow přidało, k tomu služić, sej prawidla wuwědomić a njewětosće wotstronić. Pokiwy a dodatne wujasnjenja njech pomhaja, typiskim zmylkam zadžěwać. Z pomocu alfabetiskeho registra příkladowych słowow a z pomocu glosara gramatiskich fachowych zapřjećow je móžno, so spěšnje orientować a samostatnje džělać. Gramatiske tabulki a přehlady zmóžnjeja wuknjacym, swoje gramatiske znajomosće skrućować, systematizować a rozšerjeć.

wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., Rěčny centrum WITAJ

256 str., kruta wjazba, € 19,90

ISBN 978-3-7420-2525-8

skaz. čo. 0/152/19-1A

[www.domowina-verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

**Saperliška – Praj to hinak!**

Synonymowy słowniczek za zakładnou šulu  
 píručka za wurazowu wučbu  
 wudawacél: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Lubina Hajduk-Veljkovićowa  
 ilustrator: Uwe Häntsch  
 64 str., wjacebarbne, € 12,90  
 ISBN 978-37420-1393-4  
 skaz. čo. 0/130/10-1A

Saperliška je jednoréčny synonymowy słowniczek za serbskoréčnu wurazowu wučbu w zakładnej šuli. W słowniku su wobsahowe wobluki werbow a adjektiwow, adwerbow a dalšich trébnych słowčkov zestajane, kiz su za mnohostronske ertne abo pisomne zwuraznenje w šuli bytostne. K lěpšemu zrozumjenju a wužiwanju wudospołnjeja we wěstych padach příkladove sady kaž tež rěčne wobroty jednotliwe werby abo adjektiwy. Słownick ma šulerjow pohonjovač so ze serbskej rěču zaběrač a při pisanju swójskich tekstow swoju mačeřčinu kreatiwnje nałożowač.



**dač • wzač**

**dač:**

- přepodač, poskičić, tyknyć  
Burowka tykny kruwje horšč čerstweje travy.
- přinješ, roznosyč, wotedač, donjesč  
Džensa roznošu město mačeřje nowiny na našej drôze.
- darič, wobradžič, do ruky stlčič, přityknyč  
Džed přitykne mi druhdy pjenjez, hdyž jeho wapytam.
- slač, půštač, připůštač, wotpůštač, do listoweho kaščika tyknyč  
Leňka pôscele wowce jutče list.
- dželič, wotedač  
Dželičim sej z Maksom naščipane jabluka.
- předač, požičč  
Móžeš mi prošu raz twój lěpk požičč?
- Dawač je lěpje hač brač.

**pohibowač so • pohibowač něšto**

**na zemi:**

- pohibowač so, pučowač, po puču być, wulečeć sej  
Kónč tydženja wulečimy sej do Blátow.
- jěč/jězdžić, kolesowač, sankowac, sněhokowac, smykač so, wodžić awto  
Wšednje jězdzu z busom do města.
- smalič, smudžič, polič, čelič  
Hakle z wosomnače lětami směš awto wodžić.
- přijječ, wotjječ, zojječ so  
Měrčin smudži z kolesom po wsy dele.
- jutče w štyrijoch přijedeče woka.  
Kak chcemy dowolowy domčik namakač.
- hdyž smy so tu dospołinje zojelič?  
jěchoč, kolosač, w galopie smalič

**w powětrě:**

- lečeč, lětač, zbhnyč so, přilečeč, dolečeč  
Lětadlo zbhnie so nahle do powětra.

»Meine deutsche Fibel« je za maćernorěčne serbske džěći. Po zeznaću serbskeho alfabetu zawjedu so z tutej fiblu typiske němske pismiki. Fibla rjaduje so do třoch dželow: do čitanje wučaceho džela ze znatymi pismikami ze serbščiny, do pismikoweho kursa a do dalewjeduceho čitanskeho kursa.

»Meine deutsche Fibel« ist entwickelt für muttersprachlich sorbische Schüler. Mit Hilfe der Fibel erlernen die Schüler nach der Alphabetisierung in ihrer Muttersprache die Besonderheiten der deutschen Sprache und typische deutsche Buchstaben und Buchstabenverbindungen. Das Arbeitsheft »Ich schreibe deutsch« ist für muttersprachlich sorbische Schüler konzipiert und korrespondiert mit der Fibel »Meine deutsche Fibel«. Mithilfe des Arbeitsheftes werden die Besonderheiten der deutschen Sprache und deutsche Buchstaben und Buchstabenverbindungen gefestigt und angewandt.

### **Meine deutsche Fibel**

1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Borbora Weberowa,

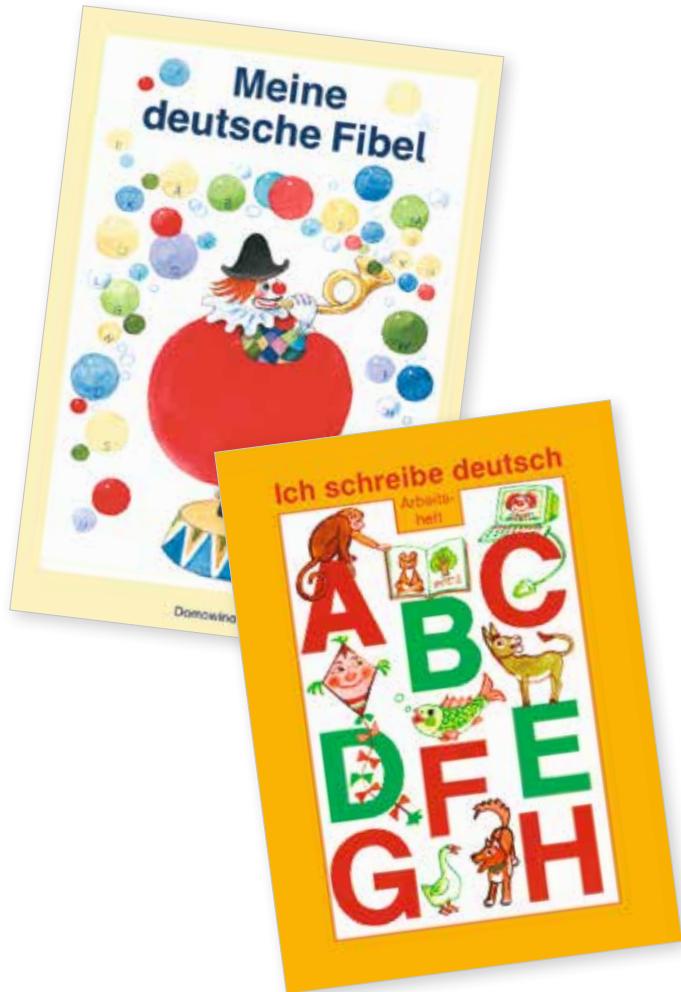
Andrea Liehnova, Annett Džedžikowa

ilustratorka: Erika Baermann

1. naklad 2001, Ludowe nakładnistwo Domowina

64 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 10,90

ISBN 978-3-7420-1213-5, skaz. čo. W1/97/01-1W



### **Ich schreibe deutsch 1**

Arbeitsheft für das erste Schuljahr

džělowy zešiwk za němčinu w 1. lětniku

awtorce: Marja Jurencowa, Madlena Nasticcyna

ilustratorka: Inge Gürtzig

1. naklad 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

40 str., dwubarbne, € 4,90

ISBN 978-3-7420-1372-9, skaz. čo. 1/122/08-1A

## **PROJEKTY ZA WAS!**

Redakcji Płomjenja je wuski kontakt k čitarstu jara wažny. Tohodla poskićujemy zajimowanym šulam a rjadownjam wopyt redakcije a přednošk »Kak nastanje časopis Płomjo«. Wězo přijědžemy tež rady do šulow, zo bychmy nastaće serbskeho džěaceho měsačnika předstajili. Tež na šulskich swjedženjach abo swjedženjach serbskeje rěče smy so hižo ze wšelakimi projektami wobdzělili. Prašejeće so nas, my wam rady pomhamy! Zo steji Płomjo tež za zabawu a wjeselo, wo tym móžeće so na wubědžowanach a zarjadowanjach za džěći přeswědčić, kotrež prawidłownje organizujemy.

Pětr Šołta • telefon (0 35 91)550 374 • plomjo@witaj.domowina.de



**PŁOMJO**

## Ličbowe woknješka

za započatkarsku wučbu

30 kartow A4 a A5 z ličbami wot 0 do 20

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: S. Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2455-8

skaz. čo. 1/150/17-1A



## Łuskač 1

wučnica matematiki za 1. lětník

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zeserbščiloj: Milena Bujnowska, Monika Kolcowa

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

136 stronow, wjacebarbne, € 18,95

ISBN 978-3-7420-2549-4

skaz. čo. 1/156/19-1A

## Łuskač 1

dželowy zešiwk za matematiku w 1. lětniku

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zeserbščiloj: Milena Bujnowska, Monika Kolcowa

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

100 stronow, wjacebarbne, € 8,50

ISBN 978-3-7420-2550-0

skaz. čo. 1/155/19-1A





# HORNJOSERBSKO-NĚMSKI SŁOWNIK

A▼ dzělać

dzělać ~m, ~s ip arbeiten, herstellen; drjewo ~č Holz hacken; krótko ~č kurzarbeiten; sobu ~č mitarbeiten

dzělač ~p  
► jobben SNL Verb  
jobbować ~p  
džělač ~p

► kurzarbeiten SNL Verb  
krótko ~č dzělać ~p

► schwarzarbeiten SNL Verb  
čomje ~č dzělać ~p  
legainje ~č dzělać ~p

► tricksen SNL Verb  
triksować ~p  
z činkami ~č dzělać ~p

Q Ähnliche Suchergebnisse

dzělačer ~ja m Arbeiter; domjacy ~ Heimarbeiter; fachowy ~ Facharbeiter; industriowy ~ Industriearbeiter; knježi ~ Gutsarbeiter; nučeny ~ (nučenc) Zwangsarbeiter; pućowacy ~ Wanderarbeiter

dzělačerkja ~f 1. Arbeiterin, 2. (babka / müdnošerka) cool. Arbeitsbiene

dzělačerski Arbeiter-, -a klasa Arbeiterklasse; ~a štvrć Arbeiterviertel; ~e hibanje Arbeiterbewegung

dzělačerstwo ~a n Arbeiterschaft

Internetna strona [www.soblex.de](http://www.soblex.de) je zhromadny poskitk Serbskeho instituta, Założby za serbski lud, Rěčneho centruma WITAJ, Bernharda Baiera a Wita Bejmaka. Zaklad za nju je słowoskład, kotryž je w aktualnym wudaću Prawopisnego słownika hornjoserbskeje rěče zapisany, a to ze wšitkimi sklonjowanymi formami kaž tež z najhusćišimi wotwodženkami. Dalša funkcija je tak mjenowane reverse-pyтанje z němskimi hesłami. Strona [www.soblex.de](http://www.soblex.de) hodži so na wšelake waňje do serbskeje wučby zapříjeć. Po wotwołanju startowej strony ma so słowo němsce abo serbsce do pytanského pola zapodać. Słownik namaka serbske słowo tež, hdyž so zakladne słowo bjez diakritiskich znamješkow abo w konjugowanej resp. deklinowanej formje zapoda, na příklad: dzelac, descik abo džělam, dešćika, dešćiku. Pódla wuslědka je mały šery button flex. Po kliknjenju wočini so wobšerna fleksiska tabulka.

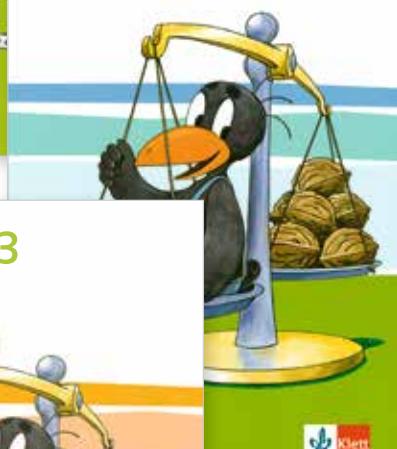
**NOWE****Łuskač 2**

wučnica matematiki za 2. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščiloj: Milena Bujnowska, Monika Kolcowa  
1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
ca. 140 stronow, wjacebarbne, € 18,95  
ISBN 978-3-7420-2621-7  
skaz. čo. 2/119/20-1A

**Łuskač 2****Łuskač 2**

džělowy zešiwk

mjeno:

**Łuskač 3****Łuskač 3**

džělowy zešiwk

mjeno:

**Łuskač 4**

džělowy zešiwk

mjeno:

**Łuskač 4****NOWE****Łuskač 3**

wučnica matematiki za 3. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Weronika Statnikowa  
1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
ca. 140 stronow, wjacebarbne, € 18,95  
ISBN 978-3-7420-2623-1  
skaz. čo. 3/132/20-1A

**Łuskač 4****NOWE****Łuskač 3**

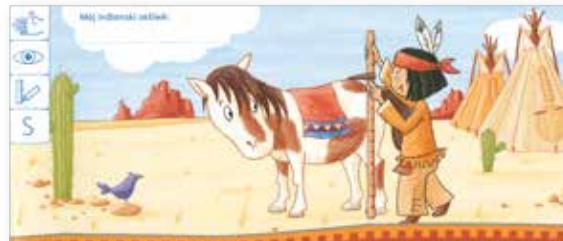
džělowy zešiwk za matematiku w 3. lětniku  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Weronika Statnikowa  
1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
ca. 100 stronow, wjacebarbne, € 8,50  
ISBN 978-3-7420-2624-8  
skaz. čo. 3/133/20-1A

**Łuskač 4**

wučnica matematiki za 4. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Wórša Šolćina  
1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
136 str., wjacebarbne, € 18,95  
ISBN 978-3-7420-2551-7  
skaz. čo. 4/101/19-1A

**Kuskač 4**

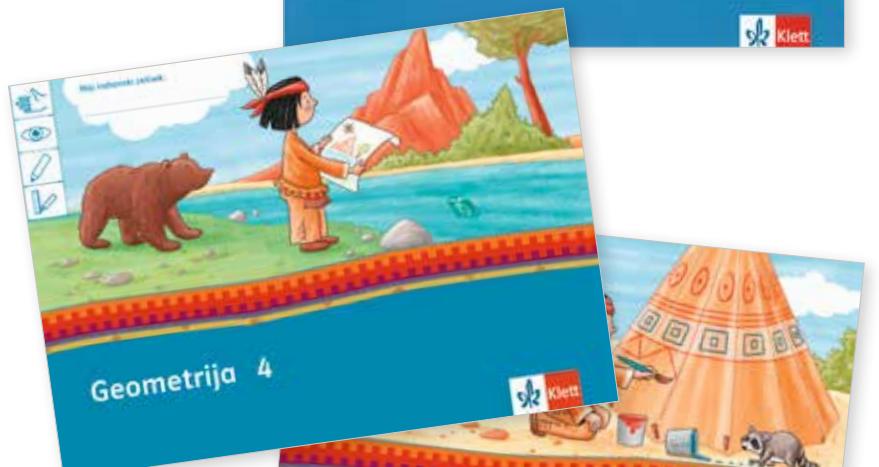
dželový zešívok za matematiku 4. lětník  
wudavačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbscīla: Andrea Šmitowa  
1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
100 str., wjacebarbne, € 8,50  
ISBN 978-3-7420-2552-4  
skaz. čo. 4/102/19-1A

**Ličimy wěcne nadawki 3**

dželový zešívok za matematiku  
wudavačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbscīla: Milena Bujnowska  
1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., wjacebarbne, brošura, € 3,50  
ISBN 978-3-7420-2529-6  
skaz. čo. 3/129/18-1A

**Geometrija 3**

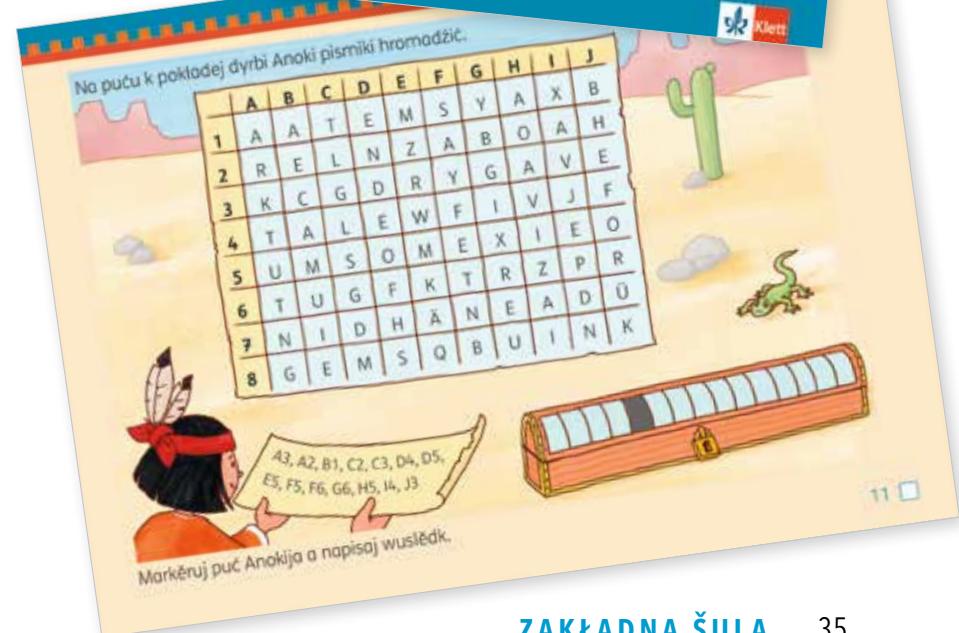
dželový zešívok za matematiku  
wudavačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbscīla: Rejzka Delenkowa  
1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., wjacebarbne, brošura, € 3,50  
ISBN 978-3-7420-2569-2  
skaz. čo. 3/130/19-1A

**Ličimy wěcne nadawki 4**

dželový zešívok za matematiku  
wudavačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbscīla: Rejzka Delenkowa  
1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., wjacebarbne, brošura, € 3,50  
ISBN 978-3-7420-2532-6  
skaz. čo. 4/99/18-1A

**Geometrija 4**

dželový zešívok za matematiku  
wudavačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbscīla: Rejzka Delenkowa  
1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., wjacebarbne, brošura, € 3,50  
ISBN 978-3-7420-2571-5  
skaz. čo. 4/100/19-1A



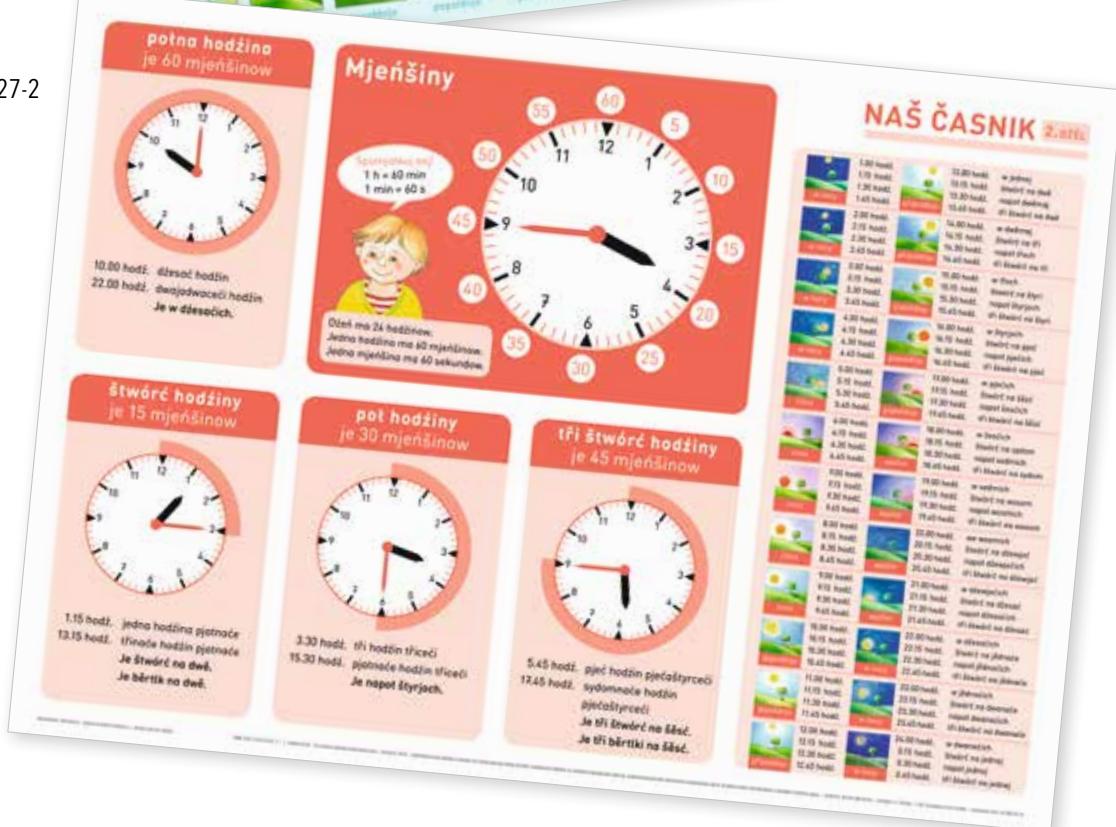
## Naš časnik

Poľne hodžiny  
plakat za zakladnu šulu za predmjetu matematika,  
wěcna wučba a serbščina  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
1. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
poster A1  
wjacebarbny  
€ 5,00  
awtorka: S. Česlina  
ilustracie: Gudrun Lenz  
ISBN: 978-3-7420-2384-1  
skaz.čo. 0/169/16-1A



## Naš časnik 2

mjeňshiny  
plakat za zakladnu šulu  
za predmjetu matematika,  
wěcna wučba a serbščina  
wudawačel: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
1. naklad 2018,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
awtorka: S. Česlina  
ilustracie: Gudrun Lenz  
poster A1  
wjacebarbny  
€ 5,00  
ISBN 978-3-7420-2527-2  
skaz.čo. 0/180/18-1A



# INFORMACISKI ŽEŠIWK LUTKI

Dwurěčny časopis Lutki měri so na staršich a jich džěci w pěstowarskej starobje, kotrež rěča abo wuknu serbsce. Wón poskića so džěcom w pěstowarnjach ze serbskorěčnym kublanjom a wuchadža štyri króć wob lěto. W přenim dželu kóždeho zešiwka postrowja Witko džěci z małej stawizničku. Wobrazy k tomu móža wone same wumolować a k nim powědać. Spěwy, rymy, hry, hrónčka a paslenki w serbskej rěči małym čitarjam wjeselo wobradžeja. Staršim poskićeja so přinoški k wšelakim temam, kotrež so zwjetša z dwurěčnym kublanjom zaběraja. Fachowcy rozprawjeja na příklad wo zakladach (dwu-)rěčneho wuwiwanja džěci, wo wučbje serbšciny w šuli abo wo wosebitych podawkach w zwisku z přiswojenjom a spěchowanjom serbskeje rěče. Němcy starší, kotřiž su swoje džěco do Witaj-skupiny a na serbsku šuli dali, powědaja wo jich intencijach, nazhonjenjach a přečach. Runje tak příndu młodostni k słowu, kotřiž su hakle w pěstowarni serbsce wuknyli a džensa běžnje serbsce rěča. Tež wo aktualnych poskitkach Rěčneho centruma WITAJ a Domowiny, kaž wo swójbnej schadzowance abo předčitanskim dnju, so informuje. A za wšitkich, kotřiž chcedža nowe serbske słowa nawuknýc, je w kóždym zešiwku mały słowničk přihotowany. Poslednju stronu Lutkow wužiwa RCW, zo by čitarjow wo swojich zarjadowanjach, nowowuwitych didaktiskich materialijach za wuživanje w pěstowarni abo tež wo nowej džěćacej literaturje informowať.

## DOWNLOAD

Časopis wozjewjamy tež w interneće pod [www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/sb/zeitschriften/lutki/](http://www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/sb/zeitschriften/lutki/). Tu namakaće tohorunja melodije wozjewjenych spěwow k slúchanju. Nimo toho wobsteji móžnosć, sej zešiwk w čišćanej formje darmotnje skazać.

**Lutki**  
za džěci a staršich  
für Kinder und Eltern  
1 2020

**Hrónčko a po jěd**

**Je byl raz hlodny krokodil,**  
je wjele jedl a wjele pil.  
Je mlaskal, šlapal, lěni byl,  
a naraz je so rozpuknýl.

**Pěknje noša skupina za blido so zesyla.**  
Pjelnimy sej tolerki, njech nám wobjed zesložil!

**Naše brjuški čakaja, na snědraň (na wobjed) so wjesela.**  
Die Bäuchlein schon warten, das Frühstück (das Essen) kann starten.

**Hubka nětko njerěči,**  
Liebe Kinder, nicht vergessen, ale hrymza pomazki.

**Ručki smy sej wumylí, kryli blido z gratami.**  
Die Hände gewaschen, der Tisch ist gedeckt mit Messern und Gabeln – auf dass es uns schmeckt.

**Dobre mloko nolij mi prošu tuše do šalki.**  
Die gute Milch nun gieße mir in die Tasse, ich danke dir.

original: Kóthe Wunderowa  
hornjoserbsko a němske přebošnjenje: Weronika Butendelchowa

10 LUTKI 1/2020

Za wěcnu wučbu wot 1. do 4. lětnika w dwurěčnych serbskoněmských a serbskich rjadownjach poskićamy zeserbšcene wučbnicy a džělowe zešiwki rjadu »Pusteblume« nakladnistwa Schroedel.

### Mlóč 1

džělowa kniha za Saksku, 1. lětnik  
wobsahuje metodowy zešiwk »Zwučuj z Mlóčom«  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Jadwiga Gerberichowa  
2. nakład 2020,  
Ludowe nakladnistwo Domowina  
80 str., wjacebarbne, € 12,95  
ISBN 978-3-7420-1495-5  
skaz. čo. 1/143/14-1A

### Mlóč 2

wěcna kniha za Saksku, 2. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Lubina Hajduk-Veljkovićowa  
1. nakład 2010,  
Ludowe nakladnistwo Domowina  
120 str., wjacebarbne, € 16,50  
ISBN 978-3-7420-1409-2  
skaz. čo. 2/88/10-1A

### Mlóč 2

džělowý zešiwk, 2. lětnik  
wobsahuje metodowy zešiwk  
»Zwučuj z Mlóčom«  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščiloj: Petra Handrikowa,  
Lubina Hajduk-Veljkovićowa  
1. nakład 2018, Ludowe nakladnistwo Domowina  
32 str., wjacebarbne, € 7,95  
ISBN 978-3-7420-2488-6  
skaz. čo. 2/114/18-1A

### Mlóč 3

wěcna kniha za Saksku, 3. lětnik  
wudawačel Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščila: Lubina Hajduk-Veljkovićowa  
1. nakład 2011, Ludowe nakladnistwo Domowina  
112 str., wjacebarbne, € 17,95  
ISBN 978-3-7420-1415-3  
skaz. čo. 3/110/11-1A



**Mlóč 3**

džělowy zešiwk, 3. lětnik  
wobsahuje metodowy zešiwk »Zwučuj z Mlóčom«  
wudawačel Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščíla: Andrea Šmitowa  
1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
64 str., wjacebarbne, € 7,95  
ISBN 978-3-7420-2489-3  
skaz. čo. 3/126/18-1A

**Mlóč 4**

wěcna kniha za Saksu, 4. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščíla: Lubina Hajduk-Veljkovićova  
1. naklad 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
140 str., wjacebarbne, € 18,95  
ISBN 978-3-7420-1436-8  
skaz. čo. 4/86/12-1A

**Mlóč 4**

džělowy zešiwk, 4. lětnik  
wobsahuje metodowy zešiwk  
»Zwučuj z Mlóčom«  
wudawačel: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščíla: Lubina Hajduk-Veljkovićova  
1. naklad 2019,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
84 str., wjacebarbne, € 9,25  
ISBN 978-3-7420-2585-2  
skaz. čo. 4/103/19-1A

**Budyšin a wokolina**

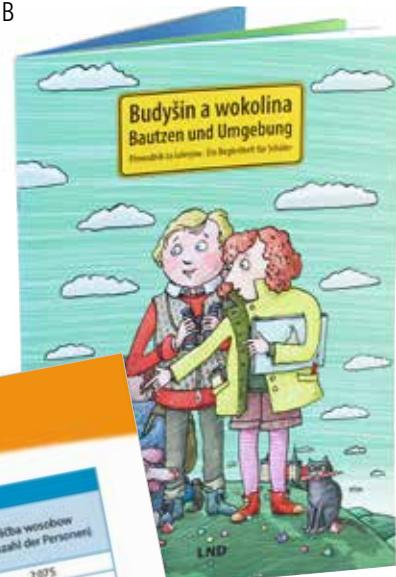
Džělowy zešiwk k zeznaču Budyšina jako wokrjesneho města a srjedžišča Serbow kaž tež wokoliny we wobluku wěcneje wučby z přinoškami w serbskej a němskej rěči.

Arbeitsheft zur Erkundung Bautzens als Kreisstadt und sorbisches Zentrum sowie des Umlandes für den Sachunterricht im sorbischen Siedlungsgebiet mit Beiträgen in sorbischer und deutscher Sprache.

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

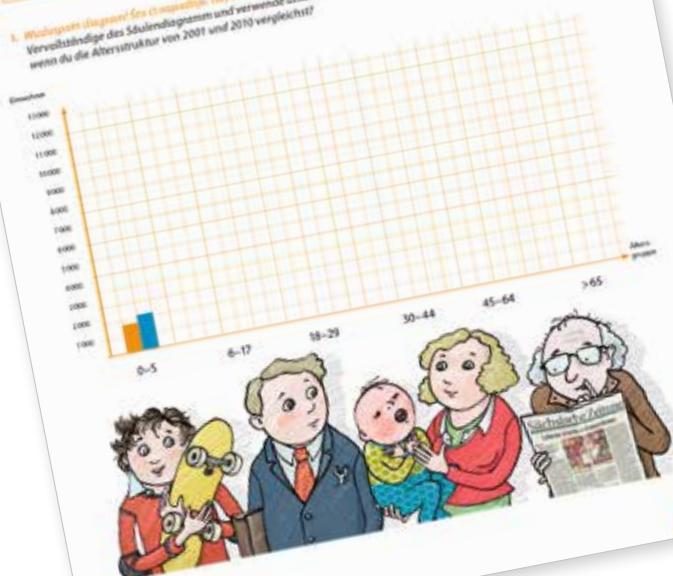
awtorojo: dr. Sabine Volkmann a druhe

1. naklad 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
44 str., wjacebarbne, € 5,90  
ISBN 978-3-7420-1421-4  
skaz. čo. 0/134/11-1B



Statistické rozložení v Budyšinie Altersgliederung in Bautzen			
01.01.2005		01.01.2010	
staroba mít ... do ... let (Alter von ... bis ... Jahre)	číslo osobové (Anzahl der Personen)	staroba mít ... do ... let (Alter von ... bis ... Jahre)	číslo osobové (Anzahl der Personen)
0-5	1750	0-5	2075
6-17	5605	6-17	3370
18-29	6670	18-29	6176
30-44	9416	30-44	7258
45-64	11871	45-64	11744
>65	8098	>65	10286

1. Wiedersatz diagnoziří srovnání. Polohy ukazují situaci v roce 2001 a 2010 příslušnou! Využijte své vlastní hranice a použijte různé barvy podle Legende. Co se změnilo, když jde o věkovou strukturu? Wenn du die Altersstruktur von 2001 und 2010 vergleichst?



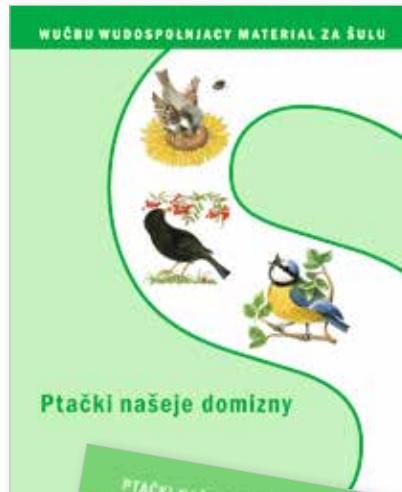
## Ptački našeje domizny

džělarnička za předmjet wěcna wučba za zakladnu šulu  
Lernwerkstatt in oborsorbischer Sprache  
zum Thema Vögel  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: S. Česlina  
ilustratorka: Erika Baarmann  
1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wjacebarbne, € 11,90  
ISBN 978-3-7420-2543-2  
skaz. čo. 0/182/18-1A

Wobšerny džělowy material wobsahuje mnoho zajimavych informacijow k ptačkam našeje domizny. Šulerjo zeznajomneja so z pomocu wěcných tekstow, pisanych fotow, krótkich zvučownjow a hrow z našeje domoródnej ptačinu bliže a móža sej w tutej džělarničce samostatnje přidatnu wědu wo nej přiswojić. Džělowe lopjena hodža so derje za wuknjenje při stacijach abo za swobodne džělo.

## Zwěrjata w zymje

džělarnička za předmjet wěcna wučba za zakladnu šulu  
Lernwerkstatt in oborsorbischer Sprache  
zum Thema Tiere im Winter  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajerka: Annett Džedžikowa  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
2. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wjacebarbne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1430-6  
skaz. čo. 0/137/17-2A



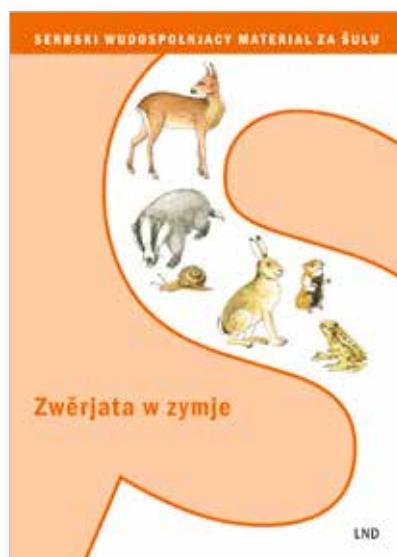
## Ptački našeje domizny

### PTAČKI NAŠEJE DOMIZNY

#### Hlađanje pjerja

Ptački dyrbjia svoje pjerja derje hlađao (pflegen). Hdyž je mijenjući pjerja možane abo roskubane, njemôda derje ležac o so čaple dzerzeč. Ptački, kotrež so kupaju, rozlepjjerja (plustern) svoje pjerja, podsušuju so a razdihla potom ze svajimi klobomi, wodu přez cyte čelo. Petom česaja svoje pjerja z pyskom. Wobkedačbu raz ptački pli hlađanje pjerja (Körperpflegen), no příklad we fuži abo w hače pli kupanju.

1. Když vymírá ptáci derje tetac uba za svou dzerzeč?
2. Kok ptáci svou zimu nězají?



## Zwěrjata w zymje

**ZWĚRJATA**

**Zwěrjo, k**

♦ Kotrež zade:

1. Švinez
2. Švizek
3. Něžka
4. Powětr
5. W rozy
6. W zymje
7. Uruhy wopušći swoju jasmu, ...
8. Na „wurstup“ chodí ſwinec, ...

68

w kotrenž bydlí zmijetia cyto ſwinica swojba, na wosečty ſwinici nazík, wuchody a zochody do jomy, zwuejž bězej klobou z černym smuhomaj, tolsta lukevnu wortlu, zymki meč, katraž rozpěstreňwa so pod zemja knž latynt, zo by nědno žrot.

**SŁOWNIČK**  
šwinic - Dachs  
na řeči podobnou - různobarevný

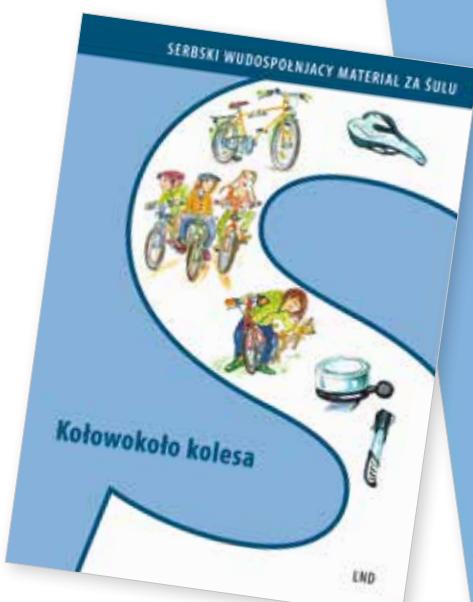
15

5

## Kołowokoło kolesa

džělarnička za předmjety přesahowacu wučbu w 3. a 4 lětniku  
Lernwerkstatt in oborsorbischer Sprache  
zum Thema verkehrssicheres Fahrrad  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Bianka Wjećyna  
ilustrorka: Isa Bryccyna  
1. naklad 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., wjacebarbne, € 8,90  
ISBN 978-3-7420-1471-9  
skaz. čo. 3/116/13-1A

W džělarničce zaběraja so šulerjo z pomocu lóštnych rěčnych zaběrov ze serbskimi pomjenowanjemi dželov kolesa. Dale wobsahuje material nawod za wopisowanje kolesa a za wopisowanje činitosćow, kaž je to na př. reparatura wobruče, dialogi za zwučowanje w čitanju a w swobodnym réčenju, matematiske nadawki, fantastiske powědančko jako zaklad za stworjenje dalších tajkich powědančkow a kriminalku z nadawkami k aktívnemu nałożowanju serbščiny. Hry kaž puzzle, křižowki, memory a kwis za kolesowych ekspertow material wudospołnjeja. Dželowe lopjena su po stopjenkach čežkosče rjadowane a hodža so derje za wuknjenje při stacijach abo za swo- bodne džélo. Wučerski material, kotryž wobsahuje wobrazowy slěd »Kak płatam přednie koleso« jako nazorosrđek za taflu, kóstkowansku hru a wułuščenja k džělarničce hodži so w RCW darmotnje skazać.



### We wobchodze za kolesa, dialog

**kupc:** Dobry dželi!  
**předawar:** Dobry dželi!  
**kupc:** Prajte prolu, maće za moje koleso reflektory?  
**předawar:** Wěza. Pohladuję prolu do regala při našim wokrje: mamy běle podložje (látky), žalce zwalne a kolorowe reflektory we wjakorych barbach.  
**kupc:** Što ménite, kotte reflektory su najlepše?  
**předawar:** Namjetuju wan žalte, wone su zakonice předpisane. Trjebaće dwa reflektora za předne a dwa reflektora za zadnje kolevo. Za wob- chadowe (verkehrssichere) kolesa su potajkim styri reflektory trèbne.  
**kupc:** Prajte prolu, kelko wone plać?  
**předawar:** Jedyń reflektor plać jeden euro. Mam pak tu set ze styrtymi reflektoru- mi we wosebitnym posirku. Wone plaća tli eura a pjećdesiat centow.  
**kupc:** Ow, to je rješje. To wozmu dwaj setaj. Moj předel ma mijenjacy narodnosti a chci jemu tohorunja reflektory darić.  
**předawar:** Tu potajkim maće dwaj setaj za dohromady sydom eurow.  
**kupc:** A wy dostaniće tlinacé eurow vrôčo. Ja so wam wutroboje džakuju.  
**předawar:** Džakuju so tohorunja. Taž božemel!

- Što předawar kupcej namjetuje? Wutnohw stajnjie w sadze!
- Kelko reflektatorow je ta wobchadowe koleso trèbne?

38 KOŁOWOKOŁO KOLESZA

### Džele kolesa pomjenovač

1. Zapisać stajnjie prawy přeložki!

světlomet	
Vorderradbremsse	
pedal z reflektoramaj	
Hinterradbremsse	
weißer Reflektor	
roter Reflektor	
Klingel	
Fahrradhelm	
Gepäckträger	
Lenker	
Kette	
Sattel	
Luftpumpe	
čerwiona zadnja swěća z wulkim reflektorem	

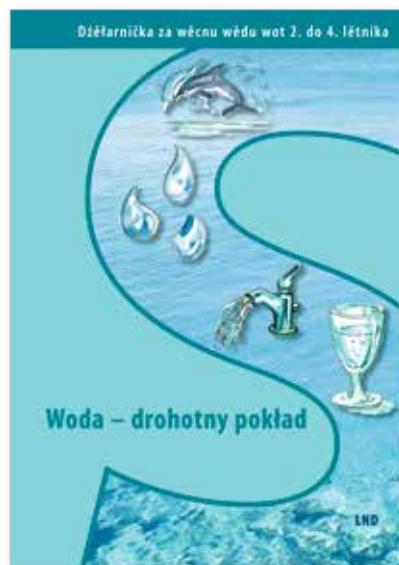
walokowy nošak, wodzile, powietrzna klampa, prętne spinadlo, zadnie spinadlo, Scheinwerfer, běly reflektor, rýdz, rotes Rücklicht mit großem Reflektor

nej wobalce,

## Woda - drohotny pokład

dželarnička za předmjet wěcna wučba za zakladnu šulu  
 Lernwerkstatt in obersorbicher Sprache zum Thema Wasser  
 wudawacel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajerka: Annett Džedžikowa  
 ilustratorka: Isa Bryccyna  
 1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 40 str., wjacebarbne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1492-4  
 skaz. čo. 3/119/14-1A

Woda słuša do žiwjenskeho wobswěta džesća. W formje eksperimentow, zwučowanjom, slědženskich nadawkow a wěčnych tekstow zaběraja so šulerjo mnohostroncze z tematiku kaž na příklad ze wšědnej přetrjebu wody doma, z kołběhom a čistotu wody a wodžiznami įužicy. Zeznaja wodu jako zaklad wše豪 źiwjenja na zemi, z kotrymž ma so wobhladniwe wobchadžeć.



### Wotwody so rjeda

Zanjerodzena woda z našich domow a fabrikow njemaje so cyle jednorje do někow a rěkow pušeć. Wona dyrbi najpriyedy do čišćenskeje připrawy. Tam so wona rjedi,

Najpriyedy běži woda přez basenk z hrabjemi (Recherbecken). Hrabje wuběraja z wody wulkie wostacki, kaž muznikowu papjeru.

Z basenka z hrabjemi běži woda do wotsadzišča za pěsk (Sandfangbecken). Tam so pěsk wotsadzuje, kaž móžeš to na příklad tež we luži wobkedebować.

### Woda a sport

Wodu a woddzimy wuživa čłowiek tež jako wočerstwjenišćo. Wiele sportowych družin móže so na a we wodzie ptevjet.

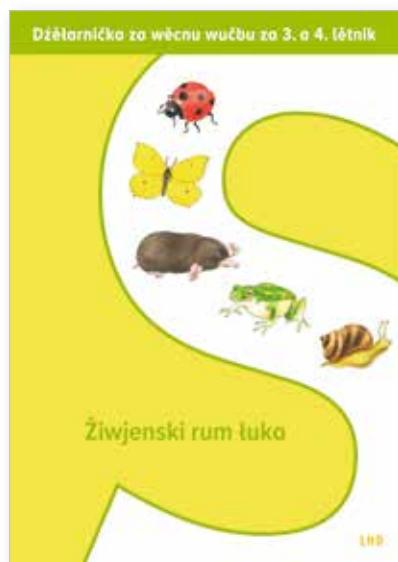
1 Kotre družiny wodowego sporta znajes? Prirjaduj prawe pomjenowanje!

Wužiwaj: nurk so, surfować, pħuwać, plachtać, skakanie z welle, kite-surfować, wjeślować, wodoski, jetski.

## Žiwjenski rum luka

dželarnička za předmjetaj wěcna wučba a serbščina  
Lernwerkstatt in obersorbischer Sprache zum Thema Wiese  
wudawacel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajer: lektorat RCW, z delnjoserbščiny  
ilustrorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
44 str., wjacebarbne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-2450-3  
skaz. čo. 3/124/17-1A



### Namakomy prawe pomjenovanje

- 1 Napišoj stajnje prawe pomjenovanje květik.  
Zavjetane pismiki teti píti tym pomahaja.



lčmo	unčt wózničk	nokemsol
keukličak	žolyaw zhébowc	čýlun čuksa
olčun wysapka	čolun chicerža	wječerny lečdžie
čluna pincia		

### Baže slónčko – Wuznoješ so?



Bože slónčko slušo do skupiny  
arba božeho slónčka móže cyle wšelakoro byť. Najmocise je  
Němskej

bože slónčko. Na lícje dypkov pok  
Bože slónčko ma nôžkov a poraj křidieškov.

Z tvjerdymoj přikrywnymoj křidieškomoj bože slónčko  
přewídnej křidiešce. Z tutymoj křidieškomoj bože slónčko

Bože slónčko o jeho larwy su na  
je bože slónčko za človějeko jaro

Bože slónčko poruja so w  
Z jekow wulézu mole . Z larwy nastanje  
bože slónčko.

Njepřečeljo wosebje larwov božeho slónčka su  
strach, wotedowa doroslene bože slónčko chêtro smjerđatu o hóru  
Bože slónčko přezymuje w

homodoch.

RUM LUKA 19

- 1 Přečítaj sej text w božim slónčku na stranje 30 dokladnje.  
2 Doplň folowce slowu.



Domiznowědnej přewodnikaj stej koncipowanej wosebje jako wučbu wudospołnjacy material za wěcnu wučbu w 3. a 4. lětniku runje tak kaž za stawizny w 5. a 6. lětniku. Awtorka posředuje šulerjam wědu wo žiwjenju, wašnjach a nałożkach Serbow. Při tym čerpa awtorka z bohatého wobrazoweho materiala a zajimawych žiwjenskich dopomnjenkow, kotrež je za čas swojeho skutkowanja jako muzejowa pedagogowka nahromadžila. Publikacija njeje kompendij serbskich stawiznow a wučnicu njenaruna, wona je přidatny material, kotryž nazornje krótku informaciju wo Serbach poda. Při tym njejsu jenož šulerjo serbskich šulow narěčeni. Tež němskim šulerjam skići dohlad do stawiznow a kultury Serbow.

Die zweisprachigen heimatkundlichen Begleithefte werden als ergänzendes Unterrichtsmaterial für den Sorbisch-, Sach- und Geschichtsunterricht der 3. bis 6. Klasse empfohlen. Die Autorin vermittelt den Lesern erste Grundlagen zu Geschichte, Leben, Sitten und Bräuchen der Sorben. Eine vielfältige Auswahl an Bildern und Lebenserinnerungen illustrieren die Ausführungen der Autorin eindrücklich. Die Publikationen erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern möchten in erster Linie die Leser zur weiteren Beschäftigung mit der Vergangenheit und zum eigenen Nachforschen in der Familien- und Heimatgeschichte anregen. Schülern deutscher Schulen bieten beide Hefte erste Informationen zur Geschichte und Kultur der Sorben und können so auf einen Besuch des Sorbischen Museums oder einer sorbischen Heimatstube vorbereiten.

### Serbska wjes něhdy / Das sorbische Dorf früher

Domiznowědny přewodnik za šulerjow  
Ein heimatkundliches Begleitheft für Schüler  
wudawaćeley: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
a Serbski muzej Budyšin  
awtorka: dr. Gizela Brukowa  
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
60 str., wjacebarbne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1431-3  
skaz. čo. 0/138/11-1A



## Dzěćatstwo něhdy – Kinderzeit früher

Domiznowědny přewodnik za Šulerjow  
Ein heimatkundliches Begleitheft für Schüler  
wudawaćeje: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
a Serbski muzej Budyšin  
awtorka: dr. Gizela Brukowa  
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., wjacebarbne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-2380-3  
skaz. čo. 0/164/16-1A

### Wie man lebte und sich versorgte



Die Menschen im Dorf hatten von früher Kindheit an Umgang mit Tieren und kannten die Pflanzen in Feld und Fluß. Lange Zeit verzögerte sich die Familien mit allem, was sie zum Leben brauchten, selbst. Gekauft wurde nur Einzelnes. Nicht nur die Nahrung und Kleidung schuf man im Wesentlichen selbst, sondern auch zahlreiche Geräte und Gegenstände. Eine Bauernfamilie bestand aus drei oder vier Generationen, die unter einem Dach lebten. Oftwohl vor dreihundert Jahren viele im Dorf nicht lesen und schreiben konnten, verfügten die Menschen über großes praktisches Wissen und über viele handwerkliche Fähigkeiten. Die Jüngeren lernten von den Älteren.

Die Aufgaben und Verantwortung in der Bauernwirtschaft waren genau aufgeteilt. So hatte der Bauer für die Feldarbeit, das Großvieh und die Wirtschaft zu sorgen, während die Bäuerin sich um Haus, Kleinvieh und Essen zu kümmern hatte. Schon frühzeitig wurden gemäß der zu verrichtenden Arbeiten die Mädchen der Mutter und die jungen dem Vater zugewiesen. Nebenverdiente schaffte man sich mit Bienenzucht, Körbe flechten, dem Verkauf von Kienholz, Bienen und Pilzen auf dem Markt in der Stadt. In den Heidegebieten gab es Holzhölzer oder Pechhändler. In der Niederausitz betrieb man Fischfang und Fischzucht.

33

### Žiwjenje ludzi na wsy a kak so zastarachu



Kyran  
Fischer



Dudy z pola, Lübben, 1947  
Unterwegs vom Feld, Spreewiese, 1947



32

Ludzie na wsi mięli już wóz z drewna dźwigacza zwisk ze skórą a majażu rożnicy. Odehni čas zastarachu so ludzie ze wsiami. Stoł k žiwjenju tylebachu, sami. Ter mnohe graty a nastroje sej we hlowym sami zhotowachu. Jenaj jednolito we wilej kropowach.

W lójskiej swojbie bydlacho tli aby litry genneczacy w jednym domie. Bygnij przed kliniką litam i niszczy wo wilej a pisac njemöni, wobredzianu lubo wuklu praktyku wilej a wilej rjemejskich kimanczów. Modeli wukusnych wief starkich, Nadzawki a zamoreczne na buncim statku bęchu jasno rozświecne. Bur mječe so wo dźlejo na pole, wukli sklep a hospodarszce starac, mjejetym zo mjejele burówka dom, drobny sklep a jest na starsoci. Hitz zahn dyrbjachu holcy manej a holcy mačen pŕi zelle pomħal. Z pólolarzom, plečenjom kolow a z przedawaniem kallaneho drzewa, jaħodow a hibbow na wilach w mjeje sej ludzie nistō pripolda zasuflichu.

W holantskich kónimach bęchu ter ludzie, kothiž sej swoje pjenjezy jako wuhlenjo awo smierjo zashubču. W Delnej Łužicy pak zaħberachu so z rybarstwom.



# SKI



Serbska kulturna informacija poskića Wam:

- ❖ serbsko- a němskoręčnu literaturu wo stawiznach, rěči a kulturje Serbow
- ❖ MC a CD ze serbskej ludowej a wumělskej hudźbu
- ❖ wideja k stawiznam a kulturje Serbow w serbskej a němskej rěči
- ❖ wubrane twory serbskeho ludoweho wuměštwa a suweněry
- ❖ serbske jutrowne jejka, módroćišć a keramiku

In der Sorbischen Kulturinformation erhältlich:

- ❖ sorbische und deutschsprachige Literatur, die sich mit der Geschichte, Sprache und Kultur der Sorben/Wenden befasst
- ❖ Tonträger mit sorbischer Musik
- ❖ PC-Sprachprogramme und -spiele sowie Videos und DVD's
- ❖ sorbische Volkskunstartikel und Souvenire

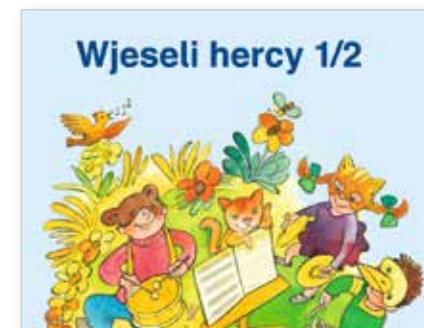
Serbska kulturna informacija • Póstowe naměsto 2 • 02625 Budyšin  
telefon (0 35 91) 421 05 • stiftung-ski@sorben.com

Wotpowědne naročam wučbneho plana je so rjad »Wjeseli hercy« za hudžbu na zakladnej šuli wuwił. Čežišo leži přezcylnje na aktiwnym doživjenju hudžby přez spěwanje, hudženje a rejowanje. Hižo znatym a nowym spěwam dodachu so šulerske nadawki. Na zakladže tuthy spěwov posředkuje so z mnohimi pokiwami za praktiske přesadženie tež zakladna hudžbna teorija.

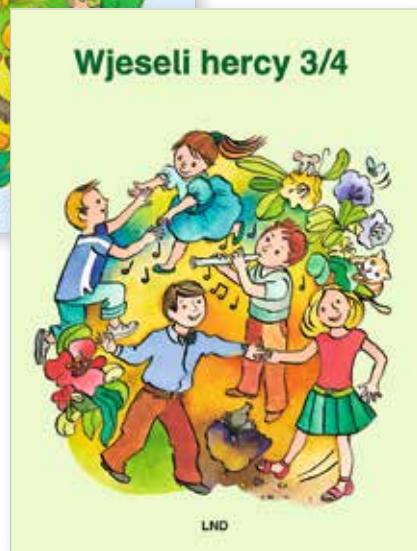
Entsprechend den Anforderungen des Lehrplanes wurde die vorliegende Lehrbuchreihe für Musik an sorbischen Grundschulen entwickelt. Der Schwerpunkt liegt auf dem aktiven Musikerlebnis durch Singen, Tanzen und Musizieren. Bekannte und neue Lieder wurden mit Schüleraufgaben versehen. Diese Lieder bilden die Grundlage für die praktische Anwendung und Umsetzung der Musiktheorie.

### **Wjeseli hercy 1/2**

wučbnička hudžby za 1. a 2. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorce a zestajerce: Gabriela Bajtlowa,  
Leňka Thomasowa  
ilustratorka: Daša Bacmaňáková  
2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
128 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1301-9  
skaz. čo. 1/117/15-2A



### **Wjeseli hercy 1/2**



### **Wjeseli hercy 3/4**

### **Wjeseli hercy 3/4**

wučbnička hudžby za 3. a 4. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorce: Leňka Thomasowa, Gabriela Bajtlowa  
ilustratorka: Daša Bacmaňáková  
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
136 stronow, wjacebarbne, brošura, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-1218-0  
skaz. čo. 3/91/18-2A

K wučnicomaj „Wjeseli hercy“ poskićamy CD „Přewody spěwov z Wjeseli hercy 1/2 a 3/4“ (hlej str. 118)

### **Što radosć rjeńšu dawa**

spěwník za zakladne šule  
awtorka a zestajerka: Marhata Cyžec-Korjeńkowa  
ilustratorka: Jutta Hellgrewe  
2. nakład 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina  
144 str., kruta wjazba, € 12,00  
ISBN 978-3-7420-0974-6  
skaz. čo. 1/74/98-2A



## Rejuj z nami

poster za rjadownísku stwu

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

poster A0

1. naklad 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, € 5,00

ISBN 978-3-7420-1432-0

skaz. čo. 0/139/11-1A

Poster je licencne wudače nakładnistwa Cornelsen Verlag Volk und Wissen. Wón chce pomoc při nazwučowanju rejow we wobłuku hudžbneje wučby w zakładnej kaž tež srjednej šuli poskićić. Je to wudospołnjacy material. 10 wšelakich rejowan-skich kročelow je derje spóznamomje ilustrowane a wopisane. Na zadnej stronje su wšelake wašnja nastupa k reji, zepřimnjenja a elementy reje pomjenowane a zwobraznjene.

## Zwučowanja a spěwy za kublánje hłosa

zběrka spěwov a zwučowanjow za kublánja džéćaceho hłosa  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Tanja Donatc

36 stronow, brošura A5

skazanske číslo: L-0/260/16-1A



## Zwučowanja a spěwy za kublánje hłosa



**Brijuch sobu spěwa**  
**Brjušni trampolin**  
Wołamy wótle „Halo“ abo „Brijuch!“ abo  
pytnijemy, jak so delni brijuch (pod pup-  
kem) kaž sam wat so napina a wołpina  
– kaž kozł trampolin.

**Wup, wup, wup!** **Wu-pi, wu-pi-wup!** **Wup, wup, wup!** **Wu-pi –**

**Huby zformować a delnie čelešno wołpinać**  
Ze sjedzakomoj maserujemy lachice  
krubo městnje pod wuchomaj – tam  
hdiżę ze delnie čelešno zopowisłenje.  
Piň tym so wone wołpina a podrje  
wölne dele. Wochnimy a začinimy hubu  
kaž wulka ryba.

**Rybajaca klamčika**

**Juu, juu, Jussuu!** **Wuu, wuu, wuuuu!** **Wu-knyt smy my tu,**  
**Bluu, bluu, bluuuu!** **Bluu, bluu, bluuuu!** **Wu-knyt choc-my tu!**  
**Juuu, juuu, juuuuu!** **Juuu, juuu, juuuuu!** **Se - na - nje je tu!**  
**Luuu, luuu, luuuuu!** **Luuu, luuu, luuuuu!** **Poj ty to - la - jowl**  
**Uuu, uu, uuuuu!** **Uuu, uu, uuuuu!** **Wu - bi, wu - bi, law!**  
**Do, oo, oooot!** **Do, oo, oooot!** **Se - wo - wo - Ju!**  
**Aow, jaw, jawest!** **Aow, jaw, jawest!** **Hop, mój, ko - ni - ko!**  
**Eee, ee, eeoot!** **Eee, ee, eeoot!** **Mi - oka mjoew - di mjoaw!**  
**EE, EE, EEoot!** **EE, EE, EEoot!** **Woo - oka wo - lo - me!**  
**ii, ii, ii, ii!** **ii, ii, ii, ii!** **Bör - ze po - do - snéh!**  
**oo, oooot!** **oo, oooot!** **Bá - áe - avel - zen - kí!**  
**oo, oooot!** **oo, oooot!** **Rjo - na - ci - li - no!**  
**ii, ii, ii, ii!** **ii, ii, ii, ii!** **Po - ka - zo - a - my - so!**  
**eeey!** **eeey!** **Stoj - nje píe - del - ni!**  
**yy, yyyy!** **yy, yyyy!** **Po - mo - ha - my - sej!**  
**ry, ryrry!** **ry, ryrry!** **Po - pod - dzer - zi - my!**  
**ryyyry!** **ryyyry!** **Po - dy - wu - krie - my!**  
**kyauuu...** **kyauuu...** **Pál - nije - wu - krie - my!**

**! Poła kózdeho zynka podnje čelešno wołputane dele,**  
**Huba wostlanje wuska.**

**teptot:** („Trop, trop“)

2. Ja teptam wjesele, a teptomy zhromodnje! Tuž zhromodnje so wjeselmy a zhromodnje teptamy. Tuž zhromodnje ...

**hwizdaci:** („Ju-hu!“)

3. Ja hwizdam wjesele, a hwizdomy zhromodnje! Tuž zhromodnje so wjeselmy a zhromodnje hwizdamy. Tuž zhromodnje ...

**skokac:** („Ju-hu!“)

4. Ja skokam wjesele, a skokamy zhromodnje! Tuž zhromodnje so wjeselmy a zhromodnje skokamy. Tuž zhromodnje ...

**juskac:** („Ju-hu!“)

5. Ja juskam wjesele, a juskamy zhromodnje! Tuž zhromodnje so wjeselmy a zhromodnje juskamy. Tuž zhromodnje ...

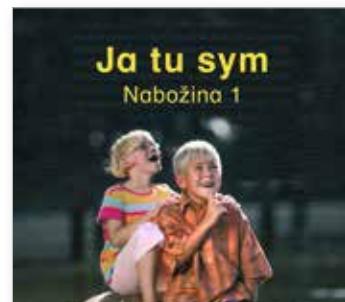
**Zakładni polibaj (pięco na prěni dyr takta):**  
štućka: na městnje běžeć, refren: so w tokće kolebać

**Cin pola kózdeho (to, štož je w tekscie spěwa wopisane! Dokle mózne pohyb-  
zywać, tħiċċač „ħa-ċi“, kwaċċ, strowić „ħa-ħa“, snypoc „ħimp-snap“, milaskoč-**

Pod titulom »Ja tu sym« poskičamo wotpowědnje wučbnemu planej rjad wučbnicow za katolsku nabožinu. Su to licencne wudaća nakładnistwa Auer, Donauwörth. Wučbnicy su bohaće z ilustracijemi a fotami wuhotowane.

### **Ja tu sym 1**

wučbnica za katolsku nabožinu w 1. lětniku  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
80 str., wjacebarbne, brošura, € 10,40  
ISBN 978-3-7420-1363-7  
skaz. čo. 1/121/08-1A



### **Ja tu sym 2**

wučbnica za katolsku nabožinu w 2. lětniku  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščil: Fabian Kaulfürst  
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
80 str., wjacebarbne, brošura, € 10,40  
ISBN 978-3-7420-1373-6  
skaz. čo. 2/84/08-1A



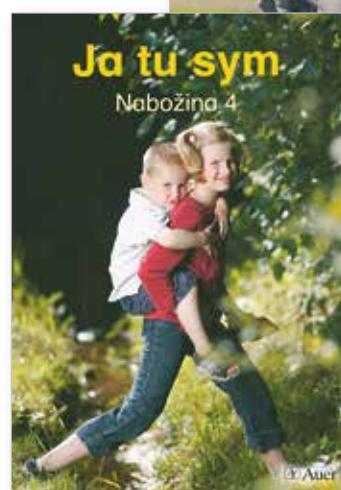
### **Ja tu sym 3**

wučbnica za katolsku nabožinu w 3. lětniku  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščil: Fabian Kaulfürst  
1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina  
92 stronow, wjacebarbne, brošura, € 11,40  
ISBN 978-3-7420-1381-1  
skaz. čo. 3/109/09-1A



### **Ja tu sym 4**

wučbnica za katolsku nabožinu w 4. lětniku  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščil: Fabian Kaulfürst  
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
96 stronow, wjacebarbne, brošura, € 11,40  
ISBN 978-3-7420-1390-3  
skaz. čo. 4/85/10-1A



## Wódny muž a druhe duchi

Dwurěčny modul za předmjet wumělstwo, material za wučerja

Wassermann und Co.

Zweisprachiges Modul für das Fach Kunst, Lehrerhandreichung  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Tina Petzold, Margot Seidel

1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina

rjadowak, € 19,90

ISBN 978-3-7420-1433-7

skazanske číslo: 0/140/13-1A

Mapa je jako dwurěčny džělowy material za předmjet wumělstwo na zakladnych šulach serbskeho sydlenskeho ruma koncipowana. Planowane wučbne jednotki su přewodžane wot serbskich powěsčowych figurov a skićeja móžnosć, zaměry třoch wuknjenskich woblukow zrealizować. Zdobom wotpowěduje mapa žadanju, moderne a regionalne wumělstwo we wučbje předstajić.

Die Mappe ist als zweisprachiges Arbeitsmaterial für den Kunstunterricht an Grundschulen im sorbischen Siedlungsgebiet konzipiert. Die geplanten Unterrichtseinheiten werden von sorbischen Sagengestalten begleitet und bieten die Möglichkeit, die Ziele der drei Lernbereiche des Lehrplanes zu realisieren. Gleichzeitig dient die Mappe der geforderten Begegnung mit moderner und regionaler Kunst im Unterricht.

Wo wódnym mužu			
Krótki wiedzieniowy přehľad	zakladniček jednotky a jednotky	jednotka	projektování
wódnym mužem 1 Pisownia i pisanie	* zakladać a wólać budeć * početić (za wólać budeć najpierw zapisać i potem zapisywać)	* rozbudowa mózgowa a kreatywna * rozbudowa mózgowa, kreatywna, transpozycyjna	* kreatywna mózgowa i kreatywno-zajęciowa * kreatywna mózgowa i kreatywno-zajęciowa, kreatywno- transpozycyjna
wódnym mužem 2 Przykrocie i emocje	* określana mózgowa (kreatywno-teatralna) i lżejszość plastyczna i psychometryczna	* rozbudowa mózgowa i psychometryczna mówiąc słówka wokół tematu psich	* kreatywna mózgowa i psychometryczna
wódnym mužem 3 Na aktoriem i aktorką	* rozbudowa mózgowa i psychometryczna	* rozbudowa mózgowa i psychometryczna	* kreatywna mózgowa i psychometryczna



Za serbščinu cuza rěč je so rjad »Wuknjemy serbsce« z wotpowědnym dželovym zešiwkom »Zwučujemy serbsce« wuwił. Wučbny material posrěduje zakladne znajomosće serbskeje rěče. Při tym koncentruje so na rěčne srédky k temam wšedneho dnia a wobswěta šulerja. Wučbnicy a dželowy zešiwk su jasne a přewidnje natwarjene a koresponduja mjez sobu. Wšitke materialije su tak natwarjene, zo so slowoskład we wotměnacych zwučowanjach přeco zaso nałožuje. Z tym skruća šulerjo swoje rěčne kmanosće.

Das Lehrwerk »Wuknjemy serbsce«, welches für das Fach Sorbisch als Fremdsprache entwickelt wird, vermittelt Grundkenntnisse der sorbischen Sprache. Dabei konzentriert es sich auf die Sprachmittel zu Themen des Alltags und der Umgebung des Schülers. Alle Materialien sind so aufeinander abgestimmt, dass der Wortschatz immer wieder mit Hilfe abwechslungsreicher Übungen wiederholt wird. Damit festigen die Schüler ihre sprachlichen Fähigkeiten in der sorbischen Sprache.

### **Wuknjemy serbsce 1**

dželowa kniha, 1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Annett Džedžikowa, Simona Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

3. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

40 str.

wjacebarbne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1448-1

skaz. čo. 1/135/18-3B

### **Wuknjemy serbsce 1**

wokablowy zešiwk, 1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Simona Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

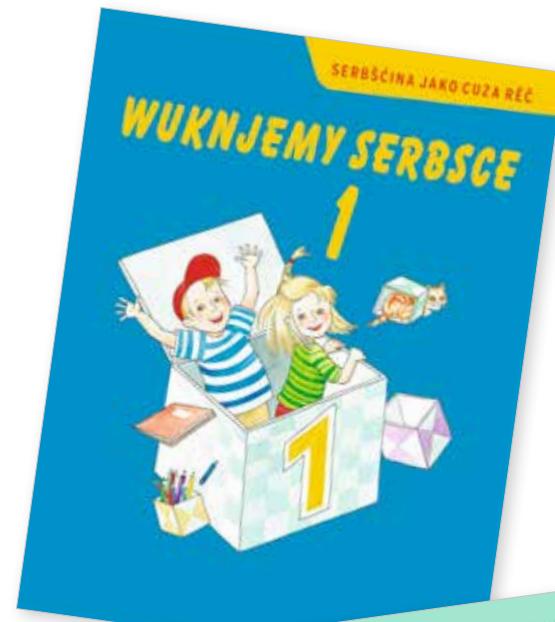
3. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

48 str., wjacebarbne, € 4,90

ISBN 978-3-7420-1479-5

skaz. čo. 1/138/19-3B

Wokablowy zešiwk služi k samokontroli rěčneho stava šulerja. Na wosebitych ɬopjenjach su wšitke słowa jednotliwych lekcijow zwobraznjene. Hakle potom, hdyž je sej šuler cyle wěsty w nałożowanju leksiki, zalepi ilustraciju do zešiwka. Tak je za šulerja, ale tež za starších přeco widżomne a kontrolujomne, kotre słowa dyrbi hišće zwučować.



## Wuknjemy serbsce 1

wobrazowe karty za wučerja z didaktiskimi přispomnjenjemi k wužiwanju materiału w 1. lětniku  
 Bildkarten für den Lehrer mit didaktischen Empfehlungen zur Verwendung des Materials in der 1. Klasse  
 wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zestajała a awtorka: Simona Česlina  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wjacebarbne, € 19,90  
 ISBN 978-3-7420-1476-4  
 skaz. čo. 1/137/13-1B

Wučerski material wobsahuje wobrazowe karty w A5 formacie jako nazorosřdk a didaktiski srđk k posrđkowanju leksiki. W podatym nawodže su tójšto móžnosćow naličene, kak hodži so material we wučbje zasadžić. Jako pomoc za wučerja su wšitke słowa jako rěčny příklad na CD natočene.

Das vorliegende Lehrmaterial beinhaltet sämtliches Wortmaterial, das in Klasse 1 eingeführt wird auf Bildkarten. In einer Einleitung werden Möglichkeiten vorgestellt, wie man mit diesen Bild- und Wortkarten arbeiten kann, wie man spielerisch Lexik vermitteln kann und vieles mehr. Auf der beiliegenden CD findet der Lehrer alle Wörter als Sprachbeispiel.



## Wuknjemy serbsce 1

wobrazowe karty za šulerjow 1. lětnika

didaktiske přispomjenja k wuživanju šulerskich kartow su we wučerskim materialu 1/137/13-1B wopisowane

Bildkarten für Schüler der 1. Klasse

Didaktische Empfehlungen zur Verwendung der Schülerkarten sind im Bildkartenordner 1/137/13-1B beschrieben

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Annett Džedžikowa, Simona Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

140 kartkow, wjacebarbne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1475-7

skaz. čo. 1/136/14-2B



## Wuknjemy serbsce 1

wuknjenska software za serbščinu jako cuza rěč za zakladnu šulu  
Lernsoftware für Sorbisch als Fremdsprache in der Grundschule  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Simona Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

programěrował: Christian Dürbeck

wjacebarbne/ € 15,00

ISBN: 978-3-7420-1473-3, skaz. čo.: 0/151/13-1B

Wuknjenska CD je přídatný wučbny srédk za zakladnu šulu, kiž hodži pak so bjeze wšeho tež doma wužiwać. Wona wobsahuje leksiku, kotař je so w 1. a 2. lětniku we wučbje serbščina jako cuza rěč zawjedla. Z něhdže 70 interaktiwnymi hrami móže so słowoskład na zabawne wašnje zwučować a skrućić. Hrajer abo hrayerka trenuje w hrach swój pomjatk, koncentraciju a dokladne slyšenje.

Die Lern-CD ist ein zusätzliches Lernmittel für Grundschulen mit Sorbisch als Fremdsprache. Sie kann aber auch zu Hause zum Üben des sorbischen Wortschatzes verwendet werden. Der Wortschatz und das Bildmaterial sind kindgerecht und aus dem unmittelbaren Umfeld des Schülers entnommen. Die Lern-CD beinhaltet Lexik, die in der 1. und 2. Klasse im Fach Sorbisch als Fremdsprache eingeführt wurde. Die Spiele schulen das Hörverstehen, die Konzentration und die Merkfähigkeit.

**Elterninformation**

Informieren Sie interessierte Eltern über das Fach Sorbisch als Fremdsprache, mit welchen Methoden gelernt wird und welche Materialien verwendet werden. Schon die Gestaltung des Lehrwerks „Wuknjemy serbsce 1“ zeigt den Eltern, wie kindgerecht die Themen aufgebaut sind. Ermutigen Sie die Eltern, sich von den Kindern erzählen zu lassen, was sie im Unterricht gelernt haben. Kinder freuen sich ganz besonders, wenn Ihnen jemand zuhört und sie ihr neu erworbenes Sprachwissen anwenden können.

**Spiele mit den großen Bildkarten**

Für diese Spiele werden die größten Bildkarte des Ordners mit der Bestellnummer 1/137/13-1B benötigt. Um den Wortschatz zu üben, können alle Spiele mit den Karten eines oder mehrerer Themen gespielt werden:

- Die Kinder sitzen im Stuhlkreis. Auf dem Boden in der Mitte liegen verstreut 6 bis 10 Bildkarten eines Themas. Die Schüler haben nun etwas Zeit, sich möglichst viele Begriffe zu merken. Daraufhin deckt die Lehrerin die Bilder mit einem Tuch ab. Gemeinsam versuchen die Kinder jetzt, alle Bilder zu benennen, die unter dem Tuch liegen. Am Anschluss kann Karte für Karte von den Schülern unter dem Tuch hergeholt und noch einmal benannt werden.
- Die Bildkarten eines Themas werden an der Tafel befestigt. Zwei Schüler mit je einer zusammengezüglichten Zeitung oder Fliegerblätter stellen sich vor die Tafel. Die Lehrerin nennt einen Begriff. Beide Kinder sollen jetzt ganz schnell auf das entsprechende Bild schlagen. Der schnellere Schüler bekommt einen Punkt. Nach fünf oder sechs Runden ist das Spiel zu Ende und zwei weitere Kinder sind an der Reihe.
- Zwei Kinder beginnen und stellen sich neben den Tisch. Die Lehrerin zeigt nun eine Bildkarte und die Schüler müssen den Begriff schnell benennen. Denjenige, der am schnellsten antwortet, geht zum nächsten Tisch. Die Lehrerin zeigt eine weitere Bildkarte und der Vorgang wiederholt sich. Sieger ist das Kind, welches als erstes an seinem Ausgangsstuhl angekommen ist.
- Es werden zwei Gruppen gebildet. Die Kinder stellen sich in zwei Reihen gegenüber. Auf die Lehrerin zeigen immer eine Bildkarte. Die beiden vorderen Kinder benennen mir die Zeichnung. Wer den Begriff als erster richtig nennt, bekommt einen Punkt für seine Gruppe. Beide Kinder stellen sich dann wieder hinten an. Das Spiel ist zu Ende, wenn jedes zweimal an der Reihe war.
- Die Bildkarten eines Themas werden in der Mitte des Stuhlkreises auf den Boden gelegt. Die Kinder benennen die Begriffe und versuchen, sich die Bilder einzuprägen. Dann schließen sie ihre Augen und die Lehrerin entfernt eine Karte. Jetzt öffnen die Schüler wieder ihre Augen und müssen die fehlende Karte benennen. Dabei wird die Merkfähigkeit trainiert.
- Die Kinder sitzen im Stuhlkreis und jedes Kind erhält eine Bildkarte des Themas. Die Karten werden gut sichtbar für die anderen Mitschüler in der Hand gehalten. Die entsprechenden Karten sollen ihre Plätze tauschen. Wer der Oberbegriff genannt, zum Beispiel „Drast“, wissen kann, ob alle Schüler den Platz wechseln. Die Rolle des Spielerin kann auch ein Kind einnnehmen
- Die Kinder bilden zwei Gruppen mit fünf oder sechs Kindern. Beide Gruppen setzen sich in zwei Reihen gegenüber. Jedes Kind bekommt eine Bildkarte des Themas. Alle Schüler halten ihre Karten gut sichtbar für die anderen Mitschüler in der Hand. Das erste Kind benennt seine Bildkarte. Das zweite Kind nennt noch einmal das erste Wort und fügt seinen Begriff hinzu. So geht es weiter bis zum letzten Kind. Dann ist die andere Gruppe an der Reihe. Wenn ein Kind die falschen Wörter aufzählt, fängt das Spiel wieder bei der Gegenmannschaft an. Jeder Schüler, der korrekt alle Begriffe nennt, bekommt einen Punkt für seine Gruppe.



## Wuknjemy serbsce 1

hrajne plany

hry za šulerjow 1. lëtnika

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Simona Česlina

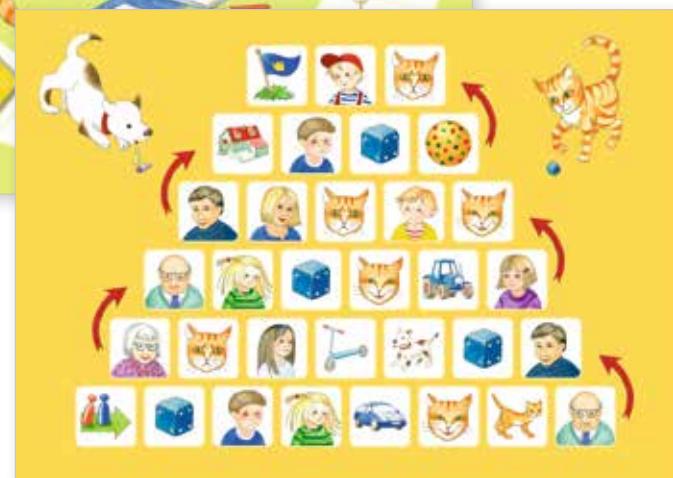
ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1488-7

skaz. čo. 1/140/14-1B



## Wuknjemy serbsce 1

wučerski material z didaktiskimi doporučenjemi za serbščinu cuza rěč za 1. lëtnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajerka: Annett Džedžikowa

ilustratorce: Gudrun Lenz, Isa Bryccyna

1. naklad 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

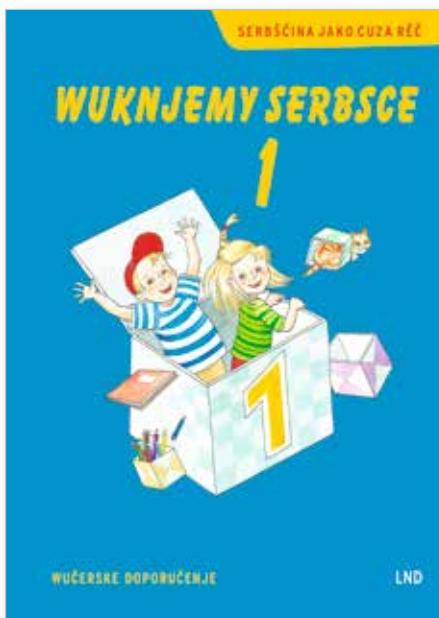
wjacebarbne, € 18,00

ISBN 978-3-7420-1487-0

skaz. čo. 1/139/15-1B

Wučerski material wobsahuje zakladne informacije k přesadženju žadanjom wučbneho plana z pomocu wučbicy »Wuknjemy serbsce 1« a poda dalše nastorki za dželo.

Das vorliegende Lehrermaterial gibt grundlegende Informationen zu den Übungen im Schülerbuch und vermittelt weiteren Anregungen zum vertiefenden Üben.



**SERBŠCINA JAKO CUZA RĚC**

**WUKNJEMY SERBSCE 1**

**VERBENLE**

**LEXIKALISCHE MITTEL:**

- \* Die Schüler lernen die Familie von Anja und Jan kennen.
- \* Sie besprechen typische Dinge und Tätigkeiten aus dem Umfeld der Familie.

**SYNTAKTISCHE MITTEL:**

To je .... Ti je .... Tam je .... Je ...? Ja man .... Nie zur .... Sch! tp je?

**ARBEIT MIT DER ZEILE:**

Ausgangstest: Der L. spricht den Text und zeigt dabei auf die entsprechende Stelle der Illustration.

To je našte Anja & Jan. Wie lydko je džige. To je mama. Mama moj kralja. To je nana. Nana moj babka. Tam je džid. Džid moj kralja. To je vovka. Vovka je moj. Ta je Jan. Jan moj brat. A tam je Anja. Anja moj kralja.

Die ist der Famili von Anja und Jan. Sie wohnen in einem Haus. Das ist die Mutter von Anja und Jan. Sie wohnen in einem Haus. Das ist der Vater. Er hat einen Traktor. Dort ist der Großvater. Er hat die Katze. Hier ist die Großmutter. Sie ist im Flur. Hier ist Jan. Jan hat einen Ball. Und dann ist Anja. Anja hat eine Puppe.

Der L. wiederholt zunächst die bekannten Personen: To je Anja, Jan u. Minka. Die Kinder wiederholen im Clac. Dann werden die neuen Familienmitglieder vorgestellt. To je nana. To je vovka. Tam je džid.

Wuknjemy serbsce 1, wuknjemy serbsce 1

14

## Wuknjemy serbsce 2

dželowa kniha, 2. lëtnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedzikowa

sobudželo: Simona Česlina

ilustrorka: Gudrun Lenz

3. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

60 str., wjacebarbne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1477-1

skaz. čo. 2/95/20-3B

## Wuknjemy serbsce 2

portfolijowy zešik, 2. lëtnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Simona Česlina

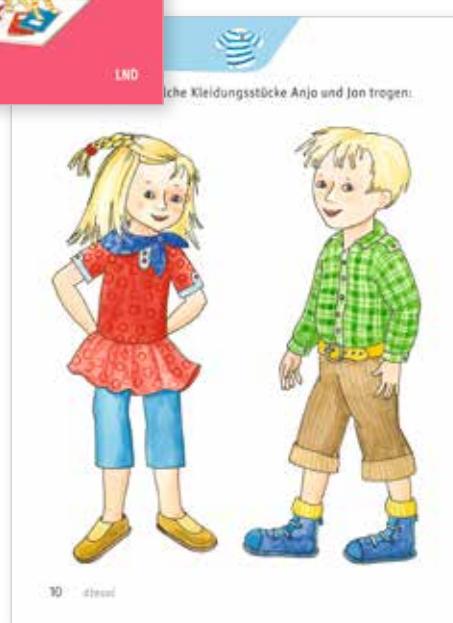
ilustrorka: Gudrun Lenz

2. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

20 str., wjacebarbne, € 5,90

ISBN 978-3-7420-1478-8

skaz. čo. 2/96/18-2B



### **Wuknjemy serbsce 2**

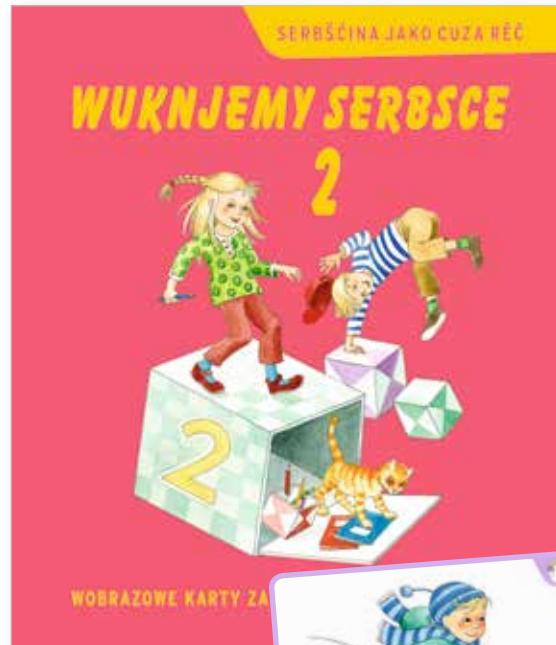
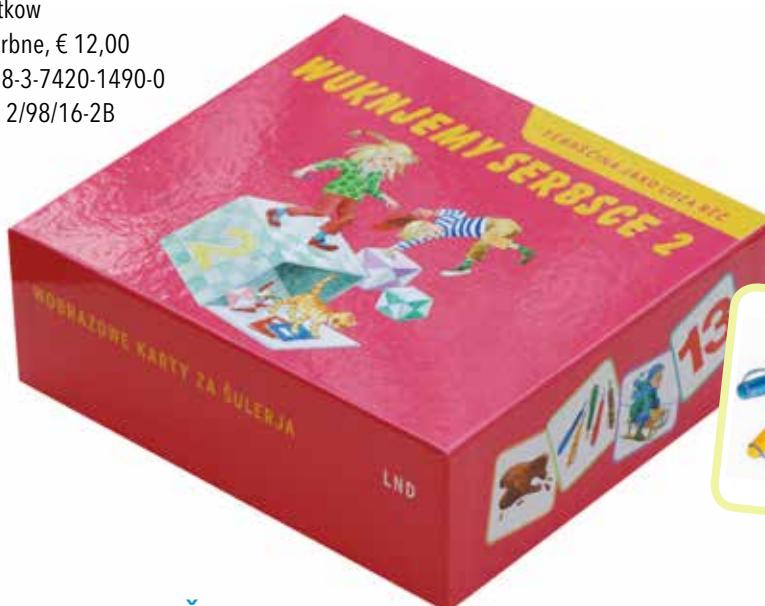
wobrazowe karty za wučerja z didaktiskimi přispomnjenjemi k wuživanju materiala w 2. lětniku  
 Bildkarten für den Lehrer mit didaktischen Empfehlungen zur Verwendung des Materials in der 2. Klasse  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zestajala a awtorka: Simona Česlina  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wjacebarbne, € 24,00  
 ISBN 978-3-7420-1489-4  
 skaz. čo. 2/97/14-1B

Wučerski material wobsahuje wobrazowe a słowne karty w A5-formaće jako nazorosrđk a didaktiski srđk k posřdkowanju leksiki. W podatym nawodže su tójšto móžnosćow naličene, kak hodži so material we wučbje zasadžić.

Das vorliegende Lehrermaterial beinhaltet sämtliches Wortmaterial, das in Klasse 2 eingeführt wird auf Bildkarten. In einer Einleitung werden Möglichkeiten vorgestellt, wie man mit diesen Bild- und Wortkarten arbeiten kann, wie man spielerisch Lexik vermitteln kann und vieles mehr.

### **Wuknjemy serbsce 2**

wobrazowe karty za šulerjow 2. lětnika  
 didaktiske přispomnjenja k wuživanju šulerskich kartow su we wučerskim materialu 2/97/14-1B wopisowane  
 Bildkarten für Schüler der 2. Klasse  
 Didaktische Empfehlungen zur Verwendung der Schülertkarten sind im Bildkartenordner 2/97/14-1B beschrieben  
 wudawačel: Domowina - Rěčny centrum WITAJ  
 awtorce: Annett Džedžikowa, Simona Česlina  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 250 kartkow  
 wjacebarbne, € 12,00  
 ISBN 978-3-7420-1490-0  
 skaz. čo. 2/98/16-2B



## Wuknjemy serbsce 2

hrajne plany

hry za šulerjow 2. lětnika

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Simona Češlina

ilustrorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, 14,90 €

ISBN 978-3-7420-2352-0

skaz. čo. 2/101/15-1B

## Wuknjemy serbsce 2

wučerski material z didaktiskimi doporučenjemi za serbščinu cuza rěč za 2. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajerka: Annett Džedžikowa

ilustrorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, 18,00 €

ISBN 978-3-7420-2453-4

skaz. čo. 2/113/17-1B

Wučerski material wobsahuje zakladne informacije k přesadženju žadanow wučbneho plana z pomocu dželoveje knihi »Wuknjemy serbsce 2«, poda dalše nastorki za dželo, wudospołnja ze spěwami a kopěrowanskimi předlohami.

Das vorliegende Lehrermaterial gibt grundlegende Informationen zu den Übungen im Schülerbuch, mit weiteren Anregungen, Liedern und Kopiervorlagen zum vertiefenden Üben.



SEITE 6/7

TO SMY MY

### LERNZIELE:

- Die Kinder arbeiten mit den weiteren Figuren des Lehrwerks: Anja, Tina, Pia, Tim, Toni und Jan.
- Sie ordnen Unterbegriffe (Namen) den Oberbegriffen zu.
- Sie beschreiben das Bild und wenden dabei bekannte Lexik an.
- Sie benennen typische Dinge aus dem Umfeld der Kinder.
- Die Kinder lesen einen Text und erfassen den Sinn des Textes.
- Sie erzählen Erlebnisse aus alltäglichen Situationen mit ihren Freunden.

### LEXIKALISCHE MITTEL:

Anja, Tina, Pia, Minka, Jan, Toni, Tim, Bobik, wona, wón, wone, być, méć, išto? štô? nowy, stary, bruny, zelene, klanka, barik, šat, kniha, koleso, bul, hólci, holca, doma, wonka

### SYNTAKTISCHE MITTEL:

Anja, Tina a Pia su doma. Wone su wonka. Anja ma klanku a bariku. Klanka je nowa. Klanka ma červjený šat. Pia nima klanku. Pia ma knihu. Kniha je bruná. Tina ma klanku a gameboy.  
To su Jan, Tim a Toni. Woni maju kolesa. Jan ma nowe koleso. Koleso je zelene. Toni ma módré koleso. Tim ma bul. Bul je nowy.

### ARBEIT MIT DEN SEITEN:

Zunächst werden die Namen aller Mitschüler erfragt nach dem Sprachmuster: *Kak ty říkáš?* Die Kinder antworten *Já říkám ... A kak ty říkáš?* Danach werden die Namen die Leitfiguren des Lehrwerks erfragt. Dazu können die Bildkarten eingesetzt werden. *Kak říká holc/holca? Holc/Holca říká ...* Die Karte wird an die Tafel gehetft, die Namen werden darunter geschrieben. Nun können die Karten geordnet werden: Oberbegriff – holci, holcy. Die Kinder ordnen nach Jungen und Mädchen. Ebenso können die Namen der Mitschüler den Oberbegriffen zugeordnet werden. Nun wird mit dem Arbeitsbuch gearbeitet. *Dělánsa čítamy wo holcach*

**Wuknjemy serbsce 3**

wučnica z CD, 3. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžikowa

sobudžělo: Simona Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

72 str., wjacebarbne, 14,90 €

ISBN 978-3-7420-1491-7

skaz. čo. 3/117/14-1B

W 3. lětniku dominuje dale rěčenje we wučbje. Hłowne čežišćo wučnicy leži na posrđkowanju zakladnych znajemosćow serbskeje rěče. Při tym koncentruje so na rěčne srđki k temam wšedneho dnja a wobswěta šulerja. Wobsahowe wuhotowanje orientuje so hłownje na posrđkowanje pismikow serbskeho alfabetu z diakritiskimi znamješkami. Wučnica je kaž zwučene do lekcijow rozrjadowana. Na připoženej CD namaka šuler wsítke we wučnicy woznamjenjene teksty k sluchanju.

Das Lehrbuch enthält Inhalte und Aufgaben zur Wissensvermittlung und zur Ausbildung sprachlicher Fertigkeiten und Fähigkeiten entsprechend den Lehrplanvorgaben. Die inhaltliche Gestaltung ist hauptsächlich an der Vermittlung der Buchstaben des sorbischen Alphabets mit diakritischen Zeichen orientiert. Das Buch ist wiederum in einzelne Lektionen gegliedert. Zusätzlich enthält das Lehrbuch eine Audio-CD, auf der alle Einführungstexte der einzelnen Lektionen enthalten sind.

**Wuknjemy serbsce 3**

džělowy zešiwk, 3. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžikowa

sobudžělo: Simona Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

2. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

48 str., wjacebarbne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-1494-8

skaz. čo. 3/118/18-2B



**1 Pisoj ſ ſ!**

**Š Š**

**W šuli**

**2 Zapisaj słowa prawje!**

Šula	ſtō	Šulerjo	ſuler	Šulerka	proſu	ſto	ſtom
die Schule					wer		
der Schüler					was		
die Schülerin					bitte		
die Schüler					der Baum		

**3 Napisaj serbske pomjenowanje!**

Illustrations of school supplies: a red pencil case, a red notebook, a yellow pencil case, a yellow folder, a yellow pen, a red pen, a green book, and a blue eraser.

**4 Twor słowa a wumoluj!**

ſu	ſen	ſu	ſu	ſu	ſu	rjo	ko
pro	ko	ler	wa	la	le	ler	ſtom

jědnacē

11

# ČASOPIS TEŽ ZA WAS!

Serbska šula je serbski pedagogiski časopis za wučerjow a kublarjow, ale tež za wšich druhich rěčnje zajimowanych. Wědomostne nastawki k prašenjam kublana a wuwočowanja, k tomu rozprawy z pěstowarskeje a šulskeje praksy, rěčespytne přinoški, recensije k nowym serbskim kniham LND a široki poskitk na kopěrowanských předložach za najwšelakoriše předmjety sluzeja do wobsaha časopisa. W třećim lětnym čisle předstajeja sobudžaćerki Rěčneho centruma WITAJ prawidłownje nowy nadželany wučbny material.

28 | Z A K O P Ě R O W A N J E

## Wučbna metoda „horcy stólc“ Jurij Brézan: Krabat. Druha kniha

Horcy stólc je wučbna metoda z wuhotowskeje terapije po Fritzu Perlu. W njej dōstanje je skeje skupiny wosebite město w srjeđišču – stólc – připokazane. Wosoba steji tuž cyle w skeje skupiny wosebite město w srjeđišču – stólc – připokazane. Wosoba steji tuž cyle w skeje skupiny wosebite město w srjeđišču – stólc – připokazane. Wosoba steji tuž cyle w skeje skupiny wosebite město w srjeđišču – stólc – připokazane. Wosoba steji tuž cyle w skeje skupiny wosebite město w srjeđišču – stólc – připokazane. Wosoba steji tuž cyle w skeje skupiny wosebite město w srjeđišču – stólc – připokazane.

**figury:** Signe, Kryster, Nusalag, Marko Holka, Tearmont, Frencl von der Mühlen

- Nadželajće sej charakteristiku wam přiřadowaneje figury z romana. Přemysliće sej, kotrež mohli v interviewje stajeć. Mózne prašenja (nimo zakladnych prašenj): „Što ty činiš?“, atd.) na figur:
  - Wo čim soniš?
  - Před čim maš strach?
  - Što sej přeješ?
  - Čeho so nadžiješ?
  - Štò je tebi najbliži/najwažniši?
  - Štò su twoji přečeljo?
  - Što zrozumis pod „člowek byč“?
  - Kotre ideale maš?
  - Što je tvoj zaměr?
  - Kak so wuwiwaš/změniš?
  - Kak wupada za tebję idealna towarzosć?
  - Što woznamjenja či wěda?
  - Što woznamjenja či móć?
  - Za čim měl so ēc na kózdy pad prašeć?
  - Što nijeby nam ženje pteradiči/a?
- Předstaje sej, wy maće so jako zastupjer wašeje romanoweje figury na „horcy stólc“ sydnyć. Jedyn druh z wašeje skupiny aby waš partner staja na was prašenja. Wy wotmolwiće na nje w roli figury. Wšity tamni su wobkedažwarjo. Zapisajće sej wo figurje na „horcy stólcu“ informacije a zestajejće sej tak figurowu charakteristiku.
- Hdyž je so prašacy z interviewem hotowy, směďa wšity druzi w swojej roli dalše prašenja na figur stajeć (na př. Marko na Signe).
- Na koncu kózdy zaso swoju rólu wopušci a móže hišće jako šuler na kurs abo na zastupjerja figury swoje prašenja stajeć.

Sylwia Śenowa • Serbsćina, gymnazij



Dalše informacije dōstanjeće pod telefonowym číslom (0 35 91) 550410 we wotrijedze pedagogika w RCW. Rady spřihotujemy Waše wudžěłki jako předložu a dželowy material tež za druhich wučerjow a kublarjow!

Naprašowanja na redaktorku  
Bianku Wjećcynu:  
[serbska.sula@witaj.domowina.de](mailto:serbska.sula@witaj.domowina.de)

### **Wuknjemy serbsce 3**

wobrazowe karty za wučerja z didaktiskimi přispomnjenjemi k wuživanju materiala w 3. lëtniku  
 Bildkarten für den Lehrer mit didaktischen Empfehlungen zur Verwendung des Materials in der 3. Klasse  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wjacebarbne, € 24,00  
 ISBN 978-3-7420-2354-4  
 skaz. čo. 3/121/15-1B

### **Wuknjemy serbsce 3**

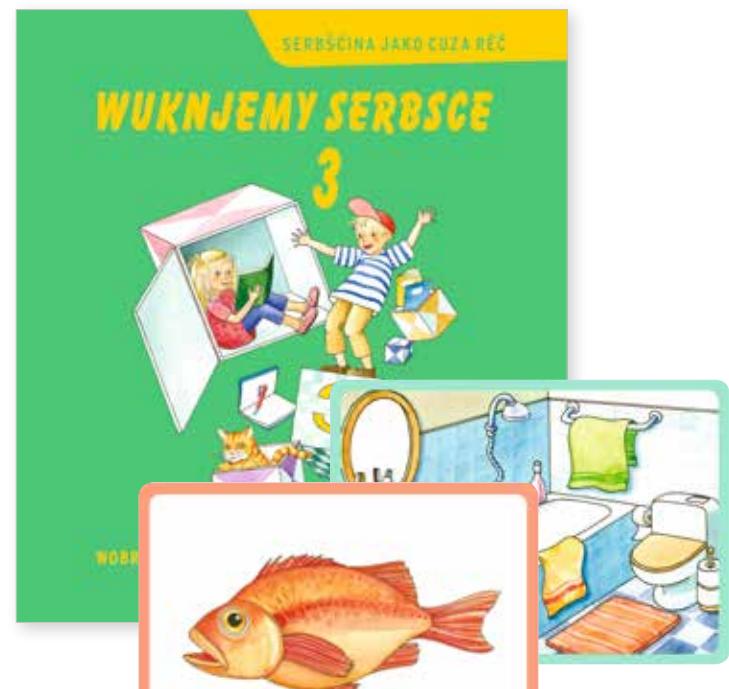
wobrazowe karty za šulerjow 3. lëtnika  
 didaktiske přispomnjenja k wuživanju šulerskich kartow su we wučerskim materialu 3/121/15-1B wopisowane  
 Bildkarten für Schüler der 3. Klasse  
 Didaktische Empfehlungen zur Verwendung der Schülertkarten sind im Bildkartenordner 3/121/15-1B beschrieben  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zestajała: Simona Česlina  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 170 kartkow, wjacebarbne, € 15,00  
 ISBN 978-3-7420-2353-7  
 skaz. čo. 3/120/15-1B

### **Wuknjemy serbsce 3**

wučerski material z didaktiskimi doporučenjemi za serbščinu cuza rěč za 3. lëtnik  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajerk: Annett Džedžíkowa  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wjacebarbne, 18,00 €  
 ISBN 978-3-7420-2570-8  
 skaz. čo. 3/131/19-1B

Wučerski material wobsahuje zakladne informacie k přesadženju žadanjo wučbenego plana z pomocu dželoveje knihi »Wuknjemy serbsce 3«, poda dalše nastorki za dželo, wudospolnja ze spěwami a kopěrowanskimi předlohami.

Das vorliegende Lehrermaterial gibt grundlegende Informationen zu den Übungen im Schülertbuch, mit weiteren Anregungen, Liedern und Kopiervorlagen zum vertiefenden Üben.



## Wuknjemy serbsce 4

wučbnica, 4. lětnik

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžikowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
92 str.

wjacebarbne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2355-1

skaz. čo. 4/91/15-1B



## Wuknjemy serbsce 4

dželowy zešiwk z CD, 4. lětnik

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžikowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

48 str., wjacebarbne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2356-8

skaz. čo. 4/92/19-2B

**Rjana nazyma**

6 Čitoj! 18.6

Džed mo tjanu zahrod. Na zahrodje stejo štomy. To su sodove štomy. Džed mo jabļučinu, krušwinu, slowčinu a wišninu. Džens je džed na zahrodje. Wšudže leži lisče. Džed hrabla lisče. Lisče je rjone pisone. Jon pomha džedej hraboč.

jobļučina  
krušwina  
slowčina  
wišnina  
všudže  
hraboč  
pomhač

7 Wotmołw na prašenju!

Kotre sodove štomy mo džed na zahrodje?  
Kotre barby mo lisče?

20 dwoceči

**Lěčo tu je**

1 Słuchaj a zwijazaj. Štá što čini! 17.24

Sluchaj hišće raz! Dopjeliň sady!

Wišnje - truskalcy - čoplo - w zahrodze - W lěču - wišnje - solotej a cyblu - kwětki .  
zeleninu - průzdniny - ščipa

Vonka je jara

moč husto

wšitko derje rosče.

je lěčo. Bórze su

a krjepi

a

žnějemy sad a zeleninu. Nětko su w zahrodze

zrate. Mač žněje truskalcy.

môžemy žnječ. Nam pomha mačeri.

su jara dobre.

sodu! Wužiwaž žněje obo žněja!

**pječoštvrceči 45**

### **Wuknjemy serbsce 4**

wobrazowe karty za wučerja z didaktiskimi přispomnjenjemi k wuživanju materiala w 4. lětniku  
 Bildkarten für den Lehrer mit didaktischen Empfehlungen zur Verwendung des Materials in der 4. Klasse  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wjacebarbne, € 24,00  
 ISBN 978-3-7420-2397-1  
 skaz. čo. 4/93/16-1B

### **Wuknjemy serbsce 4**

wobrazowe karty za šulerjow 4. lětnika  
 didaktiske přispomnjenja k wuživanju šulerskich kartow su we wučerskim materialu 4/93/16-1B wopisowane  
 Bildkarten für Schüler der 4. Klasse  
 Didaktische Empfehlungen zur Verwendung der Schülerkarten sind im Bildkartenordner 4/93/16-1B beschrieben  
 wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 156 kartkow, wjacebarbne, € 12,00  
 ISBN 978-3-7420-2398-8  
 skaz. čo. 4/94/16 -1B



**Wuknjemy serbsce****Słowničk 1 do 4**

šulski słowničk za zakladne šule za serbščinu jako cuza rěč

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajerka: Annett Džedžikowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

136 str., wjacebarbne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2391-9, skaz. čo. 0/166/20-2B

Słowničk je za wučbu serbščiny w zakladnej šuli. Wón wobsahuje wšitke słowa a wobroty, kotrež su so wot 1. do 4. lětnika w cuzořečnej wučbje zawjedli. Hesla su wuzběhnjene a zdžela barbnje ilustrowane. Kóždemu heslu słuša příkladova sada. Wulke wobrazy ke kóždej temje wabja do pytanja a wotkrywanja jednotliwych słowow.

Das Wörterbuch ist für den Fremdsprachenunterricht in der Grundschule gedacht und baut auf der Lehrreihe »Wuknjemy serbsce« auf. Es beinhaltet alle Wörter und Redewendungen, die in den Klassen 1 bis 4 eingeführt wurden. Die Stichwörter sind hervorgehoben und teilweise illustriert. Zu jedem Stichwort gehört ein Beispielsatz. Die großen Illustrationen zu den jeweiligen Themen laden zum Suchen und Entdecken der einzelnen Wörter ein.



**stan** Zelt  
Na zahrodje steji stan.  
Im Garten ist ein Zelt aufgebaut.

**swěči** scheinen  
Slonco swěči.  
Die Sonne scheint.

**syé** sien  
Wowko syé rodiski.  
Omo söt Rodieschen.

**šēpoč** pflücken  
Non šēpo wišnje.  
Vater pflückt Kirschen.

**tulpy** Tulpen  
Anja dari močeri čerwjene tulpy.  
Anja schenkt Mutter rote Tulpen.

**wětlik** Wind  
Wětlik sylňje duje.  
Es bläst ein starker Wind.

**wěža** Turm  
Na wěži ma bačon hnězdo.  
Auf dem Turm hat der Storch sein Nest.

**wišnina** Kirschbaum  
W zahrodje stejo 4 wišniny.  
Im Garten stehen 4 Kirschbäume.

**wjedro** Wetter  
Dženso je rjone wjedro.  
Heute ist schönes Wetter.

**wodowy bul** Wasserball  
Hölyc hráj z wodowym bulom.  
Die Jungen spielen mit dem Wasserball.

**zběrač** sommeln  
Wowka zběra sad no zahrodje.  
Omo sammelt das Obst im Garten.

**zmij** Drachen  
Džěči puščea zmija.  
Die Kinder lassen den Drachen steigen.

**zymo** Winter  
W zymje pícujemy ptáčki.  
Im Winter füttern wir die Vögel.

**zymny, -a, -e** kolt  
Lód je zymny.  
Das Eis ist kalt.

**žnječ** ernten  
W lěcu žnjejemy sad a zeleninu.  
Im Sommer ernten wir Obst und Gemüse.

**žoldžie** Eicheln  
Džěči zběraj žoldžie.  
Die Kinder sammeln Eicheln.





Wučbnicowy rjad »Naša maćerščina« wot 5. do 10. lětnika poskića wučbnu maćiznu k wurazowej wučbje, ke gramatice a ortografiji a k stawiznam serbskeje rěče. K wučbnicam 5. do 10. lětnika předleža dźelowe zešiwki »Zwučujemy a pisamy«, kotrež poskića material k skrućenju a nałożowanju nauknejeneho a k diferencowanemu dźelu. Wotpowiedźe narokam wučbneho plana nadžela so maćerščiny. Wone wobsahuja wučbnu maćiznu a wuknjenski material k wukmanjenju čitanskeje a metodowej kompetency, k wuwiwanju ertneje a pisomneje komunikaciskeje zamóžnosće a k wuwiwanju zamóžnosće wo rěci reflektować.

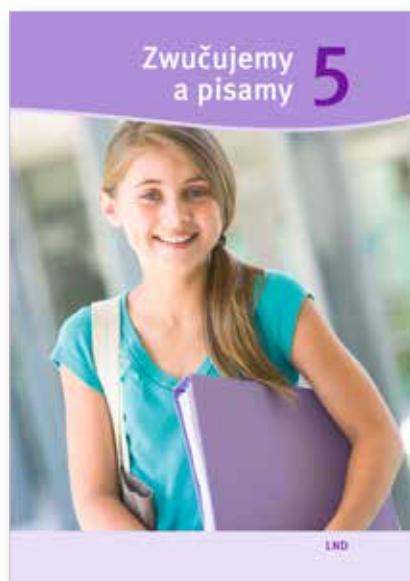
## NOWE

### Naša maćerščina 5

wučnica za 5. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorojo: K. Bukowa, M. Ertelowa, F. Kralowa, J. Šołćina  
ilustratoraj: Isa Bryccyna, Steffen Lange  
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
160 str., wjacebarbne, brošura, € 17,90  
ISBN 978-3-7420-2626-2  
skaz. čo. 5/116/20-1A

### Zwučujemy a pisamy 5

dźelowy zešiwk za 5. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorojo: Birgit Bělkowa, Jana Bětnarjowa, Hinc Cuška, Milenka Ertelowa, Marja Hrjehorjowa, Rainer Janec  
ilustratoraj: Steffen Lange, Isa Bryccyna  
4. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
80 str., jednobarbne, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-1137-4  
skaz. čo. 5/92/17-4A



### Naša maćerščina 6

wučnica za 6. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorki: Milenka Ertelowa, Kerstin Klingnerowa, Walburga Sćapanowa, Jana Šołćina, Claudia Winarjowa  
ilustrorka: Isa Bryccyna  
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
192 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-1403-0  
skaz. čo. 6/85/10-1A

### Zwučujemy a pisamy 6

dźelowy zešiwk za 6. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorojo: Birgit Bělkowa, Milenka Ertelowa, Alena Hiccyna, Marja Hrjehorjowa, Kerstin Klingnerowa, Jana Šołćina, Claudia Winarjowa  
ilustrorka: Isa Bryccyna  
2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
90 str., jednobarbne, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-1404-7  
skaz. čo. 6/87/15-2A



**Naša mačerščina 7**

wučnica za 7. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorojo: Měrana Cušcyna, Milenka Ertelowa, Kerstin

Klingnerowa, Jürgen Schäfer, Manuela Smolina, Jana Šołćina

ilustrator: Šćepan Hanuš

1. naklad 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina

232 str., wjacebarbne, brošura, € 15,90

ISBN 978-3-7420-1424-5

skaz. čo. 7/81/12-1A

**Zwučujemy a pisamy 7**

džélowy zešiwk za 7. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorojo: Měrana Cušcyna, Milenka Ertelowa, Kerstin

Klingnerowa, Jürgen Schäfer, Manuela Smolina, Jana Šołćina

ilustrator: Šćepan Hanuš

1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

64 str., jednobarbne, brošura, € 7,90

ISBN 978-3-7420-2538-8

skaz. čo. 7/89/18-1A

**Naša mačerščina 8**

wučnica za 8. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Milenka Ertelowa, Daniela Heelemanowa,

Kerstin Klingnerowa, Anja Pohončowa,

Manuela Smolina, Jana Šołćina

ilustratorka: Barbara Beger

1. naklad 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina,

128 str., wjacebarbne, brošura, € 18,90

ISBN 978-3-7420-1451-1

skaz. čo. 8/63/14-1A

**Zwučujemy a pisamy 8**

džélowy zešiwk za 8. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Měrana Cušcyna, Milenka Ertelowa, Rainer Janec,

Kerstin Klingnerowa, Anja

Pohončowa, Günter Rudolph, Jürgen Schäfer,

Manuela Smolina, Jana Šołćina

ilustratorka: Gisela Wongel

2. naklad 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina,

48 str., jednobarbne, brošura

€ 7,90

ISBN 978-3-7420-1452-8

skaz. čo. 8/64/15-2A



## Naša mačerščina 9/10

wučbnica za 9. a 10. lětník na vyšich šulach  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorojo: Alena Dubawina, Milenka Ertelowa,  
Daniela Helemanowa, Marja Hrjehorjowa,  
Kerstin Klingnerowa, Anja Pohončowa,  
Manuela Smolina, Jürgen Schäfer, Jana Šočina  
ilustratoraj: Andrea Reich, Andreas Fischer  
1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
176 str., wjacebarbne, brošura, € 18,90  
ISBN 978-3-7420-2447-3  
skaz. čo. 9/74/17-1A

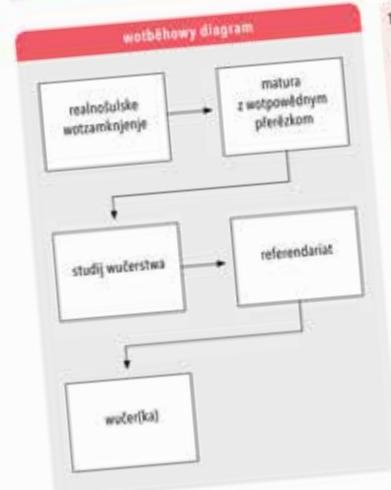
## Zwučujemy a pisamy 9/10

dželowy zešik za 9. a 10. lětník na vyšich šulach  
awtorojo: Alena Dubawina, Milenka Ertelowa,  
Daniela Helemanowa, Marja Hrjehorjowa, Kerstin Klingnerowa,  
Felicitas Kralowa, Jürgen Schäfer, Manuela Smolina, Jana Šočina  
ilustratoraj: Andreas Fischer, Šćepan Hanuš  
1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
72 str., jednobarbne, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-2446-6  
skaz. čo. 9/75/17-1A

### ČÍTAĆ, REČEĆ, PIŠAĆ

#### Diagramy

W nowinach a časopisach naděždený informacie husto w grafskej formje. Z tabulkow, diagramow a přehľadov hodať so informacie a fakty spěšne wučiť a derje píšuňovať. Rozoznawamy sčhowace družiny diagramow:



Takie wuhodnočice diagram prawo:

- 1. Stwóriće sej, pište!**
  - Wtoto dřílnu diagramo so jedna?
  - Wtoto temu so jedna?
  - Zwótkel bjetu so daty?
  - Kotre mifrienske jednotki (Maßeinheiten) so wuhodnočice?

- 2. Diagram wotpišatić**
  - Kotre fakty možeće wuhodnočici?
  - Sú někotre hodnoty na wysoke abo niske?
  - Spóznajete wěste wuhodnočicu?

- 3. Diagram rezumić a zapisatić**
  - Kak hođi so wuhodnočice?
  - Wotanu wotverje?
  - Što možeće z diagramom wodzować?
  - Je móžno swójski diagram zbrać?

diagram wuhodnočic





# Kak to jenož praju

pod [www.soblex.de](http://www.soblex.de)



Kak to jenož praju tu wuzwolić

 HORNJOSERBSKO-NĚMSKI SŁOWNIK

„Kak to jenož praju”

Seite 1 >

1.

**a**

- tež, kaž tež, nimo toho, dale, přidatnje, zdobom, hromadže z.
- ☞ Howida dawaja nam mjaso, mloko kaž tež kožu.
- ☞ Dale sym či pisal, zo jutry domoj njepřijedu.
- ☞ Přihotuje so derje na svój přednošk. Přidatnje môžeče wobrazy wuzívač.
- ☞ Maks móže wušikne koparcu hrač, zdobom pak je tež dobrý fotograf.
- ☞ Sym swoju tošu hromadže z móšnju w čahu ležo wostajila.

2.

**agresiwny**

- namocny, surowy, hrnby, njewobinježeny, njemdry, nahly, rabiatny
- wadžaty, zadžeraty, šcipaty, kusaty
- ☞ Hdy nož njebach taklu zadžeratu malu sotru měla!
- ☞ Twore Šcipale přispomjenja namaj tež dale njepomaha, hdyž so wadžimoj.
- ☞ za (kódej) zaradu jěč (zwodu pytač, so rady wadžić)

3.

**ach jej**

- Ach (ejmnej! Ach jéromi! Ach ty słodka dobrota! Mój jegdytko! Ow jej! Jejmyršo!
- ☞ Jejmyršo! Njemóžeš da ty jónu čistu kuchnu zawostajć?

4.

**akceptować, něšto**

- něšto přivzać, něčemu přihlosować, něšto za prawe měć, někomu něšto dowolć, p/dowoleć, něšto dopuščić, p/dopuščować, (někomu něšto) připrajić, so někomu něčemu podwoić, p/podwoleć, so z něčim wotramakać, za něšto byť.
- ☞ Přivozmu tvůj namjet.
- ☞ Mam tvůj rozsud za prawy.
- ☞ Mać mi dowoli, zo kupuj sej nowy skateboard!
- ☞ Njeje hišečje jasne, hač sudnistwo skóržbu statneho rěčništwa dopušči.
- ☞ Skónčenie je so tež posledni stawkowacy nowemu zakonjej podwoili.
- ☞ do kisaleho jabluka kusnyč (něšto njepřijomne akceptować dyrzječ)

## Čłowjek a medijowa towaršnosć

temowy zešiwick za 8. lětnik, wuknjenski a dželowy material za serbski gymnazij a serbske wyše šule  
awtorka: Sylwija Šenova  
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 stronow, wjacebarbne, brošura, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1514-3  
skaz. čo. 8/66/15-1A

Temowy zešiwick wo medijowej towaršnosći zestaja so z dweju dželow. W prěnim dželu posrědkuje so šulerjej teoretska wěda kaž powšitkownje wo medijach, wo žurnaliskich stilowych formach, wo printmedijach specielnje hač k zhotowjenju swójskeje nowiny, wo manipulaciji w medijach a wabjenju. Druhi džel slúži nałożowanju wědy, wosjetowanju a diferencowanemu dželu.

**Gloss z karturomi**

Wspomnency i informacy diel zamiešle lochce něbude priečać, hōdnoćacy džel pak pokaza, jak daleko sy so sum z twórca rozczaia. Hōdnoćacy diel wotmocja píti tym na příklad na slědowacie pytačja:

- Što je po twojim mánjeru wosjetiye derje radžo?
- zajmawie, zahsuwe, žartne, informawie, rjewidźne...
- Što nijej so tak derje radžo?
- zajmawie, wosjetiye, rjajuscie, pŕihnute...
- Hodi so doporuči?
- Wopodstatni svět rozsdut.
- Kak hōdnoća wosjetiye, grafiske wuhotowanie, pláštu?

**Printmedije**

**Typy nowinow**

**Nowiny reżezwanawane:**

- po wiaju wuchadzieniu
- po rozśirzeniu
- po wobsadowych kajkowach
- + díennik, tydzienik, rafša abo wječorna nowina
- + regionalna, nadregionalna, lokalna nowina
- + sekowcze informowacia, sensacijske hōdny sponredkowica nowina

**Přepytowanje Serbskich Nowin**

W přichodnych pytačjach zmiejeće skladnosć Serbske Nowiny dokladničo ž

1. Zhotowcie skicu layoutu (wuhotowanie teksta a wohrazow) Serbskich Nowin. Dzívajcie na slědowace aspekty:  
Hdič stie kotre nadpísmi? Kotre tematike wobliku wobjednawajici? Hdič su foty a tlo je na nich zwiehanie? Kak je nowina opisice (kaička, etc.) Kotre haryby na wužinie?
2. Zwiescie, hač dušawa mjes jednotlivymi dajomu rozdiile (we wiaju)
3. Podajcie tematiske wobliki a mjenjujcie stajeje jedyna artikl z potreby hodi so do njego zarjadzaw. Zwiescie w impressum
4. Preprawjujcie slědowacie kajkowce nowiny: aktualnosć, persis (kak pŕistupia je nowina), wobsadowa mnóstvosć
5. Hromadzic zaimawie příklady za jednotlivej jurnalistyk

15

**Informacije w nowinskich tekstach**

Kólda informacija w nowinie hodzi so jako pyramida przedstajic.

The diagram shows a pyramid divided into three horizontal layers. The top layer is labeled 'Što? Što? Hdy? Hdy?' and 'pozad'. The middle layer is labeled 'Kak? Kako?' and 'pozad'. The bottom layer is labeled 'Kak? Čehoda? Kotre wuskućy?' and 'pozad'. To the right of the pyramid, there are three colored arrows pointing downwards: an orange arrow labeled 'rozjaśnienie' (clarification), a blue arrow labeled 'rozwiad' (expansion), and a green arrow labeled 'inspiracija' (inspiration). The base of the pyramid is labeled 'mnoštvo informacijow příklada' (many examples of information).

**Natwar powěsće**

Princip nowočarneje pyramidy wužiwa so, zo by so natwar jednotlivych powěsćow zwobrazni.

The diagram shows a pyramid divided into three horizontal layers. The top layer is labeled 'na spôdaku najwažniejsze informacije = vlače' (most important information = headline) and 'zdroj, wótek informacjia je'. The middle layer is labeled 'nadrobnosć' (details) and 'ewet. mjenje wažne - wia'. The bottom layer is labeled 'pozad pŕítawek' (background). To the right of the pyramid, there are three numbered points: 1. 'Rozjaśni natwar powěsće z pomocu pyramidy', 2. 'Rozprawa wobtej často z wjaczych tajich pyramidow. Wotreki wostfida so pŕez wierzyudźipom. Přepytuj rozprawu a dospak jeje natwar.', and 3. 'Princip nowočarneje pyramidy hodzi so tež za rozjasnjenje natwaru cyfieje strony w nowinie abo powěsćow w telewizji abo radiju. Přemyslej, kak ma taka strona abo wsejlanje wypadni. Přeprovaj.'

25

## Čłowjek a medijowa towaršnosć

Temowy zešiwick

8



## NOWE

**Jakub Bart-Ćišinski**  
**Lećće z časom!**

temowy zešik za předmjet serbščina w lětnikach 8 do 10 na serbskich wyšich šulach  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorce: Milenka Ertelowa, Kerstin Klingnerowa  
 1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 68 stronow, wjacebarne  
 brošura (z perforaciju), € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2582-1  
 skaz. čo. 8/68/19-1A



**1.4. Živjenske stacije Jakuba Barta-Ćišinského**

1. Informuje se wo živjene Jakuba Barta-Ćišinského. Pripisaće k wobiszam wjednočene živjenske stacije w hestach.

m  
2+

**2.3. Epigramy z pjera Jakuba Barta-Ćišinského**

1. Informuje se w Stolovičku k Šaliskej literarwej muždje, što wiznajmjeja zapileće nepigrami.  
 Napisaje ciešnicija ze svomjim słowami.

2. Shidowacie epigramy su woltka z pjera Ćilišinského. Wone wobsteja stajnje ze Styrjoch linkow:

a) Plijatjuće prežnaj iškomaj pravje 3. a 4. linku epigramu. Wotpisaće epigramy pravje.  
 b) Woznajmje sej wutnam epigramom.  
 c) Wupijatje sej epigram a ročidče myšlje Ćilišinského.

42. 2. Serbske tvořenje Jakuba Barta-Ćišinského. Zajedno

Djaka w swiće njehadai,  
 pípdačana njehadai.  po tych žendžach swiêt so horje snova,  
 a charakter denka za ním kuka.

Pić wodu a ihu sočne bámy  
 chcu radoš čowjek čestev, zadimy.  Parle morjo skicja horjeka  
 spatiue noj, najještje chowa na dnje.

Stupać w taktu, kaž so piška,  
 z mjejkami woł z jednej trubu.  hewak je hnjeđe zahinješ a w Hobje.  
 Myto skutkow pytaj we wutrobie.

Siowow njerić nimo měry,  
 hewak muž b'žeš bjez dovéry.  hač wjertawka biješ charaktera  
 jesc pječenje a pie madjeira.

Česć na jazyk ludzi njesji tota!  
 Odens će chwala.  K dobremu moj hlás je pohonjat,  
 ale hurna běše rota.

Po zwonkowym njesudi čowjeka!  
 Móti ty myšl spěšjuje so a zadrje.  Poči stajnje běše niska –  
 a tak možim njebeš luby.

Počna huba, pípdačna hlowa,  
 ločika myš, hledka ruka,  jutje pala.  
 Smědošno je česće prava rota.

Choy! syn wjele, malo zdomoran;  
 dobra moja běše wola.  Mužowu mšc waža skutki.  
 Slova - to su ločke puški.

**Wobrazy serbščiny 9**

kombinowana wučbnica serbščiny za 9. lětnik gymnazija  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorce a zestajerce: Sylwija Šenowa, Měrana Cušcyna  
ilustrator: Šćepan Hanuš  
1. naklad 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina  
240 stronow, wjacebarbne, brošura, € 19,90  
ISBN 978-3-7420-1388-0  
skaz. čo. 9/66/09-1A

**Wobrazy serbščiny 10**

kombinowana wučbnica serbščiny za 10. lětnik gymnazija  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorce a zestajerce: Sylwija Šenowa, Měrana Cušcyna  
1. naklad 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
224 stronow, wjacebarbne, brošura, € 19,90  
ISBN 978-3-7420-1400-9  
skaz. čo. 10/46/10-1A

**Naša mačeřčina 11/12**

wučbnica za 11. a 12. lětnik  
awtorjo: Hinc Šewc, Jürgen Schäfer,  
Gretel Michalkowa, Sonja Wölkowa, Jana Šolčina,  
Hync Rychtař, Měrana Cušcyna, Monika Šenkowa  
1. naklad 1999, Ludowe nakładnistwo Domowina  
216 str., dwubarbne, brošura  
€ 14,90  
ISBN 978-3-7420-1133-6  
skaz. čo. 11/27/99-1A

**Čitanka 5**

5. lětník  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa  
ilustratorka: Gabriele Mothes  
2. naklad 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina  
248 str., wjacebarbne, brošura  
€ 14,90  
ISBN 978-3-7420-1284-5  
skaz. čo. 5/102/09-2A

**Čitanka 6**

6. lětník  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa  
ilustratorka: Barbara Beger  
1. naklad 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina  
260 str., wjacebarbne, brošura  
€ 14,90  
ISBN 978-3-7420-1317-0  
skaz. čo. 6/78/05-1A

**Čitanka 7**

7. lětník  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa  
ilustrator: Stefan Seidel  
1. naklad 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina  
240 str., wjacebarbne, brošura, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-1344-6  
skaz. čo. 7/75/06-1A

**Čitanka 8**

8. lětník

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa

ilustratorka: Barbara Schumann

1. naklad 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

240 str., wjacebarbne, brošura, € 14,90

ISBN 978-3-7420-1370-5

skaz. čo. 8/60/08-1A

**Čitanka 9/10**

wučbnica za 9. a 10. lětník serbskich wyšich šulow

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa

ilustrator: Šćepan Hanuš

1. naklad 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina

244 str., wjacebarbne, brošura, € 14,90

ISBN 978-3-7420-1398-9

skaz. čo. 9/69/10-1A

**Literarna čitanka 1**

11./12. lětník

wobdzéšala: Christiana Piniekowa

2. naklad 1997, Ludowe nakładnistwo Domowina

192 str., wjacebarbne, brošura, € 11,50

ISBN 978-3-7420-0773-5

skaz. čo. 11/21/97-2A

**Literarna čitanka 2**

11./12. lětník

wobdzéšala: Christiana Piniekowa

2. naklad 1997, Ludowe nakładnistwo Domowina

240 str., wjacebarbne, brošura, € 11,50

ISBN 978-3-7420-0774-2

skaz. čo. 11/22/97-2A

**Pyšnje rozlěga se grono**

Z delnjoserbskeho pismowstwa

wučbnica za gymnazij, sekundarny schodženik II

zestajałoj: Hinc Cuška a Christina Cušcyna

ilustrator: Karl Fischer

1. naklad 1995, Ludowe nakładnistwo Domowina

208 str., jednobarbne, brošura, € 4,90

ISBN 978-3-7420-1055-1

skaz. čo. 12/08/95-1A



**Wotkrywać a rozumić 5**

wučbnica stawiznow za Sakstu

Wot spočatka stawiznow hač do antikskeje Grjekskeje  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
přełožiloj: Achim Kowar, Ludwig Zahrodnik

1. nakład 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina  
127 str., wjacebarbne, brošura, € 10,90

ISBN 978-3-7420-1312-5

skaz. čo. 5/104/05-1A

**Wotkrywać a rozumić 6**

wučbnica stawiznow za Sakstu

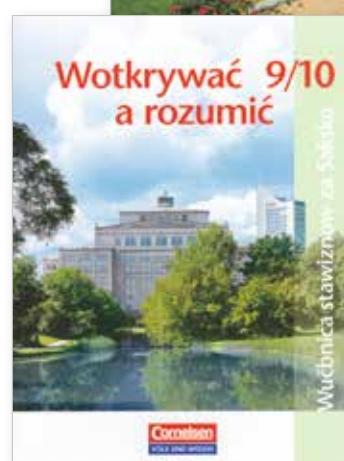
Wot Romskeho mócnarstwa hač do srjedžověka  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

přełožila: Lubina Hajduk-Veljkovičowa

2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
192 str., wjacebarbne, brošura, € 19,50

ISBN 978-3-7420-1342-2

skaz. čo. 6/80/14-2A

**Wotkrywać a rozumić 7**

wučbnica stawiznow za Sakstu

Wot spočatka nowowěka hač k industrializaciji  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

přełožila: Lubina Hajduk-Veljkovičowa

1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
196 str., wjacebarbne, brošura, € 15,50

ISBN 978-3-7420-1288-3

skaz. čo. 7/74/07-1A

**Wotkrywać a rozumić 9/10**

wučbnica stawiznow za Sakstu

Wot zymneje wójny hač do přitomnosće

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

přełožila: Lubina Hajduk-Veljkovičowa

1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina  
256 str., wjacebarbne, brošura, € 23,50

ISBN 978-3-7420-1375-0

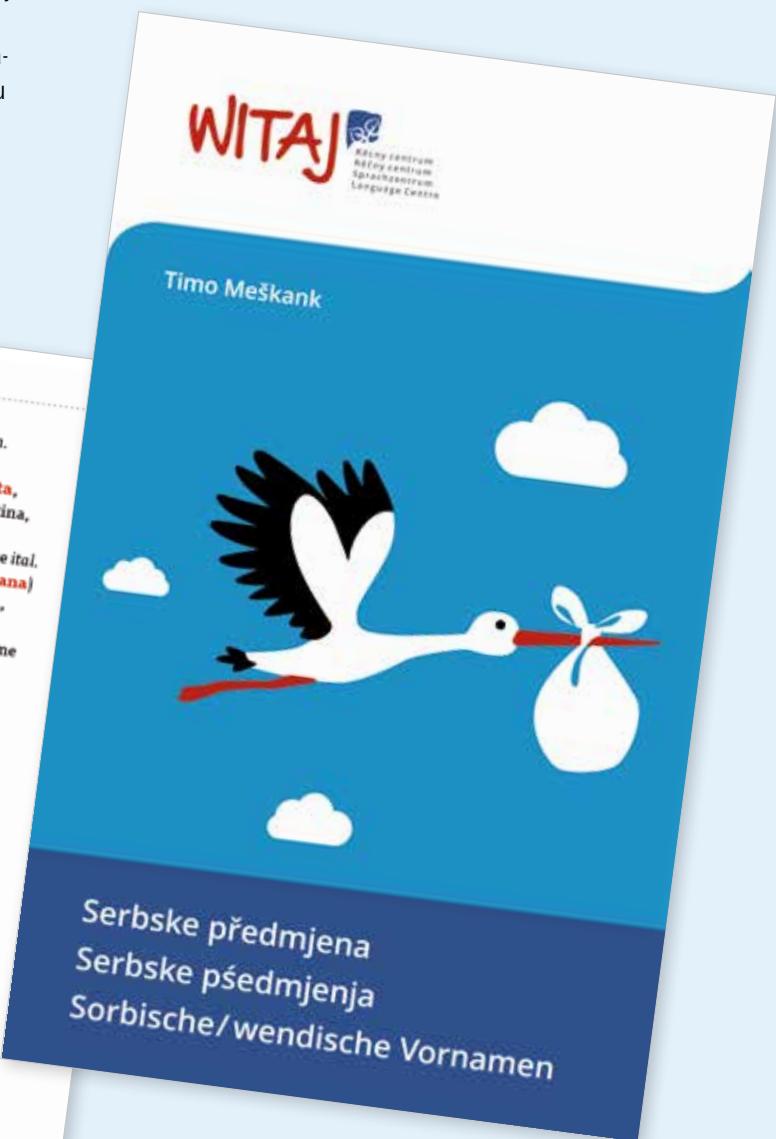
skaz. čo. 9/68/09-1A

# Leksikon »Serbske předmjená«

Leksikon »Serbske předmjená – Serbske pśedmjená – Sorbische/wendische Vornamen« wopřija něhdźe 1200 předmjenow, kotrež su so w serbskorěčnym rumje wužiwali a so wužiwaja. K tomu słušaja serbske mjena bibliskeho pochada runje tak kaž mjena z druhich słowjanskich, němskeje a dalšich rěčow. Chcedža starzej swojemu džesću serbske předmjeno dać, skići leksikon korektny prawopis, a woni njetrjebaja so hižo sami wo dopokaz za to postarać. Z tym ma leksikon wuraznje k pozbudżowanju a k woživjenju wuživanja serbskeje rěče služić.

Serbia maja prawo, swoje mjeno w maćerščinje hamtsce zapisać dać. Z lěta 1997 je to w Zakonju wo změnje mjenow

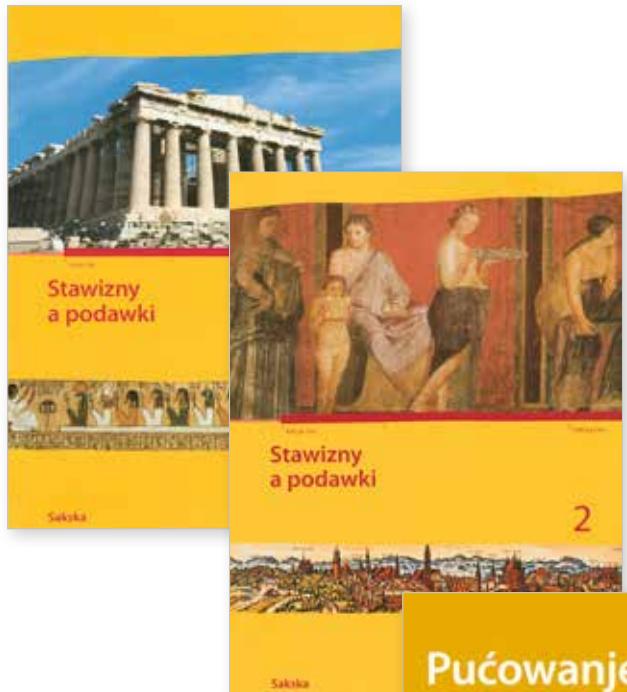
za přislušnikow mjeńšin rjadowane. Za to twori nowy leksikon, kotryž je autor pd dr. Timo Meškank zhromadnje z Rěčnym centrum WITAJ nadželał, k přenjemu razej awtorizowany zakład. Leksikon dóstanjeće jako brošuru w Rěčnym centrum WITAJ.



Beatrixa	
B	<b>Beatrixa</b> f1 (rozš. ▷ Beata) Béatrice, Béatrix franc., lač. <b>Becela</b> f2 Bezela hebr. <b>Beda</b> m (dekl. f1) Beda kelt. Ben m 1 (skz. ▷ Benedikt, ▷ Benjamin, ▷ Bjarnat) Ben Benedikt m 1 Benedikt lač. <b>Benedikta</b> f1 Benedikta lač. <b>Benita</b> f1 (pódl. ▷ Benedikta) Benita ital., špan. Benjamin m 1 Benjamin hebr. Beno m 1 (skz. ▷ Benedikt, ▷ Benjamin, ▷ Bjarnat) Benno <b>Berit</b> f1 (pódl. ▷ Brigit) Berit dan., ſwed. <b>Bernada</b> f1 (pódl. ▷ Bernarda) Bernada, Bernade ital., špan. <b>Bernadet</b> f1 (pódl. ▷ Bernadeta) Bernadett franc. <b>Bernadeta</b> f1 Bernadette franc. <b>Bernarda</b> f1 Bernarda, Bernarde ital., špan. Bernardin m 1 Bernardin ital., špan. Bernd m 1 (skz. ▷ Bjarnat) Bernd něm. <b>Bernhard</b> m 1 (dosp. ▷ Bjarnat) Bernhard něm. <b>Bernt</b> m 1 (skz. ▷ Bjarnat) Bernt něm. <b>Bernward</b> m 1 Bernward něm. Bert m 1 (skz. ▷ Adalbert, ▷ Albert) Bert <b>Berta</b> f1 Berta něm. <b>Bertold</b> m 1 (pódl. ▷ Bertolt) Berthold, Bertold něm.
Bertolt	m 1 Bertolt něm. <b>Betina</b> f1 (pódl. ▷ ds. Halžbjeta, ▷ hs. Hilžbjeta) Bettina, Bettine ital., hebr. <b>Bianka</b> f1 Bianka, Bianke ital. <b>Bibiana</b> f1 (dosp. ▷ Bibijana) Bibiana, Bibiane špan., franc. <b>Bibijana</b> f1 Bibiana, Bibiane špan., franc. <b>Birgit</b> f1 (pódl. ▷ Brigita) Birgit dan., ſwed. <b>Birgita</b> f1 (pódl. ▷ Brigita) Birgitta, Birgitte dan., ſwed.
Bjarnat	m 1 Bernhard něm. Bjedrich m 1 Friedrich něm. <b>Blanda</b> f1 Blanda lač. <b>Blandina</b> f1 (rozš. ▷ Blanda) Blandina, Blandine lač. <b>Blanka</b> f1 Blanca, Blanka špan. <b>Blažij</b> m 2 Blasius lač. Bodo m 1 Bodo něm. Bogdan m 1 Bogdan słowj. <b>Bogdana</b> f1 Bogdana słowj. <b>Bogna</b> f1 (skz. ▷ Bogdana) Bogna słowj. <b>Boguměr</b> m 1 ds. (‡ hs. Bohuměr) Gottfried piet. <b>Bogumil</b> m 1 ds. (‡ hs. Bohumil) Gotthold piet. <b>Bogusław</b> m 1 ds. (‡ hs. Bohusław) Gottlob piet. <b>Bohaboj</b> m 2 hs. (pódl. ▷ Bohabój) Fürchtegott piet.

**Stawizny a podawki 1**

wučnica za gymnazij, 5. lětnik, wudače Sakska  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščilo: Sonja Krječmarjowa  
1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
120 str., wjacebarbne, brošura, € 16,95  
ISBN 978-3-7420-2360-5, skaz. čo. 5/114/17-1A

**Stawizny a podawki 3**

wučnica za gymnazij, 7. lětnik, wudače Sakska  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščilo: Sonja Krječmarjowa  
1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
176 str., wjacebarbne, brošura, € 21,95  
ISBN 978-3-7420-2362-9, skaz. čo. 7/87/19-1A

**NOWE****Stawizny a podawki 4**

wučnica za gymnazij, 8. lětnik, wudače Sakska  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščilo: Sonja Krječmarjowa, Wórša Šołćina  
1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
184 str., wjacebarbne, brošura, € 23,25  
ISBN 978-3-7420-2615-6, skaz. čo. 8/67/20-1A

**NOWE****Pućowanje po stawiznach 4**

wučnica za 8. lětnik wyšeje šule, wudače Sakska  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščilo: Rejzka Šenowa, Lubina Hajduk-Veljkovićowa  
1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
177 str., wjacebarbne, brošura, € 19,95  
ISBN 978-3-7420-2632-3, skaz. čo. 8/69/20-1A

**Pućowanje po stawiznach 5**

wučnica za 9. lětnik wyšeje šule, wudače Sakska  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščilo: Rejzka Šenowa, Lubina Hajduk-Veljkovićowa  
1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
152 str., wjacebarbne, brošura, € 19,25  
ISBN 978-3-7420-2491-6, skaz. čo. 9/76/19-1A

**Pućowanje po stawiznach 6**

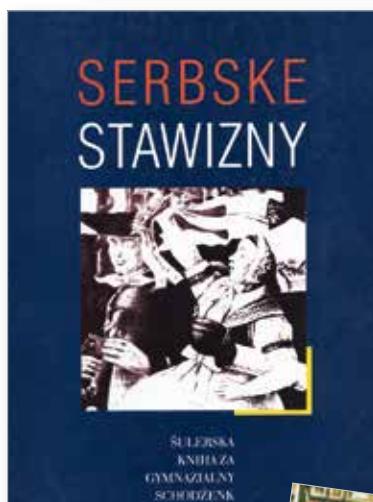
wudače za Saksku, wučnica za 10. lětnik wyšeje šule  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zeserbščilo: Rejzka Šenowa, Lubina Hajduk-Veljkovićowa  
1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
120 str., wjacebarbne, brošura, € 17,25  
ISBN 978-3-7420-2490-9  
skaz. čo. 10/48/18-1A

**Serbske stawizny 1**

Wot zasydlenja Serbow hač do spočatka 20. lětstotka za 5., 6. a 7. lětník wyšich šulow a gymnazija awtorojo: Timo Meškank (2018), Achim Brankač, Ludwig Zahrodník (2009) wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 1. naklad 2018, wobdželany naklad z lěta 2009 144 str., wjacebarbne, brošura € 16,90 ISBN 978-3-7420-2533-3 skaz. čo. 6/91/18-1A

**Serbske stawizny 2**

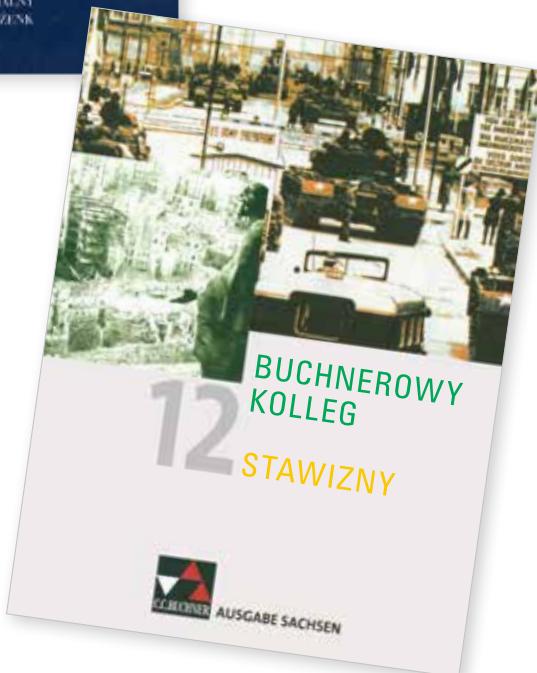
Wot Prěnjeje swětoweje wójny hač do přitomnosće wučbnica za 8. a 9. lětník wyšich šulow a gymnazija awtoraj: Timo Meškank, Ludwig Zahrodník wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 1. naklad 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina 134 str., wjacebarbne, brošura € 12,90 ISBN 978-3-7420-1423-8 skaz. čo. 8/62/11-1A

**Serbske stawizny**

šulerska kniha za gymnazialny schodženek Časowa doba wot 1945 hač do přitomnosće awtor: Achim Brankač 1. naklad 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina 192 str., dwubarbne, brošura € 7,90 ISBN 978-3-7420-1090-2 skaz. čo. 11/25/98-1A

**Buchnerowy koleg****Stawizny 12**

wučbnica za gymnazij, wudače Sakska wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ zeserbščili: Jadwiga Dyrlichowa, Wórša Šołćina, Lubina Hajduk-Veljkovičowa 1. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina 304 str., wjacebarbne, brošura € 24,80 ISBN 978-3-7420-1497-9 skaz.čo. 12/10/16-1A



**Mjez wami**

wučnica nabožiny za 5./6. lětník  
 přeložk němskeje wučnicy »Mitten unter euch«,  
 Religionsbuch 5/6 Ludwig Auer GmbH, Donauwörth  
 zeserbsčila: Marka Budarjowa  
 1. naklad 1994, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 200 str., wjacebarbne, brošura, € 11,90  
 ISBN 978-3-7420-1017-9  
 skaz. čo. 5/80/94-1A

**Nabožina 5/6**

dželowy zešiwk za 5./6. lětník  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Birgit Bělkowa  
 ilustrator: Karl Fischer  
 4. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 64 str., dwubarbne, € 6,90  
 ISBN 978-3-7420-1215-9  
 skaz. čo. 5/99/17-4A

**Bóh a swět**

wučnica nabožiny za 7./8. lětník  
 přeložk němskeje wučnicy »Gott und die Welt«,  
 Patmos Verlag, Düsseldorf  
 zeserbsčiloj: Marka Budarjowa, Beno Budar  
 1. naklad 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 144 str., wjacebarbne, brošura, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1043-8  
 skaz. čo. 7/58/98-1A

**Nabožina 7/8**

dželowy zešiwk za 7./8. lětník  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Birgit Bělkowa  
 ilustratorka: Isa Bryccyna  
 3. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 64 str., dwubarbne, € 6,90  
 ISBN 978-3-7420-1287-6  
 skaz. čo. 7/73/19-3A

**Kniha za nabožinu**

šulerski zešiwk za gymnazij  
 dodawk k wučnicy »Bóh a swět« za 7./8. lětník  
 zeserbsčil: Měrćin Wornar  
 1. naklad 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 50 str., € 7,90  
 ISBN 978-3-7420-1152-7  
 skaz. čo. 7/66/98-1A

**Wěra a swět**

wulke swětowe nabožiny  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zestajała a wobdzelała: Trudla Kuringowa  
 přeložil: Měrćin Salowski  
 1. naklad 2002, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 168 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 9,00  
 ISBN 978-3-7420-1214-2  
 skaz. čo. W5/98/02-1A



**Biologija plus 5**

wučbnica biologije za 5. lětnik  
wyśich šulow a gymnazija, Sakska  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
přełožil: Pětr Šolta  
1. naklad 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
191 str., wjacebarbne, € 16,75  
ISBN 978-3-7420-1395-8  
skaz. čo. 5/11/10-1A

**Biologija plus 6**

wučbnica biologije za 6. lětnik  
wyśich šulow a gymnazija, Sakska  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
přełožil: Pětr Šolta  
1. naklad 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
106 str., wjacebarbne, € 13,75  
ISBN 978-3-7420-1397-2  
skaz. čo. 6/86/10-1A

**Biologija plus 5/6**

džěłowy zešik biologije za 5. a 6. lětnik  
wyśich šulow a gymnazija  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
přełožila: Sylwija Šenowa  
1. naklad 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
56 str., jednobarbne, brošura, € 6,95  
ISBN 978-3-7420-1368-2  
skaz. čo. 5/109/08-1A

Pod titulom »Domizna a svět« poskičamy serbskim wyšim šulam wučbnicy za geografiju w serbskej rěči. Su to licencne wudaća wučbnicy »Heimat und Welt« nakładnistwa Westermann Schulbuchverlag GmbH, Braunschweig.

## NOWE

### **Domizna a svět 5**

wučbnica geografije za 5. lětnik wyšej šule, wudaće za Sakska wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ zeserbsčíloj: Wórsa Šołcina, Hilža Mehrowa 1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina 160 str., wjacebarbne, brošura, € 19,95 ISBN 978-3-7420-2631-6 skaz. čo. 5/117/20 - 1A

### **Domizna a svět 6**

wučbnica geografije za 6. lětnik wyšich šulow, Sakska wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ zeserbsčíloj: Borbora Markowa, Měrćin Wornar 1. naklad 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina 176 str., wjacebarbne, brošura, € 16,95 ISBN 978-3-7420-1369-9 skaz. čo. 6/82/08-1A

### **Domizna a svět 7**

wučbnica geografije za 7. lětnik wyšich šulow, Sakska wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ zeserbsčíloj: Borbora Markowa, Měrćin Wornar 1. naklad 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina 160 str., wjacebarbne, brošura, € 16,90 ISBN 978-3-7420-1345-3 skaz. čo. 7/76/07-1A

### **Domizna a svět 8**

wučbnica geografije za 8. lětnik wyšich šulow, Sakska wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ zeserbsčíloj: Borbora Markowa, Měrćin Wornar 1. naklad 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina 112 str., wjacebarbne, brošura, € 16,90 ISBN 978-3-7420-1351-4 skaz. čo. 8/59/07-1A

### **Domizna a svět 9**

wučbnica geografije za 9. lětnik wyšich šulow, Sakska wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ zeserbsčíloj: Borbora Markowa, Měrćin Wornar 1. naklad 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina 112 str., wjacebarbne, brošura, € 17,50 ISBN 978-3-7420-1386-6 skaz. čo. 9/64/09-1A

### **Domizna a svět 10**

wučbnica geografije za 10. lětnik wyšich šulow, Sakska wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ zeserbsčíloj: Borbora Markowa, Měrćin Wornar 1. naklad 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina 136 str., wjacebarbne, brošura, € 18,95 ISBN 978-3-7420-1392-7 skaz. čo. 10/47/10-1A





# SMOLERJEC KNIHARNJA

## SMOLER'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

poskića Wam knihi w serbskej a němskej rěči a wob-staramy krótkodobnje knihi z druhich nakładnistwow.

- ❖ beletrija ❖ džěćaca literatura ❖ šulske knihi
- ❖ rěčespyt ❖ wobrazowe zwjazki ❖ ludowěda a stawizny
- ❖ regionalna literatura ❖ nowiny a časopisy
- ❖ antikwariat ❖ zynkonošaki ❖ cejdejki

Der Domowina-Verlag entwickelt, veröffentlicht und vertreibt sorbische Literatur und Literatur über die Sorben in sorbischer und deutscher Sprache.

- ❖ Belletristik ❖ Kinderliteratur ❖ Schulbücher
- ❖ Sachbücher ❖ wissenschaftliche Werke ❖ Wörterbücher
- ❖ Hörbücher ❖ Zeitungen und Zeitschriften ❖ Tonträger

[www.domowina-verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

## Šulski wopyt na sudnistwje

modul za towaršnowědu 9. lětnika na serbskich  
wyjich šulach a gymnaziju  
licencne wudaće Statneho ministerstwa za justicu  
zeserbščila: Milena Šimanec  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
brošura, € 5,90  
ISBN 978-3-7420-1457-3  
skaz. čo. 9/70/12-1A



[www.sorbischlernen.de](http://www.sorbischlernen.de)

A woman wearing headphones and smiling, leaning against a laptop, with the text 'lern sorbisch wukn serbsce' overlaid. Below the image are three screenshots of the website 'www.sorbischlernen.de' showing different sections: 'Sprachkurs', 'Krok po krok', and 'Sprachzertifikat'.

For Anfänger SPRACHKURS

For Muttersprachler KROK PO KROKU

ganz einfach SPRACHZERTIFIKAT

Quelle: Shutterstock.com + www.sorbischlernen.de

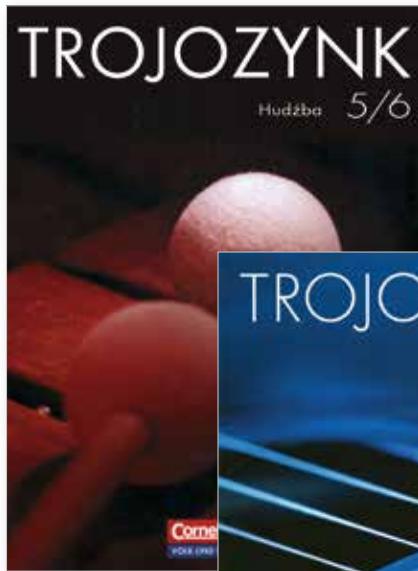
SPRACHKURS SORBIER SCHULEN DE

KROK PO KROKU SORBIER SCHULEN DE

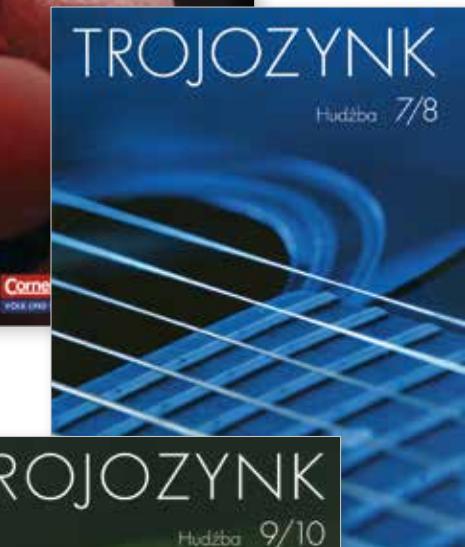
SPRACHZERTIFIKAT SORBIER SCHULEN DE

**Trojozynk****Hudžba 5/6**

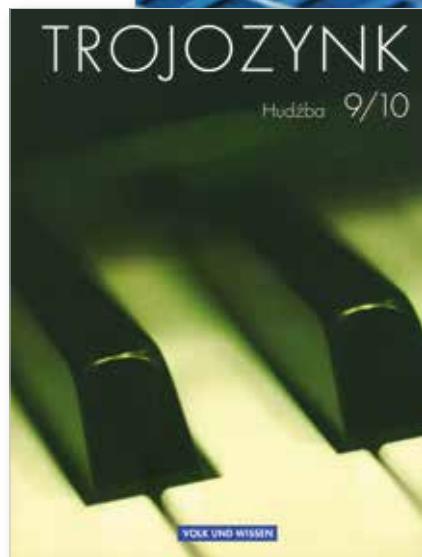
přełožk němskeje hudźbneje wučbnicy »Dreiklang 5/6«  
 Cornelsen/Volk und Wissen Verlag, w nadawku Domowiny,  
 Rěčneho centruma WITAJ  
 zeserbscīla: Chrysta Meškankowa  
 1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 268 str., wjacebarbne, brošura, € 18,95  
 ISBN 978-3-7420-1396-5  
 skaz. čo. 5/112/10-1A

**Trojozynk****Hudžba 7/8**

přełožk němskeje hudźbneje wučbnicy »Dreiklang 7/8«  
 Cornelsen/Volk und Wissen Verlag Berlin, w nadawku Domowiny,  
 Rěčneho centruma WITAJ  
 zeserbscīla: Chrysta Meškankowa  
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 288 str., wjacebarbne, brošura, € 19,50  
 ISBN 978-3-7420-1439-9  
 skaz. čo. 7/83/12-1A

**Trojozynk****Hudžba 9/10**

přełožk němskeje hudźbneje wučbnicy »Dreiklang 9/10«  
 Volk und Wissen Verlag, Berlin, w nadawku Domowiny,  
 Rěčneho centruma WITAJ  
 zeserbscīla: Chrysta Meškankowa  
 1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 272 str., wjacebarbne, brošura, € 20,95  
 ISBN 978-3-7420-1483-2  
 skaz. čo. 9/71/14-1A



»Wuknu serbsce/Zwučuju serbsce« je šulskoknjižny rjad za cuzorëčnu wučbu. We wučnicach »Wuknu serbsce« znazornjena a posřdkowana maćizna so w dželowych zešiwkach »Zwučuju serbsce« nazwučuje, skrućuje a naložuje. Wot 5. lětnika so gramatika jako wosebita kategorija wupokaza.

In der Reihe »Wuknu serbsce/Zwučuju serbsce« wird der in den Lehrbüchern vermittelte Stoff in den Arbeitsheften »Zwučuju serbsce« geübt, gefestigt und angewandt. Ab Klasse 5 wird die Grammatik als besondere Kategorie ausgewiesen.

### **Wuknu serbsce 5**

wučnica za 5. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Christel Krawcec, Edita Cyžowa

ilustrator: Konrad Golz

2. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina

128 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1200-5

skaz. čo. 5/95/11-2B



### **Zwučuju serbsce 5**

dželowy zešiwk za 5. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Edita Cyžowa, Christel Krawcec

ilustrator: Konrad Golz

2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

128 str., jednobarbne, € 7,90

ISBN 978-3-7420-1201-2

skaz. čo. 5/96/08-2B

### **Wuknu serbsce 6**

wučnica za 6. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Christel Krawcec, Edita Cyžowa

ilustrator: Konrad Golz

2. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina

128 str., wjacebarbne, brošura, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1256-2

skaz. čo. 6/74/12-2B

### **Zwučuju serbsce 6**

dželowy zešiwk za 6. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Edita Cyžowa, Christel Krawcec

ilustrator: Konrad Golz

2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina

144 str., jednobarbne, € 7,90

ISBN 978-3-7420-1257-9

skaz. čo. 6/75/07-2B

### **Wuknu serbsce 7**

wučbnica za 7. lětnik  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Měrana Cušcyna  
ilustrorka: Iris Brankačkowa  
3., wobdžělany nakład 2010,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
96 str., wjacebarbne, brošura, € 12,00  
ISBN 978-3-7420-1113-8  
skaz. čo. 7/65/10-3B

### **Zwučuju serbsce 7**

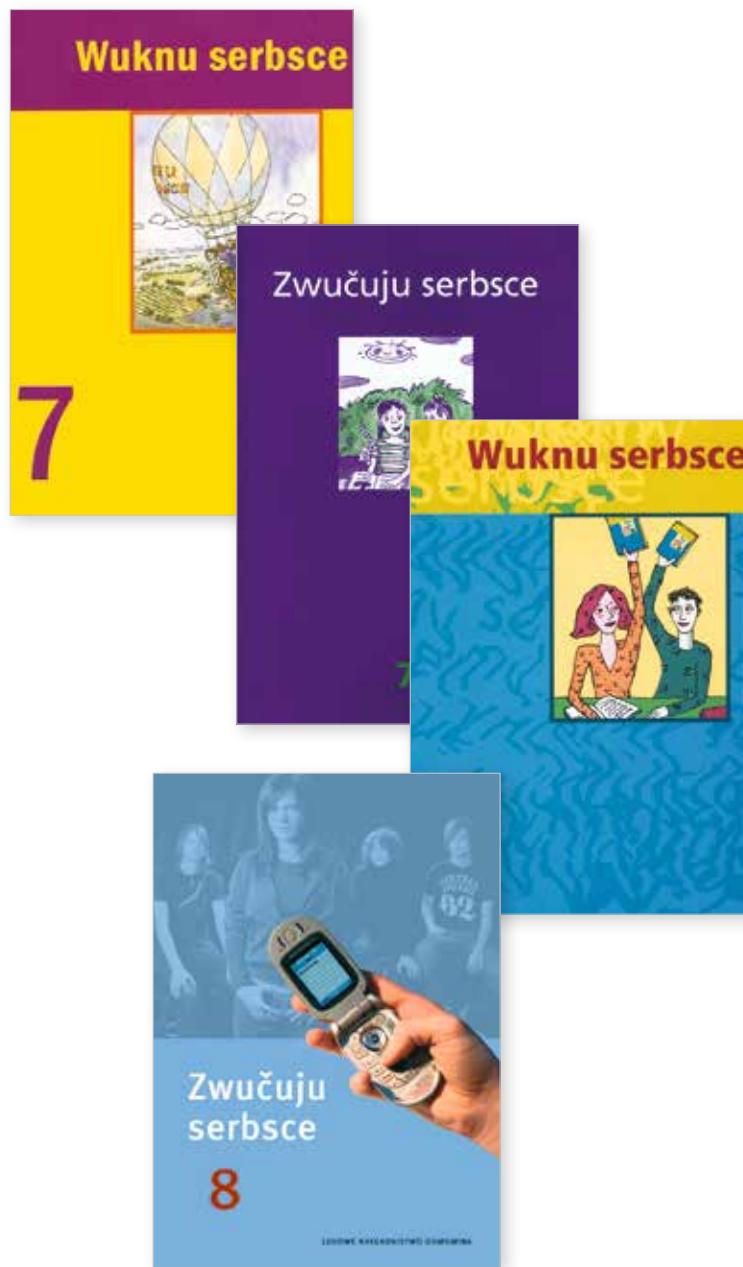
džělowy zešíwk za 7. lětnik  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Měrana Cušcyna  
ilustrorka: Iris Brankačkowa  
4. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., dwubarbne, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-1159-6  
skaz. čo. 7/67/14-4B

### **Wuknu serbsce 8**

wučbnica za 8. lětnik  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Měrana Cušcyna  
ilustrorka: Iris Brankačkowa  
2. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina  
72 str., wjacebarbne, brošura, € 12,00  
ISBN 978-3-7420-1187-9  
skaz. čo. 8/53/06-2B

### **Zwučuju serbsce 8**

džělowy zešíwk za 8. lětnik  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Steffi Pjetašowa  
ilustrator: Konrad Golz  
1. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina  
48 str., dwubarbne, € 7,60  
ISBN 978-3-7420-1246-3  
skaz. čo. 8/55/06-1B



Dželowe knihi »Z Kitom wuknjemy« su wučbny material za přidružnikow. Knihi su předwidžane za šulerjow, kotřiž přištu w 5. lětniku do serbskich šulow a nimaja žane předznajomosće w serbščinje. Knihi rjadujo so do lekcijow k temam z wobswěta šulerja. Připožena je kóždej knize CD, kotaž słuži korektnemu wurjekowanju a zrozumjacemu slyšenju.

Die Arbeitsbücher »Z Kitom wuknjemy« sind Lehrmaterial für Quereinsteiger. Gemeint sind damit Schüler, die keine Vorkenntnisse in Sorbisch haben und ab Klasse 5 eine sorbische Schule besuchen. Die zugehörige CD dient der korrekten Aussprache sowie dem verstehenden Hören.

### Z Kitom wuknjemy 1

dželowa kniha za přidružnikow z CD  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorce: Milenka Ertelowa, Walburga Sćapanowa  
ilustratorka: Isa Bryccyna  
3. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
172 str., dwubarbne, brošura, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-1383-5  
skaz. čo. 5/110/16-3B

### Z Kitom wuknjemy 2

dželowa kniha za přidružnikow z CD  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorce: Milenka Ertelowa, Walburga Sćapanowa  
ilustratorka: Isa Bryccyna  
3. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
192 str., dwubarbne, brošura, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-1420-7  
skaz. čo. 6/88/20-3B

### Z Kitom dale 3

dželowa kniha  
za přidružnikow z CD  
wudawačel: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
awtorce: Milenka Ertelowa,  
Walburga Sćapanowa  
ilustratorka: Isa Bryccyna  
2. naklad 2019, Ludowe  
nakładnistwo Domowina  
184 str., dwubarbne,  
brošura, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-2357-5  
skaz. čo. 7/86/19-2B



# Brošura Rěčneho centruma WITAJ

»Witaj« rěka za nas, zo přewodźamy wšitkich, kotřiž serbsce rěča a kotřiž serbščinu jako dalšu rěč wuknu. Z druhami we wjacorych rěčach aktiwy być, je europejski kublanski zaměr a naša wodžaca mysl. Wona so zwoprawdži, hdyž z nami rady serbuječe, džěćom serbščinu dale dawaće, ju wosobinsce jako kulturny poklad začuwaće a hdyž čujeće so pola nas cyle jednorje witani. W brošurce zhoniče, što džěławosć Rěčneho centru WITAJ za džěći, młodostnych a dorosćenych wučinja. Brošurku, kotař przedleži w serbskej a němskej rěčnej wersiji, dóstanjeće pola nas w RCW a w Serbskej kulturnej informaci w Budyšinje.



## Rěčna situacija serbščiny

Wot lužiskich horow přez nowu jězorinu pola Wojerec hač k Błótam rěči wjete ludži dwě rěči. Na wjesnych a dróhowych taflach to hnydom spóznaješe. Nimo němciny je to serbščina, kotař tutón region wučinja.

Tak mnohotna a pisana kaž kultura Serbow je, tak wšelaka je tež jich rěčna situacija. W Braniborskej proučuju so w pěstovarnych a šulach wo revitalizaciju delnjoserbščiny, kotař hrozy zahiry. Runočasnie dokumentuje so tu awtentiska rěč starych mačernoréčnych Serbow za přichodne generacie w zvuku a písmje.

W sakskej Hornjej Lužicy je rěčna situacija dwudílena. W sewjernym a wuchodnym dželu serbskeho sydlenskeho ruma je so na serbščinu do dalokeje měry poza-

bylo. Tu so proučuja, młodá (prawowików zblížiť a rěč zahorić. Hinak je to mijencem a Wojerecam wobydjerio, kotař majštinu a němcinu. Tu je a zworka njeje młodš-

Rěčna mnohotnosć, notilive wobstejnoscē, koncepty nastupaju rěči v sakskej Hornjej Lužicy, kraju politiku (Saxonya), kultúru (Saxonya), starobine skupiny: wysokim poziomem a vysoku šulu a gymnaz-

**W centrumje za serbsku rěč**  
Rěčny centrum WITAJ – fachowy wotriad Domowiny  
wudače Hornja Lužica / Saska

## Přehled pěstovarnjow a šulow



## Serbia džensa

Po oficiálnych trochowanjach wuchadza so z něhdze 50 000 do 60 000 přislušnikow serbského ludu. Z nich rěči w Hornjej Lužicy něhdze 20 000 ludzi horjoserbsce a w Delnéj Lužicy něhdze 5 000 ludzi delnjoserbščiny. Serbskorěčny kublanski puč je možny wot džěćaceho dnjoweho přebywanišča hač k uniwersitce. W Sakskej je približne 1200 džěci, kotrež so w Zlobiku a pěstovarni serbsce kublaja, a něhdze 2 700 šulerjow, kotař wobdželaja so na wutbie serbščiny. W Braniborskej wuknje delnjoserbščinu něhdze 200 džěci w džěćacych dnjowych přebywaniščach a něhdze 1 500 šulerjow w šulach.

Serbske institucije k. spěchowanju serbske rěče a kultury mają swoje sydlo w Budyšinie a Chočebuzu. Serbia su jedna ze štyroch připadnatych mjenin w Němskej.

## Serbsce lochko

### Sorbsch leicht

Audiosprachkurs mit obersorbischen Redewendungen für den Alltag

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

zestajała: Jadwiga Gerberichowa

rěčnikaj: Bianka Wjeńcyna, Marian Wjeńka

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 10,00

ISBN 978-3-7420-1482-5

skaz. čo. 0/157/14-1B

Diese CD richtet sich an diejenigen, die sich für die sorbische Sprache interessieren und wissen wollen, wie man sich auf Sorbisch begrüßt und verabschiedet, wie man sich vorstellt, sich entschuldigt oder bedankt und anderes mehr. Einfache Sätze und Redewendungen sind in verschiedene Themen gegliedert, wie Einladung und Verabredung, Hilfe und Auskunft, berufliche Ausbildung und Arbeit, Essen und Trinken, Zeitangaben und weitere. In der Textbeilage befinden sich neben dem sorbischen Alphabet Hinweise zur Aussprache.

## Serbsce lochko 2

### Sorbsch leicht 2

Audiosprachkurs mit obersorbischen Redewendungen für den Alltag

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

awtorka: Jadwiga Gerberichowa

rěčnicy: Bianka Wjeńcyna, Marian Wjeńka, Štefan Paška

1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 12,00

ISBN 978-3-7420-2399-5

skaz. čo. 0/172/16-1B

Diese Doppel-CD beinhaltet obersorbische Wörter, Wortgruppen und kurze Sätze, die im Tagesablauf allgemein gebräuchlich sind. Der Audiosprachkurs ist gegliedert in die Kapitel »Morgens/rano«, »Vormittags/dopołdnja«, »Mittags/připołdnju«, »Nachmittags/popołdnju«, »Abends/wječor« und »Am Wochenende/kónc tydženja«. Es werden typische Redewendungen zu Mahlzeiten und deren Zubereitung, zu Geld, Kleidung und täglichen Tätigkeiten bzw. Besorgungen zu Hause in der Familie, zur Konversation auf der Arbeitsstelle, zum Einkaufen, Arzt- und Apothekenbesuch, zu Vorhaben und Hobbys allgemein sowie zum Ausrichten festlicher Anlässe wie z. B. Familienfeiern vermittelt.



# APP

**Sorbsch leicht** ist auch als kostenlose Android-App im Google PlayStore und im Apple AppStore erhältlich. Sie können den QR-Code mit Ihrem Smartphone einscannen und **Sorbsch leicht** aus dem Internet herunterladen.



Google Play Store



Apple App Store

**unter Freunden und Bekannten**

Das hast du gut gemacht!  
Das freut mich.  
Das war großes Glück.  
Ich bin sehr froh.  
Ich bin glücklich.  
Ich bin erleichtert.  
Das ging daneben.  
Das ist die misslungenen.  
Ich bin unglücklich.  
Ich bin traurig.  
Das stört mich.  
Nein, das gefällt mir nicht.

**mjez pječešćimi a znatymi**

To sy (ty) derje zmištrowala!  
To mje wjeseli.  
To bě wulke zbožo.  
Sym jara wjesoly/wjesola.  
Sym zbožowny/zbożowna.  
Sym wolózeny/wolóżena.  
To je so nimo kulilo.  
To njeje so či poradžilo.  
Sym njezbožowny/njezbożowna.  
Sym zrudny/zrudna.  
To mje myli.  
Ně, to so mi njelubi.

**unter Freunden und Bekannten**

Was arbeitest du?  
Was hast du gelernt?  
Wo arbeitest du?  
Was studierst du?

**mjez pječešćimi a znatymi**

Što (ty) džělaš?  
Što sy (ty) wuknyla?  
Hdže (ty) džělaš?  
Što (ty) studuješ?

11

**Berufliche Ausbildung und Arbeit**

**offiziell**

Was arbeiten Sie?  
Was machen Sie beruflich?  
Ich arbeite in einem Büro.  
Ich bin von ...  
~~Barbar~~ Erzieher/in.

**Powołanie a džēlo**

**oficjalne**

Što Wy džělačę?  
Što Wy powołansze činiće?  
(Ja) džělam w běrowje.  
Po powołaniu sym kublar/ka.  
Džělam jako frizer/ka.

12

**Freizeitgestaltung**

Wofür interessierst du dich?  
Was machst du in deiner Freizeit?  
Ich treibe gern Sport.  
Ich spielt Volleyball.  
Ich fahre gerne Rad.  
Ich singe im Chor.  
Ich höre lieber Musik.  
Ich tanze gern.  
Ich lese gern Bücher.

**Zajimy w swobodnym času**

Za čo so (ty) zajimujes?  
Što činiš w swobodnym času?  
Ja rady sportuju.  
Hraju wolejbul.  
Ja rady kolesuju.  
(Ja) spěwam w chóře.  
(Ja) slucham rádšo hudžbu.  
Ja rady rejuju.  
(Ja) čítam rady kníhi.

12

Hast du gestern »Wuhladko« im MDR gesehen? (zur Frau)	Sy (ty) wčera »Wuhladko« w MDR hľadať?
Habt ihr die sorbische Sendung im MDR gesehen?*	Sće (wy) serbske wusyłanie w MDR hľadali?
Ich sehe kaum fern.	Ja īedma televiziju hľadam.
Wir waren gestern bei Freunden.*	(My) smy wčera pola pŕečelov byli.
Wir waren gestern bei Freunden. (2 Personen)	(Mój) smoj wčera pola pŕečelov byloj.
Wir hatten Besuch.*	(My) mějachmy wopyt.
Wir hatten Besuch. (2 Personen)	(Mój) mějachmoj wopyt.
Ich habe mit den Kindern für die Schule geübt. (mehr als 2 Kinder)	(Ja) sym z džěčimi za šulu zwučoval.
Ich habe mit den Kindern für die Schule geübt. (2 Kinder)	(Ja) sym z džesćomaj za šulu zwučovala.
Ich habe mit den Kindern Fußball gespielt. (mehr als 2 Kinder)	(Ja) sym z džěčimi kopańcu hral.
Ich war mit den Kindern auf dem Spielplatz. (mehr als 2 Kinder)	(Ja) sym z džěčimi na hrajkanšču byla.
Hast du schon deinen Urlaub geplant? (zur Frau)	Sy (ty) hižo swój dowol planowała?
Hast du schon deinen Urlaub geplant? (zum Mann)	Sy (ty) hižo swój dowol planował?
Ich freue mich auf den Urlaub.	(Ja) wjeselu so na dowol.
Wohin fährst du dieses Jahr?	Hdže (ty) lětsa pojēdžeš?
Wohin fährt ihr dieses Jahr?*	Hdže (wy) lětsa pojēdžeće?

13

**Essen und Trinken**

**offiziell**

Guten Appetit!  
Zum Wohl!

**Jědž a piče**

**oficjalne**

Dajće sej slodžei!  
K strowosći!  
Slodži Wam?  
Džakuju so, to jara derje slodži.

Ich werde nicht verreisen.

Ja nihdže njepojēdu.

Wir werden nicht verreisen.\*

My nihdže njepojēdzemy.

Wir werden nicht verreisen. (2 Personen)

Mój nihdže njepojēdzemoj.

Wir wollen uns die Umgebung näher anschauen.

(My) chcemy sej wokolini bliże wobhladać.

CD2

15

**Mittagessen**

**Wobjed**

Es gibt gleich Mittag.

Hnydom dawa wobjed.

Was gibt es zum Mittag?

Što dawa k wobjedu?

Ich habe großen Hunger.

(Ja) sym jara hlodny.

Ich habe überhaupt keinen Hunger.

Ja njejsym docyla hlodna.

Heute freue ich mich auf das Mittagessen.

Džensa so (ja) na wobjed wjeselu.

Ich möchte später essen.

Ja chcu pozdžišo jesc.

Ich möchte nichts essen.

Ja nochcu ničo jesc.

Ich bin satt.

Já sym syty. / Ja sym so najědl.

Ich bin satt.

Já sym syta. / Ja sym so najědla.

Wo bleiben die Kinder?\*

Hdže wostanu džěči?

Es gibt Nudeln mit Tomatensoße.

Dawaja nudle z pomidorowej jušku.

Es gibt meine Lieblingsspeise.

Džensa dawa moja najlubša jědž.

Immer Fleisch, das ist nicht gesund.

Přečo mjaso, to njeje strove.

26

27

»Rěču serbsce« je wučbny a wuknjenski material za serbsce wuknjacych wyšich lětnikow a předewšem za wobdželníkow na kursach serbšciny kaž tež za awtoidaktow. Wučbnička wobsahuje teksty z nowej leksiku a k tomu zvučowanju. Posředuju so gramatiske znajomošću a zvučowanju ke korektnemu wurjekowanju. Wučbnička 1 je připožena CD, kotaž služi korektnemu wurjekowanju a aktiwnemu nałożowanju rěče.

»Rěču serbsce« ist ein Lehr- und Lernmaterial zum Erwerb der sorbischen Sprache für Schüler in den oberen Klassen, für Kursteilnehmer an Volkshochschulen und für Autodidakten. Das Lehrbuch beinhaltet Texte mit neuer Lexik und Festigung grammatischer Kenntnisse sowie Übungen zur Aussprache. Die beigelegte CD unterstützt die korrekte Aussprache als auch das aktive Anwenden der Sprache.

### Rěču serbsce 1

za serbsce wuknjacych z CD

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Angela Langerowa, Hilža Nukowa, Brigit Šramina

ilustratorka: Isa Bryccyna

4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

152 str., dwubarbne, brošura, € 14,90

ISBN 978-3-7420-1295-1

skaz. čo. 0/116/18-4B

### Rěču serbsce 2

za serbsce wuknjacych z CD

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Angela Langerowa, Hilža Nukowa, Brigit Šramina

ilustratorka: Isa Bryccyna

2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

146 str., dwubarbne, brošura, € 17,50

ISBN 978-3-7420-1331-6

skaz. čo. 0/120/15-2B



»Serbske ludowe basnistwo« je wučbny a wuknjenski srědk za šulerjow wyšich lětnikow gymnazija a na wyšich šulach, kotří sej serbščinu jako cuzu rěč přiswojeja.

»Serbske ludowe basnistwo« ist ein Lehr- und Lernmaterial für Schüler der oberen Klassen am Gymnasium und an sorbischen Mittelschulen, welche sich die sorbische Sprache als Fremdsprache aneignen.

### Serbske ludowe basnistwo

wučbnička za serbsce wuknjacych na wyšich šulach a gymnaziju

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

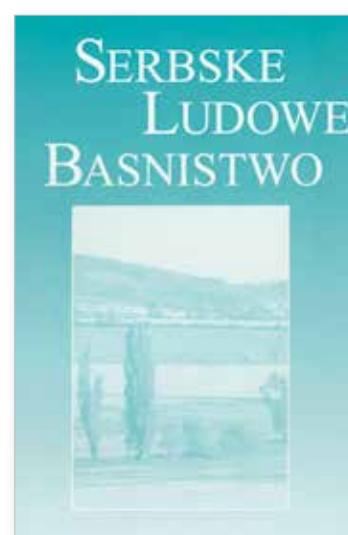
zestajerce: Měrana Cušcyna, Monika Šenkowa

2., rozšérjeny nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina

114 stronow, jednobarbne, brošura, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1377-4

skaz. čo. 7/54/09-2B



# WITAJ



Réčny centrum  
Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre



## Von klein auf Sorbisch lernen

Wot mała serbsce wuknyc



### In der Oberschule, am Gymnasium: Entwicklung zur ausbalancierten Zweisprachigkeit

#### Dwurěčnosć wubalansować

Kindern, die sich bereits in Kita und Grundschule Sorbischkenntnisse angeeignet haben, wird ausdrücklich empfohlen, dies auch auf dem weiteren Bildungsweg zu tun. So können sie ihre Sprachkenntnisse dauerhaft festigen und eine ausbalancierte deutsch-sorbische Zweisprachigkeit entwickeln. Denn an sorbischen Oberschulen und am Sorbischen Gymnasium Bautzen wird ebenfalls nach dem Konzept „2plus“ gearbeitet. Es findet Sorbischunterricht statt und in mindestens fünf weiteren Fächern wird sorbisch und deutsch unterrichtet. Auch das Schulleben außerhalb des Unterrichts ist von beiden Sprachen geprägt, wobei das Sorbische eine Schlüsselposition einnimmt. Dass dies auch für die Kultur gilt, widerspiegelt sich z. B. am Gymnasium, das mit Chören, Tanzgruppe, Orchester, Instrumentalgruppe u. Ä. über ein reges sorbisch-kulturelles Leben verfügt.

Der Flyer wendet sich an Eltern, die für ihr Kind eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung in Erwägung ziehen. Empfohlen wird ein kontinuierlicher Bildungsweg in sorbischer Sprache von klein auf bis zum Schulabschluss. Zudem werden die beiden sprachlichen Bildungskonzepte Witaj in der Kindertagesstätte und das Konzept 2plus an Schulen vorgestellt.

Herausgeber: Domowina e. V. – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa

Bestellnr.: P-0/297/19-2



**Terminologija za predmjet wěcna wučba**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajerka: Petra Handrikowa  
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
182 str., € 6,90  
ISBN 978-3-7420-1360-2  
skaz. čo. 0/123/08-1A

**Terminologija za predmjet matematika**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajerka: Katja Magerowa  
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
106 str., € 4,90  
ISBN 978-3-7420-1359-0  
skaz. čo. 0/122/08-1A

**Terminologija za predmjet hudžba**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajerka: Chrysta Meškankowa  
1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
112 str., € 7,90  
ISBN 978-3-7420-1425-2  
skaz. čo. 0/135/11-1A

**Terminologija za predmjet ručne dželo**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
awtor a zestajer: Pawoł Rota, RCW  
1. nakład (wobdžělany) 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
96 str., € 7,90  
ISBN 978-3-7420-2385-8  
skaz. čo. 0/170/16-1A

**Terminologija za predmjet biologija**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
awtor a zestajer: RCW  
1. nakład (wobdžělany) 2016,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
204 str., € 9,90  
ISBN 978-3-7420-2386-5  
skaz. čo. 0/171/16-1A

**Terminologija za předmjet towaršnowěda**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 144 str., € 7,90  
 ISBN 978-3-7420-2443-5  
 skaz. čo. 0/176/17-1A

**Terminologija za předmjet chemija**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
 autror a zestajer: Tomaš Pawlik  
 1. nakład 1998, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 172 str., € 2,90  
 ISBN 978-3-7420-1130-5  
 skaz. čo. 0/73/98-1A

**Terminologija za předmjet fyzika**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
 autror a zestajer: Jan Korjeńk  
 3. nakład 1995, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 96 str., € 1,90  
 ISBN 978-3-7420-1052-0  
 skaz. čo. 0/38/95-3A

**Terminologija za předmjet stawizny**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtoraj a zestajerzej: Ludwig Zahrodnik,  
 Lubina Hajduk-Veljkovićowa  
 zestajer dodawka: lektorat RCW  
 1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 200 str., € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-2535-7  
 skaz. čo. 0/181/18-1A

**Terminologija za předmjet geografija**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
 zestajana w lektorače RCW  
 2. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 208 str., € 7,90  
 ISBN 978-3-7420-1446-7  
 skaz. čo. 0/144/13-2A

**Terminologija za předmjet nabožina**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorojo a zestajerjo: Rafael Ledźbor, Gerat Wornar, Měrko Pohonč  
 1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 160 str., € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-1435-1  
 skaz. čo. 0/143/11-1A

**Terminologija za předmjet informatika**

němsko-serbski a serbsko-němski słowničk  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 autror a zestajer: Beno Jurk  
 1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 156 str., € 7,90  
 ISBN 978-3-7420-1469-6  
 skaz. čo. 0/155/13-1A

**Rěčimy serbsce**

Wir sprechen sorbisch  
 Handreichung für Kindergartenrinnen und Erzieherinnen  
 Autorinnen: Angela Langerowa, Borbora Šołćina  
 1. Auflage 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 318 Seiten, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2445-9  
 Best.Nr. 0/178/17-1

»Rěčimy serbsce/Wir sprechen sorbisch« soll als kleines Nachschlagewerk ein ständiges Hilfs- und Arbeitsmittel für all jene sein, die Kinder auf eine zwei oder mehrsprachige Schulerziehung vorbereiten, besonders für Teilnehmer und Interessenten der WITAJ-Initiative. Der Sprachbegleiter besteht aus zwei Teilen, im ersten findet man eine Auswahl von Wörtern und Formen aus dem Sprachwortschatz des Kindergartenkindes und des jüngeren Schulkindes. Im zweiten Teil wird in acht Themen versucht, den Alltag der Kinder mit typischen Sätzen, Redewendungen oder Wortgruppen darzustellen.



**Wot A do Ž**

słowničk za zakładnu šulu

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: A. Langerowa, B. Šołćina

ilustracije: Konrad Golz

4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

wjacebarbne, 168 str., brošura, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1198-5

skaz. čo. 1/93/18-4A

**Słowničk / Wörterverzeichnis**

Hornjoserbsko-němski/Němsko-hornjoserbski

Za šule ze serbskej wučbu

Obersorbisch-deutsch/Deutsch-obersorbsisch

Für Schulen mit sorbischem Sprachunterricht

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajany w lektoraće RCW

4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

128 str., brošura, € 7,90

ISBN 978-3-7420-1358-3

skaz. čo. 0/124/18-4B

**Jendželsko-serbski słowničk za zakładnu šulu**

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zeserbšćiła: dr. Anja Karichowa

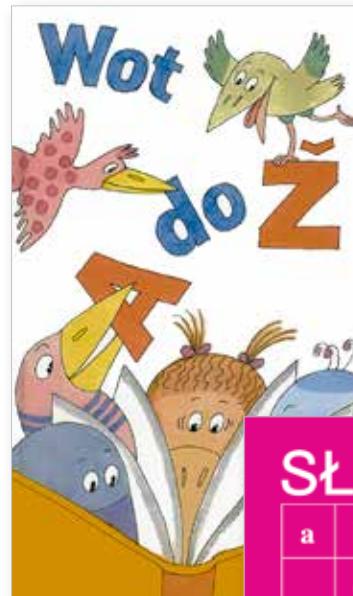
1. nakład 2009, Ludowe nakładnistwo Domowina

176 str., brošura, € 9,95

ISBN 978-3-7420-1387-3

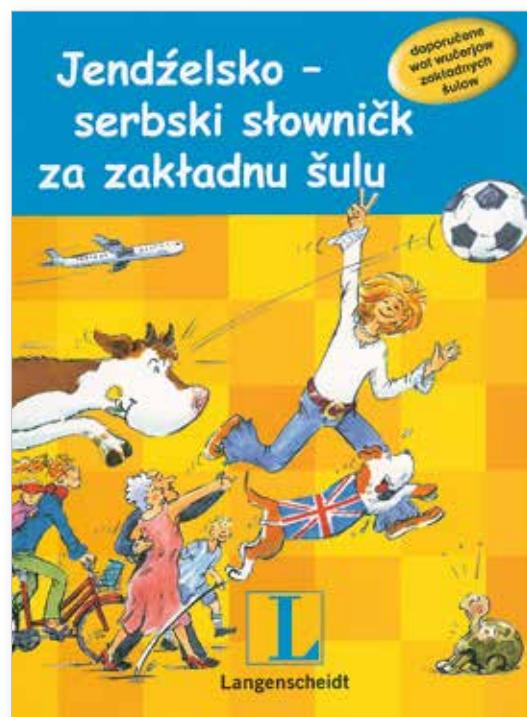
skaz. čo. 0/126/09-1A

Słowničk je za wučbu jendželščiny w zakładnej šuli. Wón wobsahuje něhdźe 1000 jendželskich słowow a wobrotow k 20 temam z dźěćaceho wobluka. Hesla su rjenje barbnje ilustrowane. Kóždemu heslu słuša příkladowa sada. Wulke wobrazy ke kóždej temje wabja do pytanja a wotkrywanja jednotliwych słowow. Słowničk je licencne wudaće nakładnistwa Langenscheidt.

**SŁOWNIČK**

a	b	c	č	ć	
d		dž	e	ě	f
g	h	ch	i	j	k
	ł		m	n	ń
o		ó	p	q	
r	ř	s	š	t	u
v	w	x	y	z	ž

WÖRTERVERZEICHNIS



**Jendželsko-hornjoserbski šulski słownik**

wudawačel: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
awtor: prof. dr. Edward Wornar  
sobuautor: Měrćin Strauch  
1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
580 str., kruta wjazba, € 19,90  
ISBN 978-3-7420-1186-2  
skaz. čo. 0/88/07-1

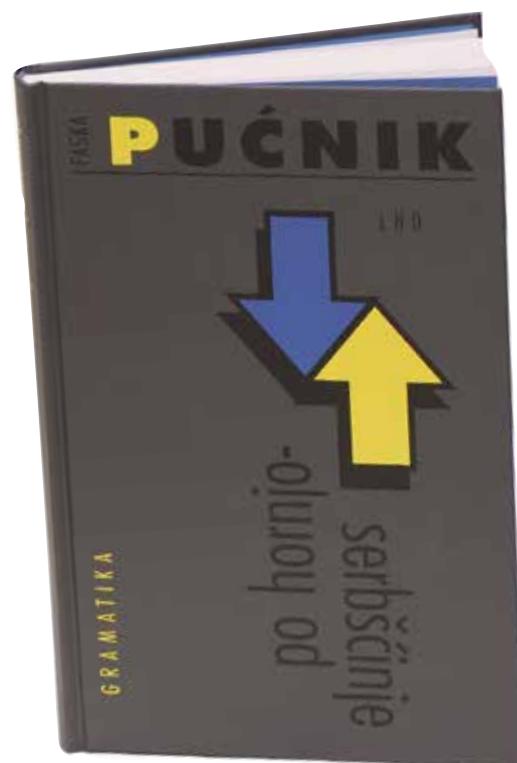
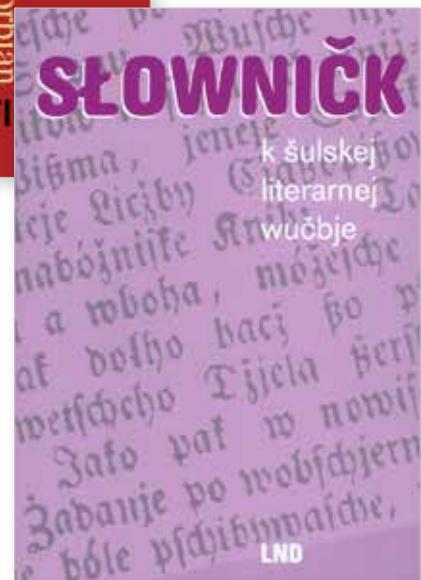
**Słowničk k šulskej literarnej wučbje**

5.-12. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor a zestajer: dr. Měrćin Völkel  
2. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
60 stronow, brošura, € 4,90  
ISBN 978-3-7420-1265-4  
skaz. čo. 0/111/11-2A

**Pućnik po hornjoserbšćinje**

Gramatika  
awtor: prof. Helmut Faska  
2. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
250 str., jednobarbne, kruta wjazba, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-1103-9  
skaz. čo. 0/65/12-2A

Gramatika »Pućnik po hornjoserbšćinje« podawa systematiske powučenje wo strukturje hornjoserbšćiny a wo jeje natwarje a chce přinošowač k pohľubšenju wědy wo rěči. Gramatika je rjadowana do wotřzkow A do F: A Wučba wo zwukach a fonemach, B Wučba wo słowach, C Wučba wo woznamje formow słowa, D Wučba wo tworjenju słownych formow abo wučba wo fleksiji słowow, E Wučba wo nałożowanju gramatiskich formow, F Wučba wo wuprajenjach a sadach. »Pućnik po hornjoserbšćinje« je skróšena a popularna forma wědomostneje gramatiki hornjoserbskeje spisowneje rěče, kiž je lěta 1981 w LND wušla. Wona wopřija pak nimo morfologije tež syntaksu.





## Witaj - ein Geschenk für Ihr Kind

Die Broschüre wendet sich an Eltern, die eine fröhe sorbischsprachige Erziehung ihres Kindes in Erwägung ziehen. Es wird nicht nur auf die Vorteile einer frühen zweisprachigen Erziehung gezeigt, sondern auch dargelegt, auf welche Art und Weise Kinder Kenntnisse der sorbischen Sprache nach der Immersionsmethode, die der Konzeption Witaj zugrunde liegt, erwerben. Die Eltern werden über die Rolle der Erzieherin bei der Sprachvermittlung informiert und erhalten Anregungen, wie sie ihr Kind beim Sorbischlernen auch ohne Sorbischkenntnisse unterstützen können. Im Anhang findet der Leser einen Überblick sämtlicher Kindertagesstätten Sachsens mit sorbischsprachigen Angeboten sowie Hinweise zur weiterführenden Literatur.

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa

3. aktualisierte Auflage, 24 Seiten, mehrfarbig, Broschur

Bestell-Nr. P-0/180/20-3

## Maskulinumy na mjechke -b(j), -m(j), -ń/n(j), -p(j), -r(j), -w(j)

jatřob, Bartrołm, tydženj, kolp, běhar, žoraw

## SUBSTANTIV

6

	wosoby	zwérjata	wěcy	
<b>SINGULAR</b>				
nom	wučer	holb <sup>2</sup>	swjedžen <sup>4</sup>	1 W gen/du a ak/du a gen/pl a ak/pl móža maskulinumy, kž wosoby pomjenuju, nimo kóncowki -ow tež kóncowku -i příwoč, na pí.: wučer – wučerjow/wučeri.
gen	wučerja <sup>*</sup>	holbij <sup>a</sup>	swjedženja <sup>*</sup>	2 Polo słowa kón a jeho zestojenek je w nom/sg ó, hewak ó: kón – konjá ..., kolsykón – kolsykónja –
dat	wučerjej	holbijej	swjedženjej <sup>5</sup>	3 W gen/du a gen/pl móža maskulinumy, kž zwérjata a wěcy pomjenuju, nimo kóncowki -ow tež kóncowku -i příwoč, na pí.: kón – konjow/koni, kamjerj – kamjenjow/kamjenl.
ak	wučerja	holbij <sup>a</sup>	swjedžen <sup>4</sup>	4 W některých wěcy pomjenowacích wjace-zlózkowych substantiwoch na -eň móže e (a z nim j, kž předchodačky konsonant zmječha) tuteje zlóžki wupodnyć, nic pak w nom/sg a ak/sg, na pí.: stopjeń – stopjenja/stopnia ..., wohēń – wohnja/wohnja ...
instr	z wučerjom	z holbijom	ze swjedženjom	5 Někotre wěcy pomjenowace maskulinumy móta tež kóncowku -o příwoč, tola skoro jenož po prepozicji k/ke, na pí.: korjenj – ke korjenej/korjenju.
lok	wo wučerju	wo holbiju	wo swjedženu	► Město dualowych a pluralowych formow słowa tydženj wužiwaja so husto formow z jedzela. Hlej muster. <sup>10</sup>
wok	wučerjo	–	–	►
<b>DUAL</b>				
nom	wučerjej	holbijej	swjedženjej	
gen	wučerjow <sup>1</sup>	holbijow <sup>3</sup>	swjedženjow <sup>1</sup>	
dat	wučerjomoj	holbijomaj	swjedženjomaj	
ak	wučerjow <sup>1</sup>	holbijej	swjedženjej	
instr	z wučerjomoj	z holbijomoj	ze swjedženjomoj	
lok	wo wučerjomoj	wo holbijomoj	wo swjedženjomoj	
<b>PLURAL</b>				
nom	wučerjo	holbję	swjedženje	
gen	wučerjow <sup>1</sup>	holbijow <sup>3</sup>	swjedženjow <sup>1</sup>	
dat	wučerjam	holbijam	swjedženjam	
ak	wučerjow <sup>1</sup>	holbję	swjedženje	
instr	z wučerjemi	z holbjemi	ze swjedženjemi	
lok	wo wučerjach	wo holbjach	wo swjedženjach	

\* Pismik j so zasunje jako znamio mjechkošće předchodačeho konsongata.

24

1 W gen/du a ak/du a gen/pl a ak/pl móža maskulinumy, kž wosoby pomjenuju, nimo kóncowki -ow tež kóncowku -i příwoč,

na pí.: wučer – wučerjow/wučeri.

2 Polo słowa kón a jeho zestojenek je w nom/sg ó, hewak ó: kón – konjá ..., kolsykón – kolsykónja –

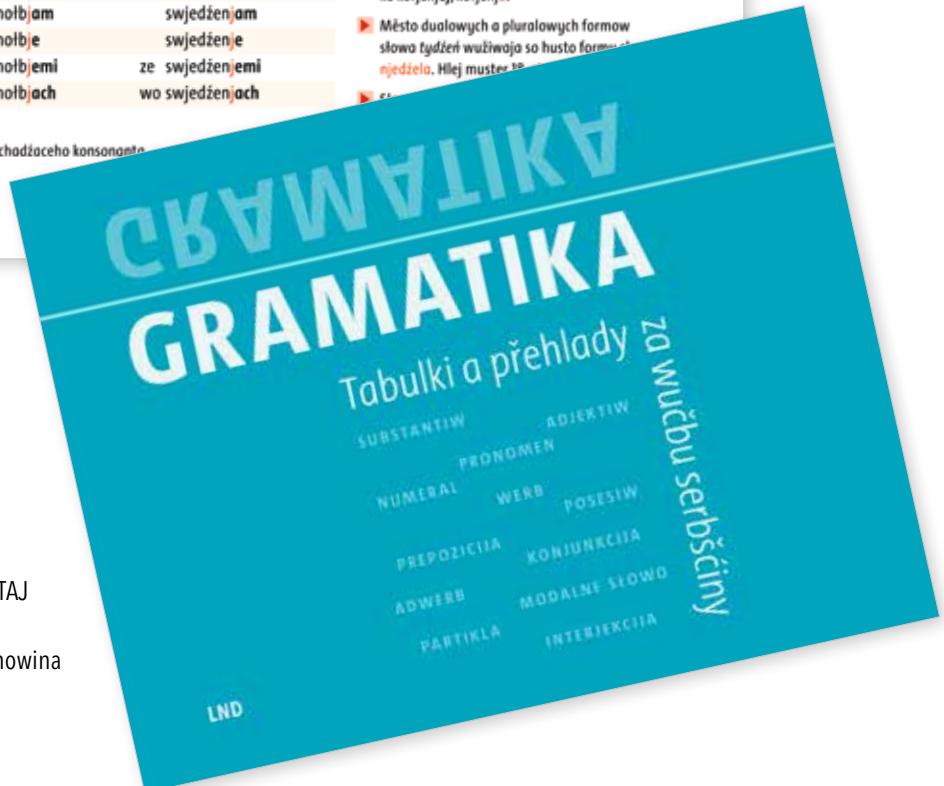
3 W gen/du a gen/pl móža maskulinumy, kž zwérjata a wěcy pomjenuju, nimo kóncowki -ow tež kóncowku -i příwoč, na pí.: kón – konjow/koni, kamjerj – kamjenjow/kamjenl.

4 W některých wěcy pomjenowacích wjace-zlózkowych substantiwoch na -eň móže e (a z nim j, kž předchodačky konsonant zmječha) tuteje zlóžki wupodnyć, nic pak w nom/sg a ak/sg, na pí.: stopjeń – stopjenja/stopnia ..., wohēń – wohnja/wohnja ...

5 Někotre wěcy pomjenowace maskulinumy móta tež kóncowku -o příwoč, tola skoro jenož po prepozicji k/ke, na pí.: korjenj – ke korjenej/korjenju.

► Město dualowych a pluralowych formow słowa tydženj wužiwaja so husto formow z jedzela. Hlej muster.<sup>10</sup>

►



## NOWE

## Gramatika

Tabulki a přehlady za wučbu serbščiny

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajerka: Manuela Smolina1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
256 str., wjacebarbne, kruta wjazba

19,90 €

ISBN 978-3-7420-2525-8

skaz. čo. 0/152/19-1A

Gramatika předstaja we wosom kapitolach wšitke wažne wobłuki hornjoserbskeje morfologije a je w přenim rjedže myslena do ruki maćernorěčnych šulerkow a šulerjow wot 5. do 12. lětnika. W příručce namakaja deklinaciske a konjugaciske mustry kaž tež přidatne informacie a rěčne příklady k jednotliwym słownym družinam. Tež słowa bjez fleksije so předstajeja. Na kóncu knihi je glosar, w kotrymž su wažne gramatiske zapřjeća rozjasnjene a příklady dodate. Register ze wšitkimi příkladowymi słowami, kotrež wustupuju w mustrach, nóżkach a přidatnych informacijach, a přehladne a barbne wuhotowanje knihi podpřujetej lochku a spěšnu orientaci w njej. Gramatika ma šulerkam a šulerjam pomahać, njewěstosće wotstronić a typiskim zmylkam zadžewać.

**i-konjugacja: typaj nosić/wotnosyć a wozyć/nawozyć**  
wozyć (ip)

Po tutym mustrje konjuguja so też werby kaž hrozyć<sup>1,2</sup>, kazyć<sup>1,2</sup>, łazyć<sup>1,2</sup>, razyć<sup>1,2</sup>.

	prezens	futur	preteritum	perfekt	
<b>SINGULAR</b>					
1. wasoba	wożu	budu	wozyć	wożach	sym
2. wasoba	wożysz	budzieš	wozyć	wożeše	sy
3. wasoba	woży	budzie	wozyć	wożeše	je
<b>DUAL</b>					
1. wasoba	wożymoj	budżemoj	wozyć	wożachmoj	smój
2. wasoba	wożytaj/-tej	budżetaj/-tej	wozyć	wożętaj/-tej	staj/stej
3. wasoba	wożytaj/-tej	budżetaj/-tej	wozyć	wożętaj/-tej	wozyłoj
<b>PLURAL</b>					
1. wasoba	wożymy	budżemy	wozyć	wożachmy	smy
2. wasoba	wożycę	budżecę	wozyć	wożęcę	sče
3. wasoba	woża	budu	wozyć	wożachu	su

aktiwny (procesualny) particip: wożacy/-a/-e  
pasiwny (stawowy) particip: wożeny/-a/-e  
transgresiv runočasnosć: wożo  
transgresiv przedčasnosć: -

### Tworzenie posesiowow

mjeno/pomjenovanje	posesiw	příklad
Lubina	Lubininy	Lubinina mać
mama	maminy	mamine rubiško
Sofija	Sofijiny	Sofijing pjerščen
Andreja	Andrejiny	Andrejina přečelka
Galja	Galiny <sup>1</sup>	Galiny šat
Sonja	Soniny <sup>1</sup>	Sonina džowka
Marja	Mariny <sup>1</sup>	Mariny namjet
Nadja	Nadjiny <sup>1</sup>	Nadjine pjenjezy
Nastasja	Nastasjinys <sup>1</sup>	Nastasjine drosty
Katja	Katjiny <sup>1</sup>	Katjing dženik
Wanda	Wandziny <sup>2</sup>	Wandzing přečel
macocha	macožiny <sup>2</sup>	macožina suknja
Ludmila	Ludmiliny <sup>2</sup>	Ludmiliny handy
četa	čeciny <sup>2</sup>	čecine narodniny
satra	sotřiny <sup>2</sup>	sotřing barik
holca	holcyny <sup>3</sup>	holcyny nan
Lariša	Larisyny <sup>3</sup>	Larisyna móšeň
hospoza	hospozyny <sup>3</sup>	hospozyne džělo
Hanka	Hancyny <sup>3,4</sup>	Hancyne džěci
Oľga	Oľzyny <sup>3,4</sup>	Oľzyna sotra
Salihha	Salizyny <sup>3,4</sup>	Salizyny bratr

► Wat femininumow wotwodzene posesiwy tworzymy na **-iny** abo **-yngi**.

- 1 Pola mjenow, kiž kónča na konsonant + *ja*, písmik *j* przed písmikom i wupadnje, ale nic pola tajkich, kotrež kónča na *-dja*, *-sja* abo *-tja*.
- 2 Změna konsonantow: *d-dz*, *ch-ž*, *l-l*, *t-tč*, *tr-trž*.
- 3 Po *c*, *s* a *z* steji *y* město i.
- 4 Změna konsonantow: *g-gz*, *h-hz*, *k-kz*.

① Posesiw słowa *mać* rěka *maćerny*.

► Wat swójnych mjenow za wudatu žonu njetworia so žane posesiwy. Tohodla zwuraznia so přislusność z genitivom, no pl.: (Marja) Mlynkowa – (Marje) Mlynko, weje powědka.

► Posesiwy deklinujemy kaž adjektywy po mustrje 41.1, str. 66.



**Serbske nałožki a wašnja**

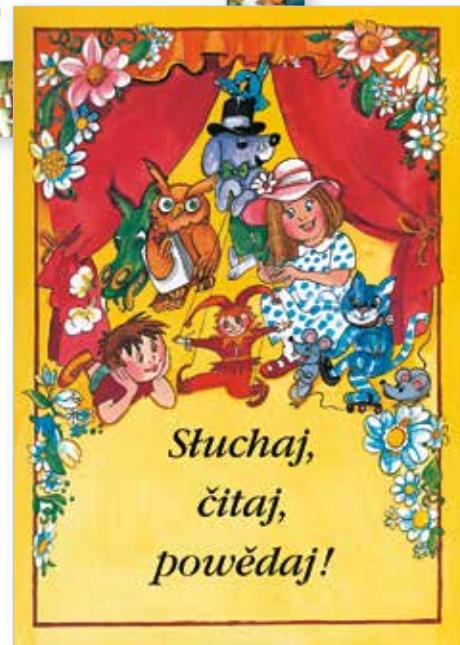
Sorbsche Bräuche und Traditionen  
 džělowa mapa za wučerjow/-ki a kublarjow/-ki  
 z ilustracijemi a wopisowanjom  
 Arbeitsmappe für LehrerInnen und ErzieherInnen  
 mit Illustrationen und Beschreibungen  
 wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Carola Lanzyna  
 ilustratorka: Daša Bacmaňáková  
 2. naklad 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 10 str., wjacebarbne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1260-9  
 skaz. čo.: 0/106/08-2B

**Jan, Minka a Bobik na prózdninach**

wobrazowa kniha za džěci, kiž serbsce wuknu  
 awtoraj: Eugen Spálený, Lídia Zubajová  
 serbski tekst: Beno Budar  
 ilustratorka: Jarmila Dicová-Ondrejková  
 2. naklad 1997, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 144 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 14,90  
 ISBN 978-3-7420-1114-5  
 skaz. čo. 0/70/97

**Słuchaj, čitaj, powědaj!**

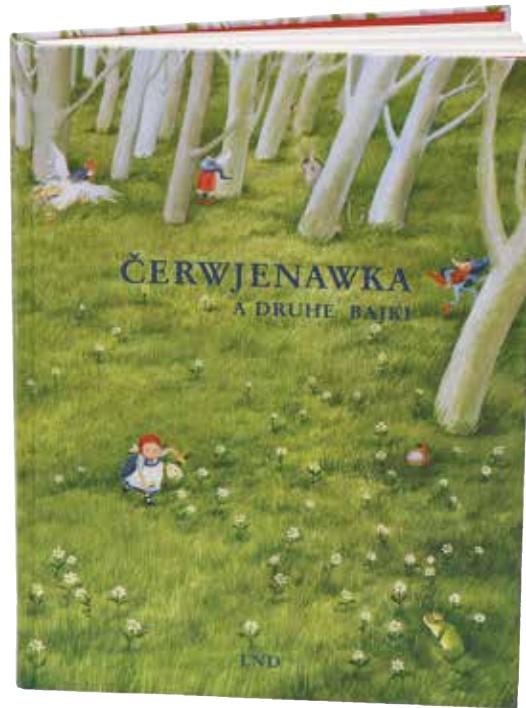
ilustrowana kniha za pěstowarnju a zakladnu šulu  
 zestajerka a wobdzělarka: Wórša Šołćic  
 ilustratorce: Maria Žureková,  
 Daša Dicová-Bacmaňáková  
 2. sylne wobdzělany naklad 2010,  
 Ludowe nakładnistwo Domowina  
 124 str., wjacebarbne, brošura, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1181-7  
 skaz. čo. 1/88/10-2B



## Čerwjenawka a druhe bajki

bajkowa kniha po bratromaj Grimm  
za pěstowarnju a zakladnu šulu  
wudawacel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorce: Mónika Jurkowa, Marija R.-Šołćina  
melodije: Marija R.-Šołćina  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. naklad 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wjacebarbne, kruta wjazba, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1261-4  
skaz. čo. 0/107/05-1

Džesać z němčiny přełožených a wobdželanych bajkow bratrow Grimm wotpowěduje rěčnym znajomosćam džěci mjez 5 do 10 lět. Bohaće ilustrowana kniha je wosebje za šulerjow, kotřiž serbsku rěč wuknu, zestajana a hodži so za čitanske zwučowanja a wuwiwanje rěčenja. Bajki su zdžela w rěčnje naročnej formje spisane. Podžel tekstow w jednorej a lochkej serbščinje je wjetši. Kóždej bajce je spěv přidaty, kotryž je po melodiji a teksće na rozdželnu starobu a rěčne znajomnosće džesca wusměrjeny.



Po dlěsim času pak bě wona njesčerpna. Tohodla kazaše Hance: „Hanka přinjes drjewo a zatep pěc! Chcu chlěb pjec.“ Jako so drjewo derje paleše, kazaše Hance dale: „Nětko zalěz do pjecy a hladaj, hač je čopla dosé!“

Hanka pak praješe: „Njewčem, kak dyrbju to činič. Pokaž mi to!“ Stara wjera swarješe a tykny hlouwu do pjecy. Spěšnje ju Hanka nutř storči a začini durčka.

Hnydom chwataše Hanka k Jankej a zawała: „Bratřiko, poj won! Stara wjera je spalena.“ Jank wuskoči z chlěwčka. Nětko džesći wjesele rejwaštej a so hubkowaštej. W chěžce namakaštej parlički, debjenki a druhe drohočinki. Jank natyka sej zaki a Hanka napjelni svoju falu. „Nětko pak skoku domoj“, praji Jank. Wjesele nóžkowaštaj po lěsu. Bórze wuhladaštaj swój staršiski dom.

## Meine sorbische Sprachtruhe

Material za spěchowanje we wučbje serbštiny  
 Material zur Sprachförderung im Sorbischunterricht  
 wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 zestajała: Janina Krygarjowa  
 wobrazy: Konrad Golz  
 1. nakład 2004, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1290-6  
 skaz. čo. 0/115/04-1

»Meine sorbische Sprachtruhe« kann für die differenzierte Arbeit in den Klassenstufen 1 bis 4 sowohl im Frontalunterricht als auch in der Freiarbeit und im Förderunterricht eingesetzt werden. Darüber hinaus kann sie für Übungen zu Hause genutzt werden. Die Sprachtruhe behandelt sechs Themenbereiche aus der unmittelbaren Erlebnis- und Erfahrungswelt der Kinder im Grundschulalter. Anhand von jeweils einem detailreich illustrierten Erzählbild und den dazugehörigen Wortschatzkarten werden die Kinder zum Sprechen und Beschreiben animiert.



## NOWE

**Swět wokoło nas**

Bildwörterbuch mit ca. 1150 Stichwörtern für Kinder im Alter von 5 bis 10 Jahren

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Daniela Heeleanowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

112 str., wjacebarbne, kruta wjazba, € 24,90

ISBN 978-3-7420-2526-5

skaz. čo. 0/153/19 -1A

Die Kinder der Familie Scholze – der zehnjährige Tadej, die siebenjährige Leňka und der fünfjährige Benno – laden die kleinen und großen Leser ein, einen Blick in ihre Lebenswelt zu werfen, ihre Familie und ihren Alltag zu Hause, im Kindergarten und in der Schule kennenzulernen. Gemeinsam erforschen sie das Leben auf dem Bauernhof, im Wald und auf der Wiese und

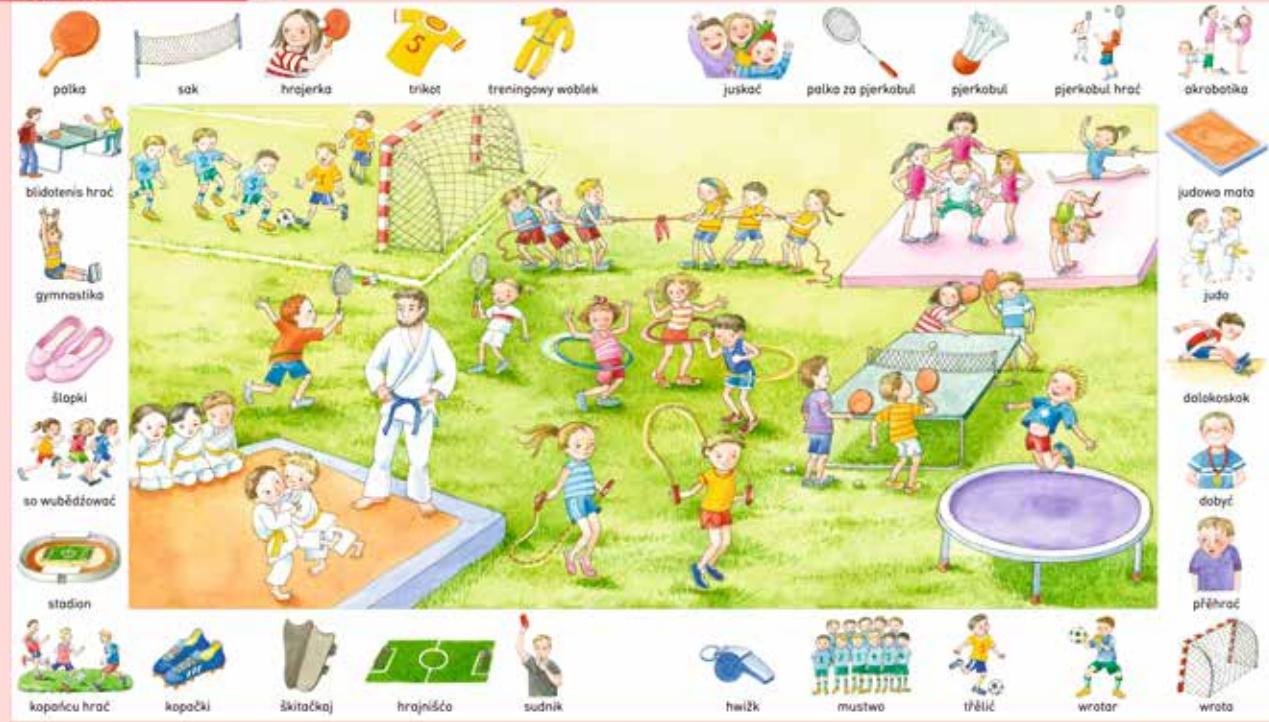
**Chodajtypaljenje**

88

die dort lebenden Tiere. Sie besuchen die Stadt und beobachten die Arbeit auf einer Baustelle oder bei der Feuerwehr. Und natürlich feiern sie gemeinsam Vogelhochzeit, Fasching oder Geburtstag.

Das Bildwörterbuch wurde für eine Nutzung mit dem digitalen Hörstift BOOKii der Firma Tessloff entwickelt. Er ermöglicht dem Leser, die einzelnen Wörter und dazugehörige Sätze zu hören. In den Wimmelbildern sind kurze Monologe und Dialoge zu hören, welche den Kindern zusätzliches Wissen vermitteln. Tierstimmen und 17 sorbische Kinderlieder vervollständigen das Hörerlebnis. Kinder, welche mit der sorbischen Sprache als Muttersprache aufwachsen, können mit dem Hörstift auf vergnügliche Weise ihr Wissen erweitern. Zweisprachigen Kindern, die die sorbische Sprache erlernen, bietet der Hörstift eine weitere Gelegenheit, den Wortschatz spielerisch zu entdecken und die richtige Aussprache der einzelnen sorbischen Wörter zu üben. Der digitale Hörstift BOOKii ist nicht Bestandteil des Buches und kann separat erworben werden.

## Sportujemy



## Na vikách

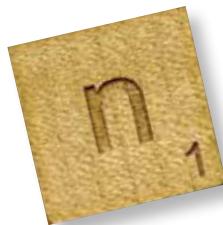


### Pismikowa keklija

Material za spěchowanje we wučbje serbščiny  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor: Robert Mačij

1. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wjacebarbne, 103 pismikowych kamuškow, 1 hrajne polo,  
1 hrajny nawod, 1 płatowy měšk, 4 hrajne ławki  
€ 19,90  
ISBN 978-3-7420-2382-7  
skaž. čo. 0/167/16-1A

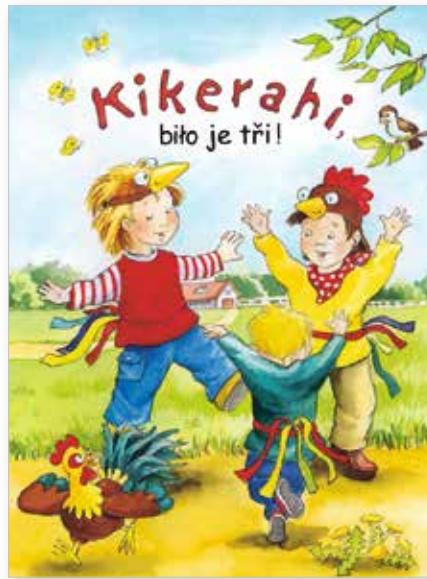
»Pismikowa keklija« je deskowa hra w formje křížowki za dweju do štyrjoch hrájerov. Hrájerjo sptyja slova tworić a při tym tak wjele pismikow kaž mózno wotbyć. Čim wjace pismikow hrájer wotbudže, čim wjace dypkov dóstanie. Přidatne słuži bonusowy system rozmnoženju dypkow. Hra so skónči, hdýz njehodži so hižo žadyn pismik wjace připožić. Hrájer z najwjače dypkami je dobył. Hra je dobra móžnosć swój słowoskład wupruwować. Nimo toho słuži zwučowanju a skručenju serbskeho prawopisa. Wona je za młodych a starich hrájerow wot 10 lět předwidžana.



## Kikerahi, biło je tří!

spěvnik a CD za předšulske džěčí, hornjoserbsce wudawaćejej: Założba za serbski lud,  
Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajerka: Leňka Thomasowa  
ilustratorka: Antje Flad  
3. naklad 2009  
140 str., wjacebarbne, kruta wjazba,  
€ 12,00 (spěvnik), skaz. čo. PO/22/04-3  
€ 12,00 (CD), skaz. čo. ZP33/04CD  
€ 19,00 (spěvnik a CD), skaz. čo. ZP33/04CD

Do bohače ilustrowaneho spěvnika je zapřijatych 120 znatych a nowych serbskich džěčacych spěwov ze žiwjenskeho wobłuka předšulskeho džesća. Koncipowany je spěvnik za serbščinu wuknjače džěci we WITAJ-kublaniščach. Kóždemu spěwej je přidate zjeće wobsaha w němskej rěči. Ze spěvnikom wuda so CD z 38 wubranyimi titulemi, kotrež su so zdžela z předšulskimi džěčimi nahrawali. Das Liederbuch »Kikerahi, biło je tří« wurde besonders für zweisprachig aufwachsende Kinder in WITAJ-Gruppen und -Kindergärten zusammengestellt. Das Buch beinhaltet 120 bekannte und neue Lieder, die dem Sprach- und Entwicklungsstand des Vorschul- und frühen Schulkindes entsprechen und den Alltag der Kinder widerspiegeln. Jedem Lied ist eine kurze Inhaltsangabe in deutscher Sprache beigelegt. Parallel zum Buch gibt es eine gleichnamige CD mit ausgewählten Liedern.



**Nowy dzeń**  
słowa: Halina Winnicka-Olesińska  
melodie: Jan Buliński

1. Do-bre ra-nje, sta-waj-że! Ra-nje no-wie ph-ko je.  
Slon-oo ih-zo wo-hrē-wa, ze-mju, ho-lu, do-wie-ka.

2. Dobee ranje, stawajże!  
Wurmyle so dokladnie.  
Zdręcice a so sčesacie,  
pojadje tež sečdaje.

Guten Morgen, die Sonne scheint hell und unterst uns alle. Steht auf und wascht euch!  
Im Kindergarten wollen wir singen, malen und spielen.

7

**Kupać so!**  
słowa: Halina Winnicka-Olesińska  
melodie: Jan Buliński

1. Slán-eko rje-nje wo-hrē-wa, cō-pia je něk wo-dzi-čka.  
Pli-ce, plä-ce, wo-dzi-čku! Ku-pać so ja ra-dy du.

2. Do wodzicki chwatały,  
a tam na so pluskamy.  
Pli-ce, plä-ce wodzicki!  
Kupać so ja rady du.

3. Kąt ta żabka żerza,  
do wodzicki skocu ja.  
Pli-ce, plä-ce wodzicki!  
Kupać so ja rady du.

Die Sonne wärmt den Walden in das Wasser eile ich; springe wie ein Frosch herein und spritze alle nach.

Wot 7. lětnika sem hodži so knižka wužiwać jako dodatny a wudo-społnjacy material za wuknjacych, kotřiž su serbščinu hakle w šuli nawuknyli. W samostudiju móže so poskičena maćizna wuběrnje za systematiske wosjetowanje rěčnych znajomosców zasadźí. Rěčne srđki (leksika a gramatika) zaruča komunikaciju k wažnym temam wšedneho dnja. Přez zrozumjace čitanje krótkich tekstow ze serbskeje originalneje literatury budži so zajim za dalšu zaběru ze serbskej literaturu.

Das Büchlein zum Obersorbischen wendet sich an jeden, der sich für die sorbischen Mitmenschen, ihr Leben und ihre Kultur interessiert, der Kontakte herstellen oder pflegen und sich dabei der obersorbischen Sprache bedienen möchte. In erster Linie richtet sich das vorliegende Büchlein an Leute, deren Mutter-sprache Deutsch ist. Nicht nur Schüler und erwachsene Lerner sind angesprochen, sondern auch all jene, die sich bereits früher einmal mit der obersorbischen Sprache befasst haben.

### Einblicke - Dohlady

Deutsch-obersorbisches Gesprächs- und Lesebüchlein

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autoren: Eckhard Paul, Jana Schulz

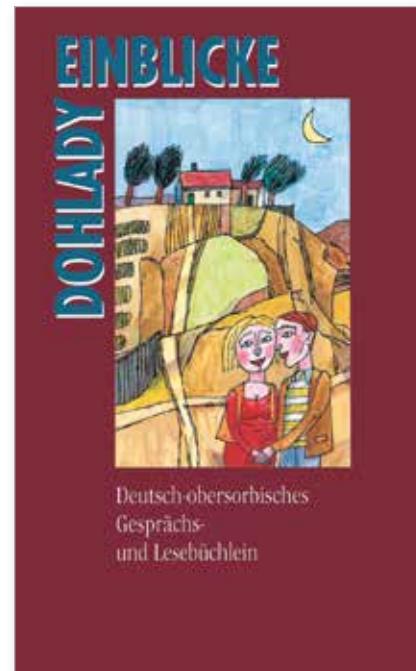
Illustrationen: Thomas Binder

3. Auflage 2009, Domowina-Verlag

143 S., farbig, € 6,90

ISBN 978-3-7420-1158-9

Best-Nr. 0/84/09-3B



Na internetowej stronje RCW  
[www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)  
 informujemy Was a zjawnosć  
 wo skutkowanju RCW  
 a wo prašenjach, zwisowacych  
 ze serbskorěčnym kublanjom.

Willkommen beim WITAJ-Sprachzentrum Bautzen!

Mit WITAJ - WELKOMMEN! - empfangen wir jeder in der Ober- und Niedersorbisch, den sonst nicht sprechen möchte. Wir Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums haben die passenden Angebote für die Kleinkinder in den Kindergarten, für Schüler und Erwachsene. Wir möchten eurem Sprachniveau entsprechend einkaufen. Zudem können Sie uns und begleiten die zweisprachige Erziehung und Bildung auf den Grundlagen wissenschaftlicher Erkenntnisse. Mit unserer Projekt und unserer Jugendarbeit unterstützen wir die Identität der Obersorbischsprachigen.

[www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

### Bjarnat Krawc a wumělcý jeho svójby

brošura k wustajeńcy składnostnje 150. posmjertrnych narodnin Bjarnata Krawca  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2012  
awtorojo: Christina Boguszowa, Jadwiga Kauffürstowa, Juro Měšk, Marko Palman  
poradžowar: Měrkó Šołta  
22 str., wjacebarbne, brošura  
skaz. čo. P-0/197/12-1A

### Die Familie Krawc-Schneider und ihre Künstler

Broschüre anlässlich des 150. Geburtstages von Bjarnat Krawc  
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum 2012  
Übersetzerin: Judit Suchec  
22 Seiten  
Bestell. Nr. P-0/203/12-1A

### Krawcowa rodina a její umělci

brošura k wustajeńcy składnostnje 150. posmjertrnych narodnin Bjarnata Krawca w české rěči  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2012  
přełožk: Pavel Šlechta  
lektorat: Jana Štillerová  
22 str., wjacebarbne, brošura  
skaz. čo. P-0/207/12-1A

### Artyści rodziny Krawc-Schneider

brošura k wustajeńcy składnostnje 150. posmjertrnych narodnin Bjarnata Krawca w pôlskej rěči  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2012  
přełožk: Jolanta Bombera-Rötschke  
22 str., wjacebarbne, brošura,  
skaz. čo. P-0/210/12-1A



### Dźěćaca serbska kwasna rewija

tekst a spěwy z CD

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2009

awtorka: Wórša Wičazowa

ilustratorka: Christin Hanušec

16 str., skaz. čo. L-1/144/09-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)

### Je słonco wusnyło?

hra za džěći w štyrjoch wobrazach

awtorka: Wórša Wičazowa (ideja, teksty a spěwy)

ilustratorka: Kristin Hanušec

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

20 str., skaz. čo. L-0/187/11-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)

### Torta za šulskich nowačkow

dźěćaca rewija

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2007

awtorka: Wórša Wičazowa

ilustratorka: Christin Hanušec

16 str., skaz. čo. L-0/104/07-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)

### Són wo jědlence

hodowna hra z hudźbu w štyrjoch wobrazach

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Wórša Wičazowa

hudźba: Detlef Kobjela, Tasso Schille

ilustratorka: Kristin Lukašowa

skaz. čo. L-0/274/16-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)

### Bajki a powěsće za jewišćo

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2012

zestajała: Jadwiga Kaulfürstowa

48 str., jednobarbne, brošura

skaz. čo. P-0/213/12

Zběrka 20 sceniskich hrow je za džěći w pěstowarskej a zakładnošulskej starobje. Hry maja rozdžělny cyrkowny wobjim a ličbu hrájerjow. Džiwa so na wšelake serbskorěčne kmanosće sobuskutkowacych.

Märchen und Sagen für die Bühne: Sammlung 20 szenischer Spiele für Kinder im Kindergarten- und Grundschulalter.

Die Stücke unterscheiden sich in Umfang, Anzahl der Spieler und Anforderungen an deren Sorbischkenntnisse.



### Bajki a powěsće za jewišćo

### **Memohra cycakow**

30 dwójnikaj

wobrazy domoródnych a eksotiskich zwěrjatow  
mały słowničk z němskimi zapřjećemi k mjenje  
znamy serbskim zapřjećam

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajała: Weronika Butendeichowa  
wjacebarbne, skaž. čo. P-0/259/15



### **Mój pisany předšulski zešiwk**

dželowy material za džěci w starobje 5 do 6 lět

Zešiwk wobsahuje zwučowanja k drobnej motorice  
a předzučowanja za pisanje, ličenje a koncentraciju.

Jednotliwe dželowe łopjena hodža so  
tež w swobodnym džěle wužiwać.

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

ilustrorka: Martina Gollnick

redakcja: Michaela Hrjehorjowa

2. nakład 2013

€ 1,50 (škitna płačizna), skaz. čo. P-0/110/16-3

### **Mój pisany zwučowanski zešiwk**

Zešiwk wobsahuje zwučowanja k drobnej motorice a předzučowanja za pisanje, ličenje a koncentraciju. Dželowe łopjena su zwjetša barbnje ilustrowane a wabja do džěla.

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Wanda Wokowa, Michaela Hrjehorjowa

ilustrorka: Martina Gollnick

1. nakład 2014

40 str., dwubarbne , brošura

€ 1,50 (škitna płačizna), skaz. čo. P-0/228/14



### **Mały abejcej cycakow**

wopisowanje a fota k 52 cycakam za zaběru

w předšuli a zakladnej šuli

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajiła: Gunda Heyderowa

hornjoserbska wersja: Judit Markec

fota: swobodne internetowe žórla

mapa A5

skaz. čo. P-0/160/09

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)



## Hotowanje narodneje drasty

Das Ankleiden der sorbischen Tracht  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa  
34 str., wjacebarbne, brošura  
skaz. čo. P-0/278/17-3



## Zwērjata w zymje

wusłękowe karty k dźelarnicce  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajerka/awtorka: Annett Džedžikowa  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
28 str., wjacebarbne, zešiwk  
skaz. čo. L-0/189/11-1A

## Prawopisne zwučowanja

příklady za diktaty wot 1. do 4. lětnika  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
skaz. čo. L-1/126/08



## Čitaj a wukń!

serbščina 1. – 4. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2004

awtorka: Christel Krawcę

ilustrorka: Martina Gollnick

36 str., skaz. čo. P-0/50/04-1

[download pod www.materialien.sorbschlernen.de](http://www.materialien.sorbschlernen.de)

## Džěłowa mapa serbščina

1. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2005

awtorka: Lucija Kuškec

ilustrorka: Erika Baermann

36 str., skaz. čo. L-1/53/05-1

[download pod www.materialien.sorbschlernen.de](http://www.materialien.sorbschlernen.de)

## Džěłarnička bajki

serbščina 3. lětnik

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2005

awtorka: Milenka Vickec

ilustrorka: Martina Gollnick, Gudrun Lenz

25 džěłowych łopjenow

skaz. čo. L-3/83/05-1

[download pod www.materialien.sorbschlernen.de](http://www.materialien.sorbschlernen.de)

## Wučbne materialije za dwurěčnu

### předmjety zwijazowacu wučbu

za primarny schodženk

Unterrichtsmaterialien für den zweisprachigen fächerverbindenden Unterricht

tema: Begegnungen mit Pflanzen und Tieren

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

skaz. čo. P-0/48/04-1

[download pod www.materialien.sorbschlernen.de](http://www.materialien.sorbschlernen.de)

## Hodžinske plany

džěłowy material za šule ze serbskej wučbu

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

A4 abo A3, skaz. čo. L-0/176/18

## Čitanske znamješka

džěłowy material za šule ze serbskej wučbu

wudawačel : Domowina, Rěčny centrum WITAJ

skaz. čo. L-0/140/19



### Kołki

sadžba kołkow ze sydom kołkami  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
€ 10,00 (škitna płaćizna)  
skaz. čo. L-0/212/15-2A



Za wučerjow zakladnych šulow předleža kołki z lóštnymi motiwami a serbskim popisom. Jedna sadžba z cyłkownje 7 kołkami płaći 10 eurow.

### Šulerski dženik

Dženikaj w nowym pisany wuhotowanju ze wšelakimaj wobalkomaj.  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
á € 2,00  
skaz. čo. 0/131/17-1A a 0/19/17-1A

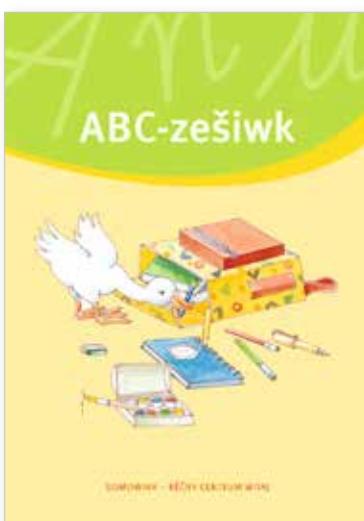


### ABC-zešiwk

dželowy material za 1. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
přidželo: Andrea Mešerowa  
ilustrator: Konrad Golz  
40 str., € 1,00 (škitna płaćizna)  
skaz. čo. L-0/115/08-2

### Příloha k ABC-zešiwkej

dželowy material za 1. lětnik  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustrator: Konrad Golz  
blok, wjacebarbny  
skaz. čo. L-0/120/08



**NOWE**

**Sowa »Zala«**

naručna klanka k fibli  
€ 5,00  
skaz. čo. L-0/298/20



**Wjertawa »Serbski alfabet«**

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustratorka: Isa Bryccyna  
1. nakład 2013  
skaz. čo. L-0/205/12-1A



**Klassentagebuch**

rjadowński dženik  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
přełožk z němčiny (Kohlhammer GmbH)  
2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
€ 6,90  
skaž. čo. 0/18/14-2



**ABC zwučować**

kopěrowanski material za 1. lětník  
džélowa mapa ze zwučowanjemi k zaběrje z hornjoserbskim  
alfabetom z připoženej CD ze wšemi kopěrowanskimi  
łopjenami jako PDF  
Arbeitsmappe zum kreativen Erlernen des Alphabets  
mit beigelegter CD mit allen Kopiervorlagen als PDF  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2009  
ilustratorka: Isa Bryccyna  
mapa A4, wjacebarbna, € 4,00 (škitna płaćizna)  
skaz. čo. L-0/148/09-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)



### Zwuk po zwuku prawje pisać

kopěrowanski material za 1. lětník

material ze zvučowanjemi k wuspěšnemu zwukowanju  
a naukjenju pisanja

Arbeitsmaterial zum erfolgreichen Lautieren und Erlernen  
der obersorbischen Schriftsprache

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2009

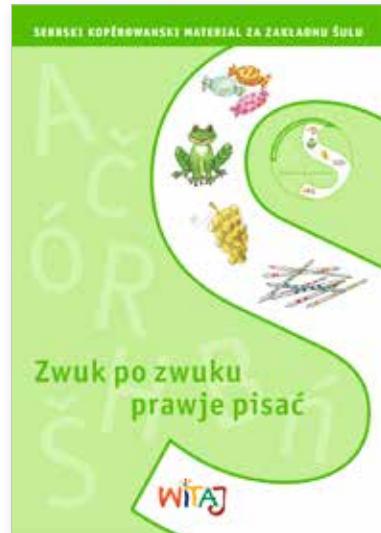
zestajała: Simona Česlina

ilustrator: Konrad Golz

mapa A4, 144 str.

skaz. čo. L-0/152/09-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)



### Zwuki prawje slyšeć

kopěrowanski material za 1. lětník

material k trenowanju praweho slyšenja zwukow

Arbeitsmaterial zum Üben des konzentrierten Hörens von Lauten

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2009

zestajała: Simona Česlina

ilustratorka: Erika Baermann

mapa A4, 140 str.

skaz. čo. L-1/127/09-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)



### Rymowy memo

hra k trenovanju pomjatka a zvučowanju čitanja  
Spiel zum Gedächtnistraining  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ 2009  
zestajała: Simona Česlina  
ilustrorka: Erika Baarmann  
kruty papjerc  
skaz. čo. L-0/162/17-2

Rymowy memo wabi k lóštej zabérje ze serbskej rěču a wobsahuje cyłkownje 32 rymowych kartow. K stajnje jednomu serbskemu zapřjeću ma šuler/ka rymej wotpowědowace słowo namakać, kotrež předleži jako ilustracija. Rymowy memo hodži so wužiwać w pěstowarni a jako přidatny wučbny sřdk w zakladnej šuli.

### Čitanski wupokaz 2

material ke kontrolowanju čitanskich zamóžnosćow  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
2. nakład 2008  
skaz. čo. L-2/117/15-3

### Čitanski wupokaz 3

material ke kontrolowanju čitanskich zamóžnosćow  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
1. nakład 2008  
skaz. čo. L-3/126/15-2

### Čitanski wupokaz 4

material ke kontrolowanju čitanskich zamóžnosćow  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
1. nakład 2009  
skaz. čo. L-4/137/09-1

### CD - Čitanka 2 do 4

CDje z wubranymi tekštami (basnje, powědančka, bajki a wěcne teksty) z čitankow za słuchanie we wučbje serbštiny  
řečnicy: šulerjo SZŠ a SSŠ Ralbicy, Weronika Statnikowa, Michał Cyž  
technika a třihanje: SAEK, widejowy kružk  
redakcja: Michaela Hrjehorjowa  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ, 2012  
€ 5,00 (škitna płačizna), skaz. čo. P-0/201/18-2



**CD – Přewody spěwow z Wjeseli hercy 1/2 a 3/4**

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

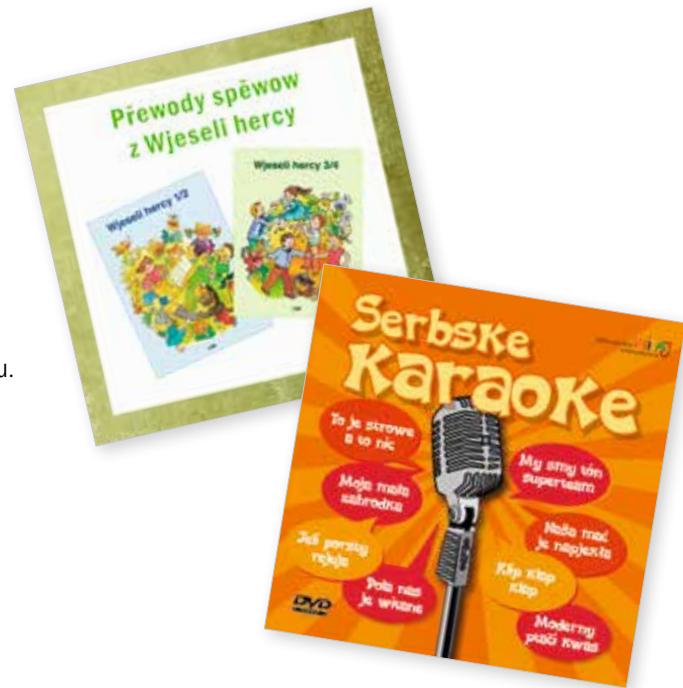
1. naklad 2012

© Domowina – Rěčny centrum WITAJ, Budyšin 2012

© SAEK Budyšin

skazanske číslo: L - 0/211/12

CD z přewodami 30 wubranych titulow z hudźbneju wučnicow Wjeseli hercy 1/2 a 3/4 . Playback wersje su myslene za prěnju fazu nadželanja spěwow abo jako pozadkowa hudźba při spěwanju.



**Serbske karaoke**

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

1. naklad 2013

© Domowina – Rěčny centrum WITAJ, Budyšin 2013

© SAEK Budyšin

skazanske číslo: L-0/185/13

DVD z přewodami 17 wubranych titulow z hudźbneju wučnicow Wjeseli hercy 1/2 a 3/4. Hudźbne přewody spěwow su z ilustracijemi a fotami podkladžene, tekst spěwow so wotpowědneje melodiji na wobrazowce pokazuje. DVD je jako animacija do sobuspěwanja namyslena.



SERBSKE DEUTSCH

## Materialije w hornjoserbskej rěči

Materialije za wuwučowacych a wuknjacych

kopěrowanske předlohi

přidatne materialije

wuknjenske hry

časowa tabulka za wučbu stawiznow

»Serbsce lochkoe online«

»Serbsce lochkoe jako app«

»Serbsce w sto sekundach«

## Domizniske karty Łužicy

Geographische Karten der sorbischen Lausitz  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
grafika: Handrij Bjeňš  
redakcja: Jurij J. Šolta  
€ 5,00 (škitna płaćizna)  
skaz. čo. P-0/33/04-1



## Karta serbskeje Łužicy

mjez Klóštrom, Kaponicu a Budyšinom  
plakat A1, sfaldowana karta  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
grafika: Handrij Bjeňš  
redakcja: Jurij J. Šolta  
€ 5,00 (škitna płaćizna)  
skazanske číslo: P-0/168/10



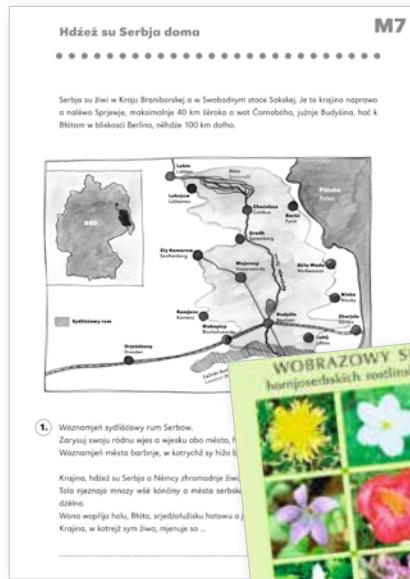
## Karta Němskeje

politiska karta Němskeje  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
plakat A0 abo A3  
skaz. čo. L-0/89/05-1

## Dželowe lopjena za wěcnu wučbu

za 3. do 4. lětník k temam Serbia w Němskej, Zhromadne žwi być a wuknyć, Živjenje něhdy wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ awtorka: dr. Gizela Brukowa ilustratorka: Isa Bryccyna 16 lopjenow skaz. čo. L-3/82/09-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://download pod www.materialien.sorbischlernen.de)



## Wobrazowy słownik

hornjoserbskich rostlinskich mjenow CD-ROM za Windows 98, 2000, XP a Vista wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ awtor: Jurij Brankač skaz. čo. L-0/43/04-1



## Ptački našeje domizny

CD-ROM hodži so na Windows 98, 2000, XP a Vista wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ awtor: Jan Kral (Róžant) skaz. čo. L-0/75/05-1

## Zaběra z rěču

koncentraciske zvučowanja na kompjuteru hry, zvučowanja, čitanske teksty awtorka a zestajerka: Felicitas Kralowa wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ skaz. čo. L-5/95/07-1A



## Lutujemy milinu. Na hońtwje za milinožračkami

dželowy zešiwick w serbskej rěči za šulerjow 3. lětnika wudawačel: Sakska energijowa agentura GmbH „saena“ 34 stronow, wjacebarbna brošura

1. naklad 2017  
skaz. čo. L-0/287/17



**WITAJ** Réčny centrum  
Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre

**In Bautzen:  
Von klein auf Sorbisch lernen  
Wot mała serbsce wuknyć**

→ Sie möchten Ihrem Kind die Chance geben, Sorbisch zu lernen? In Bautzen gibt es gute Bedingungen, die einen sorbischen Bildungsweg von der Kindertagesstätte bis zum Gymnasium ermöglichen. Es wird empfohlen, diesen kontinuierlich von klein auf bis zum Schulabschluss zu beschreiten. So können die erworbenen Sprachkenntnisse dauerhaft gefestigt werden.

### Erlebbare deutsch-sorbische Zweisprachigkeit

#### Žiwa dwurěčnosć

Seit jeher wird in Bautzen – neben dem Deutschen – sorbisch gesprochen. Kinder sorbischsprachiger bzw. sorbisch-deutschsprachiger Familien wachsen ganz selbstverständlich mit zwei Sprachen auf. Somit können sie sich mühelos in zwei Sprachkreisen bewegen und haben bessere Voraussetzungen, auch weitere Sprachen zu erlernen.

### Von der Einsprachigkeit zur Zweisprachigkeit

#### Naraz dwě rěči

Die Vorteile einer frühen Zweisprachigkeit, wie höheres Sprachbewusstsein (auch bezüglich der Muttersprache), unbefangener Umgang mit Sprachen, geistige Flexibilität, Einfühlungsvermögen usw., können auch Kinder einsprachiger Familien genießen – wenn sie von klein auf regelmäßig intensiven Kontakt zu einer weiteren Sprache haben. Mechanismen zum Erwerb mehrerer Sprachen sind nämlich angeboren, sagen Wissenschaftler. Wichtig ist nur, dass dabei dieselbe Methode wie bei der Muttersprache angewandt wird und dass dies in den ersten Lebensjahren geschieht.

Der Flyer wendet sich an Eltern, die für ihr Kind eine sorbischsprachige Bildung und Erziehung in Bautzen in Erwägung ziehen. Empfohlen wird ein kontinuierlicher Bildungsweg in sorbischer Sprache von klein auf bis zum Schulabschluss. Zudem werden die beiden sprachlichen Bildungskonzepte Witaj in der Kindertagesstätte und das Konzept 2plus an Schulen vorgestellt und ein Überblick mit Kontakten zu allen sorbischsprachigen Bildungsstätten in der Stadt an der Spree gegeben.

### Serbska literatura

CD z lyriskimi tekstami za literarnu wučbu we wyšich šulach a na gymnaziju  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
rěčnicy: Blanka Funcyna, Měrko Brankač a Fabian Kaulfürst  
technika: Michał Cyž, SAEK  
režija: Madleńka Šołćic  
skazanske číslo: P-5/173/10

### Ruudi

DVD  
do hornjoserbščiny synchronizowany estiski džěćacy film  
wudawačel: Załožba za serbski lud  
přełožk: Božena Braumanowa  
technika: Michał Cyž, SAEK  
100 mjeňš., € 10,00 (škitna płaćizna)

### Gilles

DVD  
do hornjoserbščiny synchronizowany belgiski džěćacy film »Gilles« je jara čućiwy a wuběrnje hraty džěćacy film, kotryž wobjednawa temy kaž smjerć, lubošć, přečelstwo a pytanje za swójskim žiwjenskim pućom.  
wudawačel: Załožba za serbski lud  
přełožk: Lubina Hajduk-Velkovijčowa  
synchronizacija: Michał Cyž, SAEK  
90 mjeňš., € 10,00 (škitna płaćizna)



### Karla a Katrina

DVD  
do hornjoserbščiny synchronizowany, jara žiwy a pisany danski džěćacy film, kotryž wobjednawa temy kaž přečelstwo, prěnju lubošć a swójbne žiwjenje.  
Za přihladowarjow wot 10 lět.  
Danska 2008  
wudawačel: Załožba za serbski lud  
přełožk: Lubina Hajduk-Velkovijčowa  
synchronizacija: Michał Cyž, SAEK  
83 mjeňš., € 10,00 (škitna płaćizna)

### Serbske synchronizacije krótkofilmow

DVD  
Chudoba, Mój žurk 9 1/2, Słodka myška za šulerjow wot 8 lět  
DVD je za šulsku potrjebu  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
přełožk: Lubina Hajduk-Velkovijčowa  
synchronizacija: Michał Cyž (SAEK), Michaela Hrjehorjowa

### Peeweeje - mišterstwa na lodze

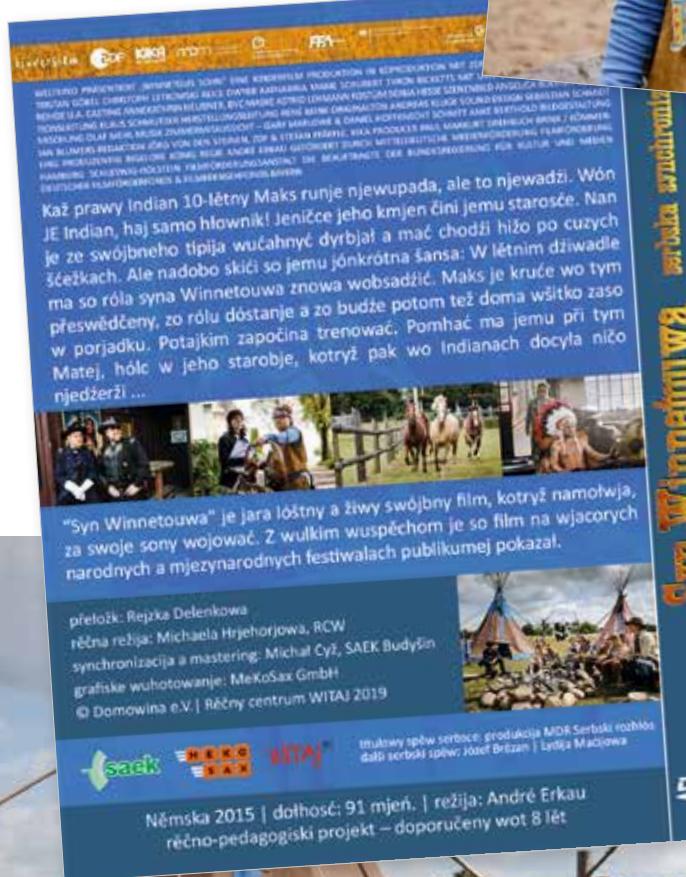
DVD  
rěčnopedagogiski projekt  
z lajkami do hornjoserbščiny synchronizowany džěćacy film wot 10 lět  
Kanada 2012  
wudawačel: Załožba za serbski lud  
přełožk: Lubina Hajduk-Velkovijčowa  
synchronizacija: Michał Cyž, SAEK  
100 mjeňš., € 10,00 (škitna płaćizna)



## Syn Winnetouwa

DVD

do hornjoserbščiny synchronizowany,  
jara lóštny a žívy swójbny film, kotryž  
namołwja, za swoje sony wojować.  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
přełožk: Rejzka Delenkowa  
synchronizacija: Michał Cyž SAEK  
€ 8,00 (škitna płaćzna)



**Syn Winnetouwa**  
serbska synchronizacija



**Naša mačerščina 6****Zwučujemy a pisamy 6**

CD-ROM

Namjety za rozrisanje někotrych nadawkow  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
material dóstanjeće bjezplatiňje w RCW  
skaz. čo. L-0/161/17-1A

**Naša mačerščina 7****Zwučujemy a pisamy 7**

CD-ROM

Namjety za rozrisanje nadawkow a pokiwy k mačiznje  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
material dóstanjeće bjezplatiňje w RCW  
skaz. čo. L-0/208/12-1A

**Naša mačerščina 8**

CD-ROM

Namjety za rozrisanje nadawkow a pokiwy k mačiznje  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
material dóstanjeće bjezplatiňje w RCW  
skaz. čo. L-0/252/14-1A

**Zwučujemy a pisamy 8**

CD-ROM

Namjety za rozrisanje nadawkow  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
material dóstanjeće bjezplatiňje w RCW  
skaz. čo. L-0/253/14-1A

**Naša mačerščina 9/10****Zwučujemy a pisamy 9/10**

CD-ROM

Namjety za rozrisanje nadawkow, pokiwy k mačiznje  
a sluchanske teksty z wobłuka »Rěč Delnjoserbow«.  
wudawačel: Domowiny, Rěčny centrum WITAJ  
material dóstanjeće bjezplatiňje w RCW  
skaz. čo. L-9/281/17

**Časowa tabula za wučbu stawiznow**

wot 1800 do 1950

CD

wudospolniacy material za sekundarnej  
schodzenkaj I a II

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
Synoptiski přehlad wo politiskich a kulturnych  
podawkach w Serbach, w Němskej a wo politiskich  
podawkach w Europje za wučbu stawiznow  
kaž tež za so za stawizny zajimowaceho  
zestajała: Reja Šenowa  
skaz. čo. L-0/222/14-1A



1840 1844		
<b>Podawki w Serbach</b> 1841 Jan Arnolt Smoler woda przeziębienia zbiórki „Pisnicki hornich a dehnik kašalskich Serbow“. 1842 Jan Piotr Jordan woda przeziębienia „Jutniczka“ (do juniiak), Handrij Zejler zapoczątkował w lipcu wodawać „Jutnicki nowinek“ – najeprzecznijeny społek serbskiego nowinarnictwa. 1843 Jan Piotr Jordan zapoczątkował „Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft“. 1844 Próby zetknięcia między Karolem Avgustem Kocorrem a Handrijem Zejlerem, to je spotkanie jeju zbrojnego skuskania na polu serbskiej kultury.	<b>Podawki w Němskej</b> 1841 W Dreźdeneckach założili Gottfried Semper teatr. Hoffmann von Fallersleben: „Das Lied der Deutschen“ (Deutschlandlied) 1842 Pruski król Fryderyk Wilhelm IV. założył leśny rajd „Für le meirze za wědomost a wosztawstwo“. Kral zebrał zakaz organizowanego sportu z lat 1820.	<b>Podawki w Europje</b> 1843 Wielka Brytania: Chartista przedpojada parlamentarnej peticji, w której żądała socjalistyczne i etatowe zatrudnienie dla ludności pracującej, a także wolnego przekształcania zawodu. Petycja podpisała 3,7 mln. ludzi. Zakaz działań związków a dżeków w podatkach założona w „Mines Act“. 1843 Francja: Nowina „La Democratie pacifique“ utopików socializmow so załožiła.

## Serbske stawizny w 160 wobrazach

Sorbsche Geschichte in 160 Bildern  
wudawačel: Domowina - Zwjazk Łužiskich Serbow,  
Rěčny centrum WITAJ, Serbski muzej,  
Serbski institut e. V. Budyšin  
awtoraj: dr. Hans Mirtschin, Ralf Reimann  
plakat, runy abo na A4 fałdowany, € 6,90  
skaz. čo. L-0/225/15-1A

W 160 wobrazach a krótkich tekstuč poda so přehlad wo faktach serbskich kulturnych stawiznow w Hornjej a Delnjej Łužicy. Wot přenjeho pisomnega naspomnjenja Serbow w chronice Fredegara wokoło 630 hač k stotej röčnicy założenia Domowiny w lěće 2012 so stawizny Serbow zwobrazneja. Historiske dokumenty a objekty steja jako symbol za wažne měžniki serbskich stawiznow. Při tym je nimo znatych dokumentow a wobrazow tež tójšto noweho materiala zastupjeny. Byrnjež so stawizny Serbow chronologisce wobjednawaja, so přez wosebite wuhotowanje zdobom paralelné zhładowanje na wěste časowe wotrézki zmóžnja. Tomu polékuje tež barbny časowy přehlad, kotryž zmóžnja zarjadowanje podawkow do stawiznow wobeju Łužicow a Němskeje. Plakat, kotryž so jako rzy plakat we wulkosći 63 cm × 89,1 cm poskića, předleži w serbskej a němskej rěči. Přez wosebite fałdowanje hodži so plakat derje do šulskej podlöžkow šulerjow wot 5. do 12. lětnika zarjadowač a je tak material, kotryž skići spěšny přehlad k serbskim stawiznam.



## Po puću w serbskich a dwuręčnych firmach a zarjadniščach w bliżej wokolinje

Dokumentation über Berufe und Ausbildungsmöglichkeiten  
in der zweisprachigen Region  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorjo/zestajerka: šulerjo 8. lětnikow SWŠ Worklecy,  
Bianka Wjeńcyna  
skaz. čo. L-0/250/15-1A

Šulerjo wosmeju lětnikow Serbskeje wyšeje šule Worklecy wopytachu w lětomaj 2015 a 2016 serbske a dwuręčne firmy a zarjadnišča w bliżej domjacej wokolinje. Tak zezeichnu mjez druhim pjeckarjom w Pančicach a Chrósćicach, blidarcow we Wotrowje a w Pančicach, serbsku šwalču Petru Kupcunu, ambulantnu službu maltezow we Workleczach, pěstovarnju we Workleczach, starownju w Chrósćicach, Wjeńkec zawod BMP w Miłoćicach, Šustrec firmu za elektriku w Kamjencu a dalše bliže. Šulerjo mějachu móžnosć, w tutych firmach na jednym dopoldnu praktisce sobu na probu dělać a tak wšedny dželowy džen ze wšemi wužadanjemi tróšku sobu dožiwić.

Projektowa mapa wobsahuje interviewy z firmownikami resp. zamołwitymi přistajenymi w firmach a zarjadniščach a dožiwjenske rozprawy šulerjow.

Dale napisach holcy a hólcy w serbskej a němskej rěči krótkinfo k jednotliwym powołanjam. K někotrym powołanjam znosyku šulerjo typiske fachove wurazy za wotpowědnú powołansku branšu a zestajichu je do němsko-serbskich resp. serbsko-němskich słownikowych lisčinow. Mapa sluzi jako přidatny wučbny material šulerjam 7. do 9. lětnikow a hodži so předmjet přesahuju wužiwać. Wona wuleži w nimale wšich serbskich wyšich šulach. Nadželane dželowe łopjena wo mjenowanych firmach a wubranych powołanjach móžče sej darmotnje w RCW skazać. Łopjena hodža so do mapy zaspinkować.



BMP-Wenk w Miłoćicach / BMP-Wenk, Miltitz

### BMP-Wenk w Miłoćicach / BMP-Wenk GmbH, Miltitz

1. Interview ze sobudželačerjom
2. Krótkowpisowanie powołania: metalotwarc – fachowy směr konstrukciska technika / Kurzbeschreibung zum Berufsbild: Metallbauer – Fachrichtung Konstruktionstechnik

#### 1. Interview ze sobudželačerjom firmy BMP w Miłoćicach, knjezom Davidem Wenkom

Wot hdy Waš zawod eksistuje? Cyle prějne spočatkí našeje firmy běchu we Workleczach a sahaja wróćo do lěta 1990. W lěće 2002 so potom naš zawod z mjenom BMP tu w Miłoćicach założi. Smy jara zbožowni, zo smy móhli našu produkciju wutwarici, tak zo móžachmy w lěće 2014 na tutym městnje cyle nowu produkcisku halu z najmodernejsé techniku zjawnosći předstajić. Tež socialny trakt a dotalne hale smy ponowili a modernizowali.

Kotre znamki wot přichodnych wučomníkow wočakujeće? Trjebamy wučomníkow, kiž maja dobre wukony w matematice, chemiji a w fyzice. Dale je wězo wažne, zo su do džela motiwovani, pilni a zo je zhromadne dželo z kolegami dobre.

Kak doho traje wukublanje?  
Wukublanje traje 3,5 lět.

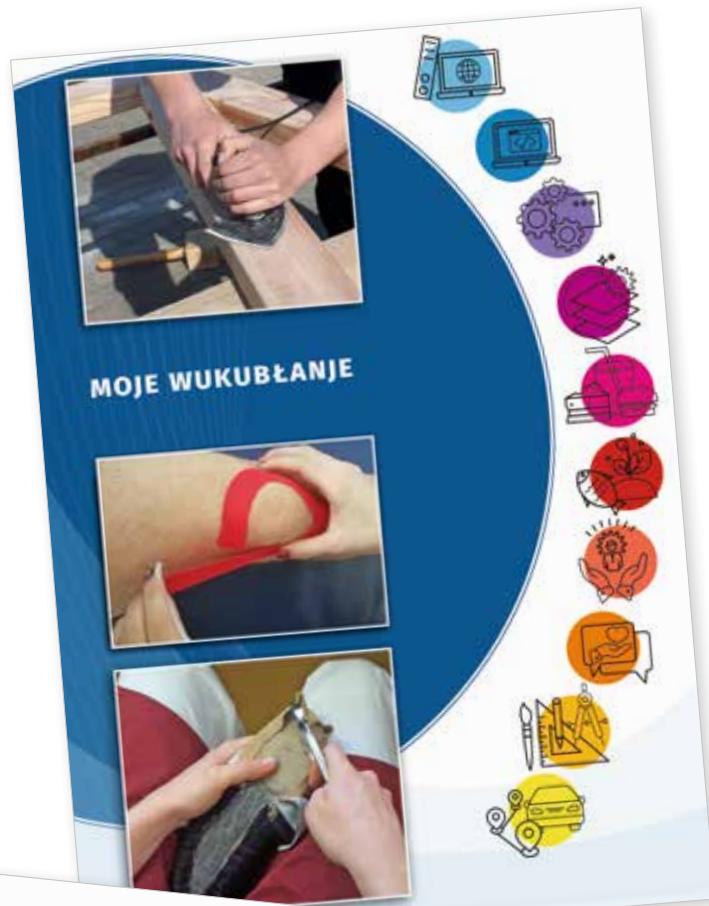
Kotre metale so pola Was wužiwaja? Twarimy džele mjez druhim z wocla a aluminija. Su to zwjetša blachi. Ale mamy w našim skladě tež dalše formy železa, kaž na př. woc z dutym profilom (Hohlprofil) a tak mjenowany kulowaty woc (Rundstahl), kiž hodži so po přeču kupcow wobdželać. Nimo toho dželamy z kumštynmi mačiznami.

## »Moje wukubłanje«

wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow  
redaktorce: Marija Koklina, Marija-Tereza Krawžic  
brošura, wjacebarbne, 123 str.

W brošurce so młodži Serbja w swoim powołanskim skutkowanju w swojej bliżej domiznje předstajeja. Dale so tež na zakladne prašenja kaž »Abitura a/abo wukubłanje?« a »Financielne podpřery za čas wukubłanja« wotmołwja a so wšelake dalekubłanske móžnosće po wukubłanju wopisuja. Brošurka „Moje wukubłanje“ naslęduje mapu z mjenom »Po puću w serbskich a dwurěčnych firmach a zarjadniščach w bliżej wokolinje«, kotaž bu 2015 a 2016 jako zhromadny projekt RCW a Worklečanskeje wyšeje šule nadzélana. Tamniše wopisowanja powołanjow, kiž buchu tež w Płomjenju wozjewjene, su w nowej brošurce zapřijate. Wjacore daſe wopisowanja powołanjow buchu přidate. Na zadnih stronach namakaja šulerjo nadrobny přehlad wo zawodach a institucijach w dwurěčnej domiznje a wotpowědne telefowne čísla.

**download pod [www.domowina.de/mediateka/publikation](http://www.domowina.de/mediateka/publikation)**



**Józef Brézan**  
wukubłanje:  
w ariwuce  
2011

**dalekubłanie:**  
studij matuzitwa

**Cenoſa ſu zo zo pionierſtvoe Čaſnikaria razvijadi?**  
Wukubłane wot toho za kotne nadzaki ny za abitur doho z pozicionem powołania spontan. Nem so po abitur doho z pozicionem powołania zaběr. Pytach za zajmujem rynku powołania z dobrimi kontaktami za wosobiske daſewalo. Prez připad čitach w nowej wopisowani wukubłanju mojega Čaſnikaria w Glasbice. Informowach o to na dohodku z mojim powołaniem. Spědje běle za moje jase, a chtea aječa wo Čaſnikach a jich zhotovjenju znamci a rozcudnic, až tak za fute wukubłanie.

**Kontakt pionierſtva Čaſnikar za myptkari?**  
Sakika powołanaka ſu za Čaſnikarom je direktor w Glasbice, spednicko Državljan. Tufo ſu ſu tem za Čaſnikarom myptat.

**Hdje ſu zo wukubłanju?**  
W Glasbice je mjestom wjace hač dñasni wjetnik Čaſnikar, koton tři sej swjajki Čaſnikarski wukubłanie. Moj wukubłanski zwod běle smyž ſmjet, koton ma wukubłanju cyfrem ſučka a w Glasbici vukubłanje. W tuto moje wukubłanju mjeſac tak tři mjeſaci, načorjenje na lotych wobchodech, přez direktor kontakt ke kupcam fremadzi.

**Kde ſu Čaſni in Čaſni w ariwuce rovinat?**  
Sakida Čaſni a Čaſni zwonide je pomjove samoyce rozčlenjeni, wostrošuje dñas do třoch tydñejne do ſa vukubłanju. Zaslužba běle při tym deſtaſata, tak zo mjeſaci ſebi vudcjske bydenje wuetnaj.

**Eka ſu Čaſni minošit?**  
Po zakladowani wukubłanju dñas najprejdy w Glasbice a respoſowach tam wjetnik Čaſnikar rezidilních, znatych firmach. W mejin poslošinu zwonide běch potom zomeřevy za 95 ročidlinne Čaſnikarske modela. Za tute dñystach po skazkach trébie dñia photowic až nich hotsy Čaſnikarow, najprej! Mylo sej, za hotile podlē ſukubłanskych Čaſnikarow w pomjope k jednemu modelam stoupac, ale fascinacia o lobac̄ za tute malé mechaniske dñwy njepruhle přix digitazac̄i sistemem, - slavje runje stupac.

**Što pionierſtvoe plíček in řeček v pionierſtvi?**  
Ažecjek tři ſu pionierſtvoe ſuček a ſuček w pionierſtvi! Podlē možno a žensce je w tujym powołaniu wumeny, koton ma samou ſans. Rozsudne no wobudzne kajkace a raje na tujym powołaniu. Přichod Čaſnikarom svedeči jako wobudzny. Mylo sej, že hotile podlē ſukubłanskych Čaſnikarow w pomjope ke mechaniske dñwy njepruhle přix digitazac̄i sistemem, - slavje runje stupac.

**Wukubłanie Čaſnikar:**  
počiastne wukubłanska powołania

**Časowy zwod wukubłanju:**  
3 Uta

**Mížnosće wukubłanju:**

- dobre wukubłanje w industrie a w rýmje
- připravne wukubłanska powołania
- 3 Uta

**Wukubłanski zwod w powołanaka ſučka**

**Wukubłanie Čaſnikar:**  
počiastne wukubłanska powołana

**Časowy zwod wukubłanju:**  
3 Uta

**Mížnosće wukubłanju:**

- dobra koordinačna vidočko-roka (wutučkanje a mruženje molčich hravščin dñim)
- rýmjejska wobudzjenost a techniske zruženje (hradzienje a regenerac̄na dñina)
- zufidlostnost a kromoska zamazkova plesac̄
- orientacija na kúpca a zmyž za eszestu
- dober wukuny w různym dñim/technico, w matematice a w fizice
- rýje pracejnice předpise
- vysokodružna zrakni abo vysokodružna zákončenie
- industrijove zwody zaujmuju ſu za polzadzovne zo řijednym kultuskim zákončenjem abo z vysokodružnou zrakni

**Italne wuznamkujenje:**

- w rýmjejskach zwodach premia, reparačia a bladja ſe čaſnik
- čaſnik reparač, reparač, zato hravščinu hravščin
- zpracovacie jednotovnice dñim čaſniku
- reparačovanie starých čaſnikov
- poradzovanie kapow
- w industrijach zwodach zhotovenia ſa jednotovne dñim čaſnika, programom a počukla ſa maliny, koton čaſnik zhotovenia
- produkcia ſu ſo dokladňowa!

**Šta ſu zo tujym powołaniu Čaſni?**

- w Čaſnikarach, w ktorých ſu čaſnik zhotovenia akcia reparač
- w přemyslach rannostach a w běroje

**Hdje ſu dñia?**

**Kak vysoka je zaslužba za Čaſni wukubłanju?**

**Které mjeſaci prepoštu ſu?**

**Pionierſtvoe plíček in řeček w pionierſtvi:**

- militarske dñakubłanje: Čaſnikarski militar;
- industrijovy militar - metal;
- příručke dñakubłanje: technicki fachovcy hospodař;
- fachovcy za příručke výročenje zaujmu
- technikov za dñakubłanje: technikar - technika obrych dñim/technico
- studijni předměty: mikrotechnika, mikro-systémova technika; mechanika;
- design objektov.

**Powołanaka ſučka:**  
Pionierſtvoe centrum „Otrok i literat“ Freital-Dippoldiswalde wenujka Glasbice

[www.o-i-l.de/objekte/werkstatt.html](http://www.o-i-l.de/objekte/werkstatt.html)

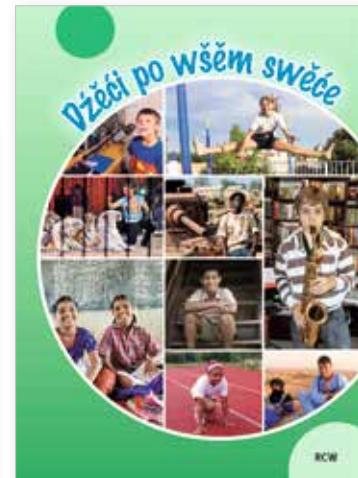
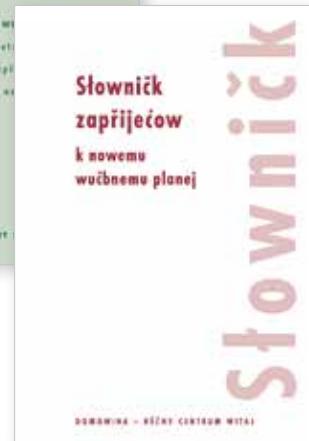
### Dodatny materiał za rjadnik

hódnočenje šulerskich wukonow  
awtorka: Felicitas Kralowa  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
skaz. čo. L-0/84/05



### Słowničk zapříjećow

k nowemu wučbnemu planej  
awtorka: Felicitas Kralowa  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
skaz. čo. L-0/88/05

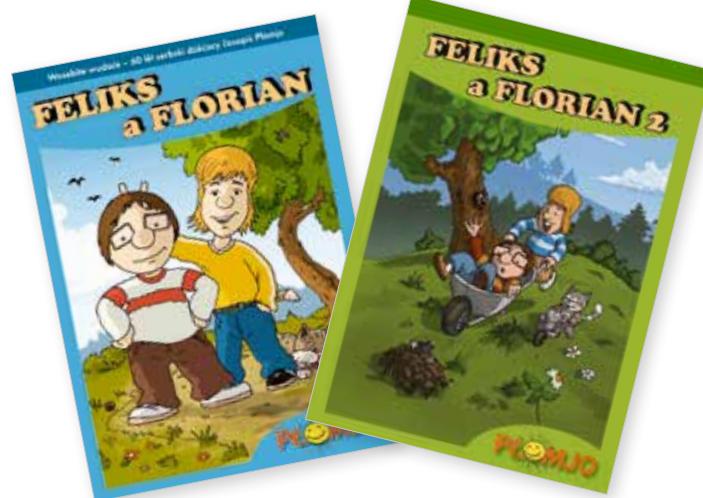


### Džeci po wšem swěće

zběrka rozprawow wo džēcoch z cyłego swěta  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
64 str., brošura, wjacebarbne  
skaz. čo. L-0/165/12-1A

### Feliks a Florian

serbski comic  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor a ilustrator: Šćepan Hanuš  
redakcja: Pětr Šolta, redaktor Płomjenja  
64 str., brošura  
skaz. čo. L-0/194/11-1A



### Feliks a Florian 2

comicowy zešiwk, 2. džél  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor a ilustrator: Šćepan Hanuš  
redakcja: Pětr Šolta, redaktor Płomjenja  
64 str., brošura  
skaž. čo. L-0/249/14-1A

»Agent Žwjengačk«, »Rejowanska partnerka« abo »Feliksowe supersanki«: Tute a 28 dalších stawizničkow móža mali, ale tež dorosćeni lubowarjo comicow w nowym dželu comicoweho zešiwka »Feliks a Florian« čitać. Wjesnej hólcaj dožiwtitaj tójsto dyrdomdejow, a to nic jenož doma, w šuli, při wjesnym hače abo w měščanskej kupnicy. Wězo njesmě tež te abo tamne worakawstwo kaž tež zadžiwany pohlad do swěta dorosćenych falować.

### Sportowe plakaty

tři A2 plakaty za sportowu zaběru w předšuli a zakladnej šuli  
drei A2 Plakate für Sportangebote im Vor- und Grundschulalter  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajała: Gunda Heyderowa  
hornjoserbsce: Silwija Wjeńcyna  
ilustratorka: Barbara Beger  
skazanske číslo P-0/172/10



## Alfabet

serbski a němski alfabet w šulskim wuchadnym pismje  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
plakat A0, wjacebarbne  
skaz. čo. L-0/85/05

## Narodninski kalender

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustrorka: Isa Bryccyna  
skaz. čo. L-0/163/09

## Projektowa protyka

projekty RCW w běhu lěta  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
fota: Clemens Škoda, RCW  
wulkosć: A3, A4  
skazanske číslo: P-0/265/15



**PROJEKTOWA PROTYKA**  
projekty Rěčného centra WITAJ w běhu lěta

**synchronizacijsne Synchronisationen**

Rěčny centrum WITAJ synchronizuje v kooperaci z SAEK Budýšin děčace filmy do horjoseřběčley. Filmy wubíjero so z posílka mejetymorodného filmového festivala „Šibalc / Schlimgel“ w Kamjenicy a so z serbščiny přečlu. Nahrawanja přewydju so z děčimi a dorosčenymi w studiu SAEK w Budýšinie.

**december**

1	17
2	18
3	19
4	20
5	21
6	22
7	23
8	24
9	25
10	26
11	27
12	28
13	29
14	30
15	31
16	

wubér serbščik filimov na DVD / Auswahl tschechischer Filme auf DVD:  
 „Rudi!“ (Estiska 2006)  
 „Gilles“ (Belgiska 2006)  
 „Karla & Katrina“ (Dánska 2009)  
 „Sedmý rápar“ / „Sedmý vrón“ (2012)

Internationale Kinder- und Jugendfilme werden mit Laiensprechen serbisch synchronisiert und als DVD herausgegeben.

[www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

*Serbski a němski alfabet*

Aa Bb Cc Čč Čč  
 Dd Dždž Ee Ě Ě Ff  
 Gg Hh Chch Či  
 Jj Kk Ě Ě Ll  
 Mm Nn n Oo o  
 Pp Ququ Rr Ě Ě Ss  
 Šš Tt Uu Uv Uv Ww  
 Xx Yy Zz Žž  
 Āā Öö Üü



## Nabožina 6/7

Islam

dželowy material za katolsku nabožinu

awtorka: Birgit Bělkowa

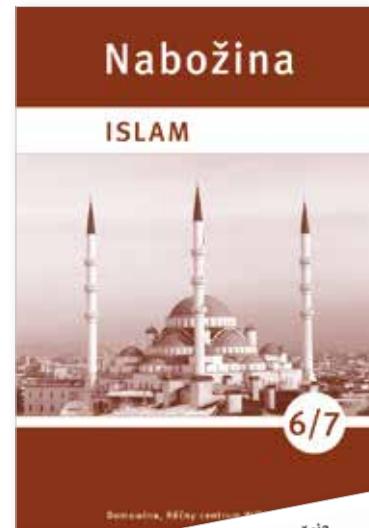
ilustrator: Karl Fischer

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

36 str., rynkowa wjazba, dwubarbne

skaz. čo. L-6/96/13-2A

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://download pod www.materialien.sorbischlernen.de)



## Nabožina

kopěrowanske předlohi za 9./10. lětník

6/7

## Nabožina 9/10

Buddhizm

kopěrowanske předlohi za katolsku nabožinu

awtorka: Ludmila Bizoldowa

ilustratorka: Isa Bryccyna

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

16 str., skaz. čo. L-9/167/10-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://download pod www.materialien.sorbischlernen.de)

## Wuknjenje při stacijach

kopěrowanske předlohi k temje »Islam«

awtorka: Birgit Bělkowa

ilustrator: Karl Fischer

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

15 str., skaz. čo. L-6/111/07-1

[download pod www.materialien.sorbischlernen.de](http://download pod www.materialien.sorbischlernen.de)

## Hódaj z nami! 2

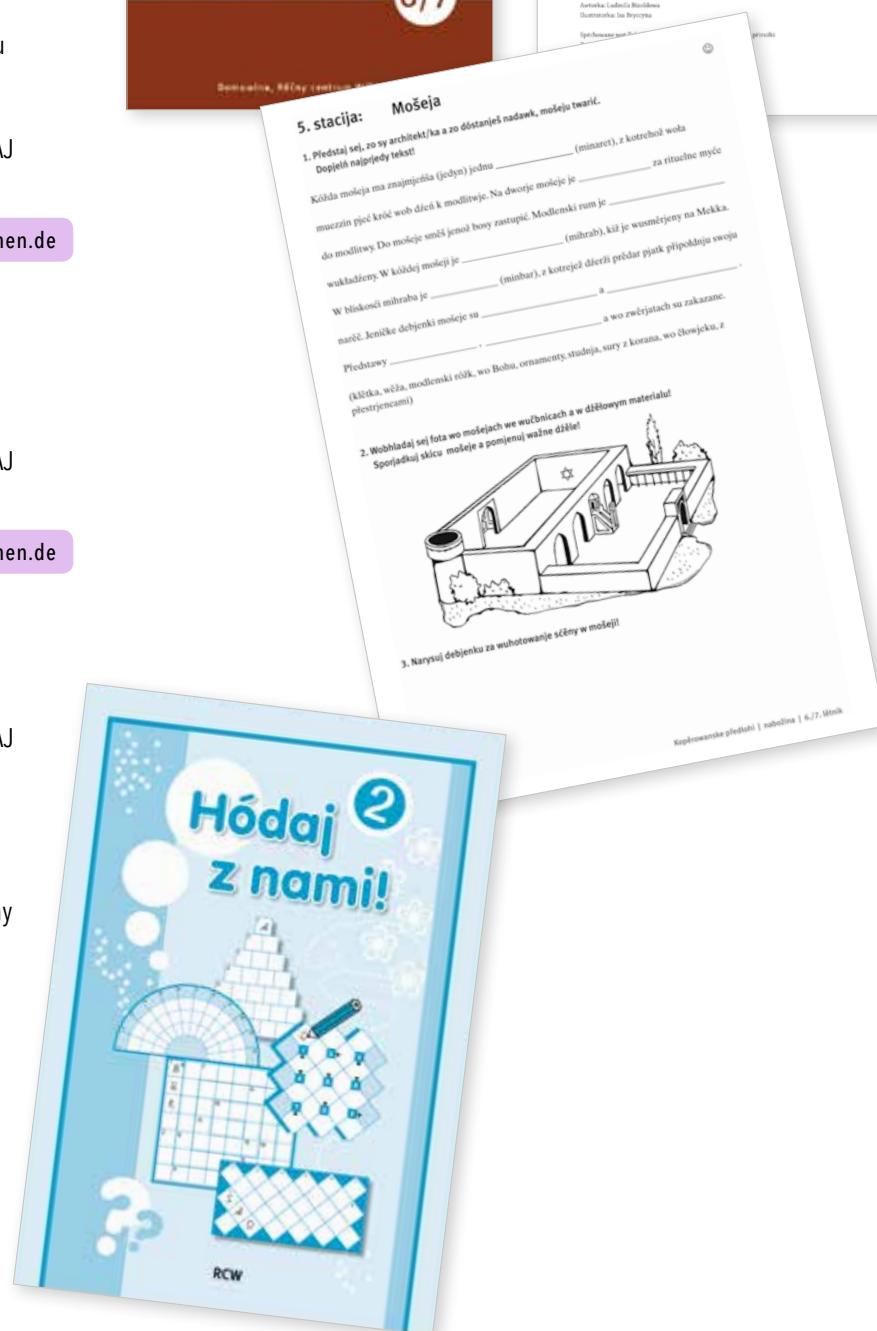
zběrka hódančkow

awtor: Mikławš Krawc

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

skazanske číslo: L-0/192/11-1A

W bloku předleži nahladna ličba hódančkow wšelakich družinow. Wone hodža so za džéci wot něhdze 5. lětnika. Při wuhódanju radžimi powšitkownje wulke pismiki zapisać, hewak móhli při pisanju mjenow njedorozumjenja nastać. Při předloham z malymi pismikami pak wuhódanja w tohorunja małych pismikach zapišće.



**Na frasu**

džiwadłowa hra

Dodatny čitanski material za literarnu wučbu  
8. do 10. lětnika serbskich wyšich šulow a gymnazija  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor: Rainer Hachfeld  
1. nakład 2008  
56 str., brošura  
skaz. čo. L-9/118/08-1

**Žołma**

džiwadłowa hra

Dodatny čitanski material za literarnu wučbu  
9. a 10. lětnika serbskich wyšich šulow a gymnazija  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor: Reinholt Tritt  
1. nakład 2009  
50 str., brošura  
skaz. čo. L-10/128/09-1

**Fetzer**

džiwadłowa hra

Dodatny čitanski material za literarnu wučbu 8. do 10. lětnika  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor: Sven Grunert  
zeserbščiloj: Jan a Beno Budar  
1. nakład 2007  
44 str., brošura  
skaz. čo. L-0/93/07-1

**Miles Gloriosus**

džiwadłowa hra

Dodatny čitanski material za literarnu wučbu 9. a 10. lětnika  
serbskich wyšich šulow a gymnazija.  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Hanka Jenčec  
1. nakład 2013, 40 str., brošura  
skaz. čo. L-0/153/13-1

**Mój wuměrjeny kraj**

džiwadłowa hra

Dodatny čitanski material za literarnu wučbu  
na serbskich wyšich šulach a gymnaziju  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor: Jurij Koch  
1. nakład 2015  
44 str., brošura  
skaz. čo. L-0/258/15-1A

**Marja Jančowa**

džiwadłowa hra

Dodatny čitanski material za literarnu wučbu na serbskich wyšich  
šulach a gymnaziju.  
wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor: Jurij Brězan  
1. nakład 2016  
60 str., brošura  
skaz. čo. L-0/271/16-1A





## Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften

Dokumentation 1/Dokumentacija 1

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Redaktion: Jadwiga Gerberichowa, Manuela Smolina

76 Seiten, Best-Nr. WP/14/02-1

Nur als pdf zum downloaden unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

Prěni zešiwk rjada »Dokumentacija« wopřija wědomostne přinoški mjezynarodnej sympozijow Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu z lěta 2002. Institutny direktor a dołholětnaj wědomostnaj sobudźelačerjej Slědžerskeho centruma za wjacerečnosć w Brüsselu referuja k temam mjeňšinowe slědženje a rěčna politika kaž tež mjeňšiny w kontekscie šulskeje rěčneje politiki a wuprajeja so k swojim wobkedžbowanjam k dwurěčnosći w Choćebuzu.

Das erste Heft der Schriftenreihe »Dokumentation/Dokumentacija«, herausgegeben vom WITAJ-Sprachzentrum, beinhaltet wissenschaftliche Beiträge zweier im Jahr 2002 durchgeföhrter internationaler Symposien der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Der Institutsdirektor und zwei langjährige wissenschaftliche Mitarbeiter des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel äußern sich zu den Themen Minderheitsforschung und Sprachenpolitik bzw. Minderheiten im Kontext der Schulsprachenpolitik sowie zu ihren Beobachtungen der Zweisprachigkeit in Cottbus.

## Serbske šulstwo jako zjawne mjeňšinowe šulstwo w kontekscie europejskich dojednanjow / Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen

Dokumentacija 2/Dokumentation 2

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

48 stronow, skaz. čo. P0/61/04-1

Brošura dokumentuje zhromadnu kublanskú konferencu Domowiny a Poradžowaceho wuběrka za prašenja serbskeho luda při Zwjazkowym ministerstwie nutřkowneho z dnia 19.03.2004. Předsyda Domowiny Jan Nuk předstaji w swojej analizy aktualnu situaciju serbskeho šulstwa a žada sej w pjeć čeziščach dołhodobne zasadne rjadowanje serbskeho šulstwa jako zjawne mjeňšinowe šulstwo. Prof. dr. Hofmann, předsyda Poradžowaceho wuběrka Europejskeje rady wupraji so k wobsahę a skutkownosći Europejskeje charty regionalnych abo mjeňšinowych rěčow a k Ramikowemu dojednanju za škit narodnych mjeňšin.

Die Broschüre dokumentiert die Beiträge über die gemeinsame Bildungskonferenz der Domowina und des Beratenden Ausschusses für Fragen des sorbischen Volkes beim Bundesministerium des Innern vom 19.03.2004. Der Vorsitzende des sorbischen Dachverbandes Jan Nuk verdeutlicht in seiner Bestandsaufnahme

die aktuelle Situation des sorbischen Schulwesens und fordert in fünf Schwerpunkten eine dauerhafte grundsätzliche Regelung des sorbischen Schulwesens als öffentliches Minderheitenschulwesen. Prof. Dr. Hofmann, Vorsitzender des Beratenden Ausschusses des Europarates äußert sich zu Inhalt und Wirkungsweise der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprache und des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. In weiteren vier Beiträgen wird die Schulpolitik aus Sicht der Sorben sowie politischer Vertreter des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen erörtert.

## Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy / Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz

Dokumentacija 3/Dokumentation 3

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

32 bokow, skaz. c. P0/78/05-1

Brošura jo dokumentacija prědneje kublańskeje konference Župy Dolna Łužycy z. t. Dwa zastupnika šulskeje administracije a wjednik dolnoserbskego wótželenja Serbskego instituta z. t. su swój wid na serbski žel šulstwa a na swóje móžnosći pomocy dali, aby se serbska wucba w Dolnej Łužycy zmóčniła.

Die Broschüre ist eine Dokumentation der ersten Bildungskonferenz des Regionalverbandes der Domowina Niederlausitz e. V. Zwei Vertreter der Schuladministration und der Leiter der niedersorbischen Abteilung des Sorbischen Instituts e. V. stellten ihre Sicht auf den sorbischen/wendischen Anteil des Schulwesens und ihre Möglichkeiten zur Hilfe dar, um den sorbischen/wendischen Unterricht in der Niederlausitz zu stärken.

## Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz

Dokumentation 4/Dokumentacija 4

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

128 Seiten, Best-Nr. L0/103/06-1

Knigły su zběrka wóysm nastawkow k bilingualnemu rěcnemu programoju w Dolnej Łužycy w źišowni a šuli. Awtory/-ki pšedstajaju temu ze wšakorakich perspektiwow. Tři zakladne artikle se zaběraju z pšíswójenim rěcy powšyknje, te druge wopisuju konkretnu serbsku situaciju.

Der Sammelband umfasst acht Beiträge zum Thema bilinguales Sprachprogramm in der Niederlausitz in der Kindertagesstätte und Schule. Die AutorInnen stellen das Thema aus verschiedenen Perspektiven dar. Drei Grundartikel beschäftigen sich mit der Aneignung der Sprache im Allgemeinen, alle weiteren beschreiben die konkrete sorbische/wendische Situation.



### **WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźnej Łužicy - mjezybilanca a zhładowanje do přichoda / Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen - Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft**

Dokumentacija 5/Dokumentation 5  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
redakcja: Jadwiga Kaulfürstowa  
skaz. čo. P-0/134/08-1

We 18 přinoškach w serbščinje a němčinje zhoni čitar na zakladže konkretnych příkladov, kak kublarki, wučerki a starši ze serbsko-rěčnym kublanjom pěstowarskich a šulskich džeci wobchadžeja, kotre wuspěchi móža wobkedžbowáć a w čim widža móžnosće, posřdkowanje serbščiny polěpšić. Wědomostnicy předstajeja wuslědki rěčneho kublana w pěstowarnjach po modelu WITAJ kaž tež wuspěchi wobwliowace faktory. Nimo toho wopřija naj-wšelakorše nahlady na model WITAJ wobsahowacy zberňnik chronologiju WITAJ-hibanja a přehladaj wšitkich pěstowarnjow a zakladnych šulow Sakskeje, kotrež serbsko-rěčne kublanye poskićuju.

In 18 Beiträgen in obersorbischer und deutscher Sprache erfährt der Leser anhand konkreter Beispiele, wie ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern mit der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergarten- und Schulkindern deutschsprachiger Familien umgehen, welche Erfolge sie beobachten können und worin sie Möglichkeiten sehen, die Vermittlung der sorbischen Sprache zu verbessern. WissenschaftlerInnen stellen Ergebnisse der Spracherziehung in Kindertagesstätten nach dem Modell WITAJ und den Erfolg beeinflussende Faktoren vor. Außerdem beinhalt-

tet der Sammelband, der verschiedenste Anschauungen vom Modell WITAJ enthält, eine Chronologie der WITAJ-Bewegung und Übersichten sämtlicher Kindergärten und Grundschulen Sachsens, die eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung anbieten.

### **2. kublańska konferencja w Dolnej Łužicy »Serbska rěč jo žywa - pšinost serbskeje wucby k písowanju kompetencow« / 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz »Die sorbische (wendische) Sprache lebt - Kompetenzerwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht«**

Dokumentacija 6/Dokumentation 6  
wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
redakcja: Kito Ela  
112 bokow, skaz. c. P-0/146/09

W 6. zwězku dokumentacijow Rěčnego centruma WITAJ su pšinoski 2. kublańskeje konference w Dolnej Łužicy wózjawjone. W srježišću togo zarědowanja jo stojalo pósřdnjenje dopóznašow k praktiskemu pšesajženju wěcejrčnegu wukublana w pěšušlakem casu a we wucbje wšich lětnikow. Wuzwignuś dej se how pšednosk wó nazgónjenjach pši wužywaniu metody imersije wót kněni Le Pape Racine ze Šwicarskeje. Nadejžomy pak teke pšegléd wó statkowanju wšakich gremijow w kraju Bramborska pši realizowanju wěcejrčnegu wukublana we wucbje serbščiny.

Im Band 6 der Dokumentationen des WITAJ-Sprachzentrums sind die Beiträge der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz veröffentlicht. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung stand die Vermittlung von Erkenntnissen zur praktischen Umsetzung

mehrsprachiger Ausbildung im Vorschulalter und im Unterricht aller Schulstufen. Hervorzuheben ist hier der Vortrag der Schweizer Pädagogin Le Pape Racine zu Erfahrungen bei der Nutzung der Immersionsmethode. Ebenso gibt es eine Übersicht über das Wirken verschiedener Gremien im Land Brandenburg bei der Verwirklichung der mehrsprachigen Ausbildung im Sorbisch-/Wendischunterricht.

### **WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms**

Dokumentation 7 / Dokumentacija 7

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

214 Seiten, Best.-Nr. P-0/145/10-1

Nur als pdf zum downloaden unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

Předlažeca publikacija jo analiza bilingualnega rěčnego programa WITAJ w Dolnej Łužycy wót žišownje pšež šulu až k do-kubljanju ceptarjow. W sedym kapitlach dostanjo cytař psegled wó trěbnych ramikowych wuměnjenjach, rěcnych wobstojnosčach w Dolnej Łužycy a praktiskem psesażjenju bilingualneje wucby w Bramborskej. Knigły bazéruju na pseptyowanjach a wobglědowanjach, ako su se w slědných lětach gótowali a daju na wótpowědných městnach koncepcionelne naraženja k dalšemu wuwišu rěčnego programa. Tam, źož jo se góžilo, jo se bilingualny rěčny program WITAJ pširownoval z pódobnymi programami w Nimskej.

Die vorliegende überarbeitete Konzeption gründet sich auf eine Analyse des WITAJ-Projekts in den Jahren 2006–2008. Darauf aufbauend versucht sie, Entwicklungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die für das erfolgreiche Weiterbestehen des bilingualen Sprachprogramms WITAJ nutzbringend sein könnten. Auch haben

Gesetzes-Novellierungen im brandenburgischen Bildungswesen der letzten Jahre das bilinguale Sprachprogramm WITAJ nicht unbeeinflusst gelassen, woraus sich weiterhin die Notwendigkeit der Aktualisierung der Konzeption ergab. Ein anderer wichtiger Grund für die Überarbeitung der Konzeption ist die Weiterführung des bilingualen Unterrichts am Niedersorbischen Gymnasium.

### **Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka. Analyza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč**

Dokumentacija 8 / Dokumentation 8

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

214 stronow, skaz. čo. P-0/175/10-1

Publikacija wobsahuje wusłedki analizy rěčnych kmanosćow šulerjow 6. lětnika. Wona je so na zakladźe šulerskich nastawkow zhotowila, kotrež su so na centralnych olympiadach serbskeje rěče w lětach 1992 do 2009 pisali. Wuchadžišćo za zwěśenje rěčnych kmanosćow su žadanja sakskeho wučbneho plana za předmjet serbšćinu w 5. a 6. lětniku, ale tež zwoprawdženje žadanjow we wučbnych srědkach za wučbu serbšćiny.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der Analyse sprachlicher Fähigkeiten von Schülern aus der Klassenstufe 6. Diese erfolgte anhand von sorbischsprachigen Aufsätzen, welche auf den zentralen Olympiaden der sorbischen Sprache in den Jahren 1992 bis 2009 geschrieben wurden. Ausgangspunkt für die Feststellung der sprachlichen Fähigkeiten sind die Anforderungen des sächsischen Lehrplans für das Fach Sorbisch in den Klassenstufen 5 und 6 sowie deren Umsetzung in den Lehrmaterialien für den Sorbischunterricht.



## Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju a posrědkowanju serbščiny w džěćacych dnjowych přebywaniščach w Sakskej

wudawačel: Domowina - Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa

katalog: 36 str., € 10,00

skaz. čo.: P-0/254/14

džěłowy zešiwk: 92 str., € 10,00

skaz. čo.: P-0/282/17

z rjadowakom a CD

Za spěchowanje a posrědkowanje serbščiny džěćom w žlobikach a pěstowarnjach je so nadželał katalog kwalitnych kriterijow, w kotymž namakaja młodzi runje tak kaž nazhonići pedagogojo nastorki za swoje džělo. W nim wopisuje so dypk po dypku, kak nošerjo, wjednicy, kublarske teamy a jednotliwe kublarki resp. kublarjo w idealnym padže swój rěčnokublanski nadawk realizuja. Džěłowy zešiwk wopřija metodiske pokipy za džělo z katalogom a nawod za přewjedzenje systematiskeho kwalitu stopnjowaceho procesa na polu serbskorěčnego kublana. K tomu podawaja so formulary za sebe-evaluaciju a dokumentaciju procesa.

### Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen

Für die Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache Kindern im Krippen- und Kindergartenalter wurde ein Qualitätskriterienkatalog entwickelt, dem junge sowie erfahrene Pädagogen Anregungen für ihre Arbeit entnehmen können. In ihm wird Punkt für Punkt beschrieben, wie die Träger, Leiterinnen, Erzieherteams und die einzelnen Erzieherinnen und Erzieher im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das Arbeitsheft enthält methodische Hinweise für die Arbeit mit dem Katalog und eine Anleitung zur Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozess auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung. Hierzu liegen entsprechende Formulare zur Selbstevaluation und Dokumentation des Prozesses bei.

Herausgeber: Domowina - WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa

Katalog: 40 S., € 10,00

Bestell-Nr.: P-0/255/14

Arbeitsheft: 92 S., € 10,00

Bestell-Nr.: P-0/283/17

mit Ordner und CD

**WITAJ**  
WITAJ - Wissenschaftliches Institut für Töchter und Jungen  
Jadwiga Kaulfürstowa

**Katalog kwalitatiwnych kriterijow**  
k spěchowanju a posrědkowanju serbščiny  
w džěćacych dnjowych přebywaniščach w Sakskej

**Qualitätskriterienkatalog**  
Zur Förderung und Vermittlung der sorbischen  
Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen

**Džěłowy zešiwk**  
ke Kataloge kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju  
a posrědkowanju serbščiny w džěćacych dnjowych  
přebywaniščach w Sakskej

**Arbeitsheft**  
zum Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und  
Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertages-  
einrichtungen in Sachsen

**IV. Kublarka**

**1. Wobchad z ri**

**Rěčne zadzérženje kublarki**

1.1 Bjezwizualne serbše rěčaca kublarka orientuje so we wólbje słown. dohości rěčerja a kompleksnosti  
swoich wupravjenjow na aktiwnych a pasiwnych serbškorečnych znajomościach děci a na stawie jich wu-  
wićia, na zárodnostach so koncentruje a připosluhujec.

1.2 Kublarka rěči kolejnou serbščinu w swojej spisownocké formie.

1.3 Kublarka dzíwa na korelnie, rěčnospecificzne wupravjenje.

1.4 Kublarka rěči jasne i w mýtnym tempezie.

1.5 Kublarka podmoliuje swoje wupravjenja z hlosom. Rěči wosebje wuzamje i zaradjuje wědomje rěčni me-  
lodii, sýnhos a barbu głosu, zo by tak džěćom přidamu zepěru w zrozumienju serbščiny dala.

1.6 Kublarka rozmałaja so z džěćmi w witerinskej a diferencowanej rěči a woźwija ze swoim wjiesjom nad  
rěčenjem wčipność děci na serbščinu.

1.7 Niewozwanje wot starobyl a jich rěčnych kmanoćow rěči kublarka w dospołnych sadach. Wona pasie  
so tak rěčenowanie „babjowjeje rěče“.

1.8 We wobchadze z maćemorečnymi serbškimi děćimi wužwa kublarka wědomje gramatice bohan rěc  
(wselake časowe formy, dual, konjunktiv atd.).

1.9 Rěč o džěćmi dzíwa kublarka na to, zo mają možnośc na jeje słowa reagować a zo moga tež same wob-  
čać rěčec.

1.10 Kublarka je sčerpna z džěćmi, když pyta za słowami abo chcećca wosetje wjelić powiedać.

1.11 Kublarka je sčerpna, bymje so wizualne posledowanja rěče snaro jenož pomalu jewil.

1.12 Kublarka wobchadza ze wistomni džěćimi přećenje a je kontaknej zwrotnika. Z rěči česa pomra jim so  
přezwate čuci (na p. so husto na nje posměla, bjetje sej je na nuci resp. za rukou, majka a trofrieje jsi).

1.13 Zo by serbščinu wukajacy džěćom zrozumienje serbščiny wózciła, nakołaje kublarka elementy tak  
mjenowanej techniki němčenj jedanymi. Příklad: Nęje-i džěćo namowiu „Dň prolu po-talku“ zo-  
wupravjenja z gestu a konkretnymi jedanymi. Kublarka zhromadze z džěćem po talku a rozjasni hóče raz  
zumilo ani gestowe zwobrazzjenje talku, dzie kublarka zhromadze z džěćem po talku a rozjasni hóče raz  
to, tisz je praja.

1.14 Kublarka zasadzuje zaměrje wšelake názorosledki – wobrazowy material, hrajki, spělje k dispozicji ste-  
jace uzmeliue, pfotowanuy material –, zo by to, štož serbše powieda a mrožuje, hóče raz wizuelne před-  
stavila a džěć tak pri zrozumienju podpěrowała.

1.15 Zwěsdi-li kublarka, zo njeju džěći to, štož je serbše pojila, rozumili, wzomje sej mona názorowy material  
k pomocji, z kotymž wupravjenje přidatne zwobrazzja.

1.16 K posledowanju a spěchowanju serbščiny zasadzuje kublarka zaměrje naučne klanki. Tute rěča bjezwiz-  
ualne serbše, rozumja pak tež němčenj džěći, kotrež serbše wuknu. Męż džěćmi, kotrež serbščinu  
hóče djerje wobkryje, zasadzuje so bjezwizualne serbše rěčace a mž jenož serbše rozumiacje klanku.

22

## Die Erzieherin

### 4. Routinen im Alltag

- 4.1 Die Erzieherin plant den Tag so, dass Routinen wie Mahlzeiten, Pflegeabläufe, Schlaf- und Ruhephasen) und Aktivitäten aufgrund ihrer öglichen Regelmäßigkeit und Abfolge für die Kinder vorhersehbar sind. Dies ist dahingehend von Bedeutung, dass sich die Sorbisch lernenden Kinder auf diese Weise besser in ihrer neuen Sprache orientieren und sich diese leichter aneignen können.
- 4.2 Tägliche Routinen, wie das Tischdecken, Aufräumen, Händewaschen, Umkleiden, das Vorbereiten der Bettten usw., kündigt die Erzieherin in sorbischer Sprache an und begleitet dies in sprachlich angemessener Weise.
- 4.3 Ankündigungen bzw. Aufforderungen zu täglich stattfindenden Handlungen, z.B. zum Aufhören, zum Aufstellen zum Gang in den Garten usw., werden auch in Form kurzer Verse, Lieder oder kurzer Improvisationen von der Erzieherin allein und gemeinsam mit den Kindern gesungen.
- 4.4 Die Erzieherin initiiert, dass die Kinder bei routinemäßigen Abläufen zum (gemeinsamen) Sprechen kommen – beispielsweise beim Ausschenken der Getränke fragt das Kind die zu beschäftigenden Kinder sorbisch, was sie trinken möchten, und sie antworten ihm sorbisch, gemeinsamer Spruch zum Aufstehen der Spielchen/Tischspruch vor dem Mittagessen usw.
- 4.5 \*\*\* Die Erzieherin nutzt Routinehandlungen bewusst, um Kleinkindern wiederholt mit einfachen Wörtern in sorbischer Sprache ihre Handlungsweise zu erklären, wobei sie neben den Sprachkenntnissen auch Wissen vermittelt (z.B. Wasserparket beim Händewaschen, Müllentsorgung).
- 4.6 Die sorbische Gruppenpädagogin begrüßt und verabschiedet jedes Kind freundlich und mit Namen.
- 4.7 Auch nicht sorbisch sprechende Erzieherinnen und das technische Personal unterstützen und verabschieden die Kinder der sorbischen Gruppe und
- 4.8 Wie im alltäglichen Umgang mit der sorbischen Gruppe spricht deutschsprachiger Eltern mit jedem Kind sorbisch. Somit kann es nersets zwischen Erzieherin und Kind (sorbisch) und andererseits kommen. Das dem Kind in sorbischer Sprache Gesagte macht die
- 4.9 Wenn ein Kind beim Begrüßen oder Verabschieden etwas erzählt und nimmt sich Zeit zum Zuhören.

### 5. Gezielte Sprachförderung

- 5.1 Die Erzieherin bietet den Kindern regelmäßig gezielte sprachfördernde auf spielerische Art und Weise ausgewählte grammatische Formen an.
- 5.2 Die Erzieherin plant für die Kinder differenzierte Sprachförderung in kleine bzw. größere Gruppen.
- 5.3 Bei sprachfördernden Aktivitäten orientiert sich die Erzieherin an Interessen der Kinder, an deren Verständnis- und Ausdrucksfähigkeiten.
- 5.4 Die Erzieherin fordert die korrekte Aussprache der Kinder im Sorbischen.
- 5.5 Die Erzieherin regt Kinder, die über Sorbischkenntnisse verfügen, beispielweise durch sorbischsprachige Einwürfe und Zwischenfragen in sorbischer Sprache an.

22

## Die Erzieherin

### 5.3 Předlohy za proces stopnjujanja kvality

#### 3. Personalne pŕašenia

##### 3.1 Pŕistajam serbskoréčny pedagogiski personal.

Kak wažny je mi tuón kvalitny kriterij?

- njevalny  skrje njevalny  skrje valny  valny

Što činju za jeho realizaciju?

##### Do kotrejé měry je kvalitny kriterij spjeljeny?

- nije spjeljeny  je ledma spjeljeny  je nimale spjeljeny  je spjeljeny

##### 3.2 Pŕistajam serbskoréčny techniski personal.

Kak wažny je mi tuón kvalitny kriterij?

- njevalny  skrje njevalny  skrje valny  valny

Što činju za jeho realizaciju?

##### Do kotrejé měry je kvalitny kriterij spjeljeny?

- nije spjeljeny  je ledma spjeljeny  je nimale spjeljeny  je spjeljeny

##### 3.3 Webju serbskoréčne praktikante za serbsku skupinu, zo bych džédom po móžnosći ujele.

Wie wichtig ist mir dieses Qualitätskriterium?

- unvichtig  eher unvichtig  eher wichtig  wichtig

Was tue ich für seine Umsetzung?

##### Inwieweit ist dieses Qualitätskriterium erreicht?

- nicht erreicht  kaum erreicht  nahezu erreicht  erreicht

##### 3.4 Staram so wo to, zo stejite za kódu serbsku skupinu macernorečna serbska kubarka a dalšia serbska kubarka za zastupy k dispoziciji.

Kak wažny je mi tuón kvalitny kriterij?

- njevalny  skrje njevalny  skrje valny  valny

Što činju za jeho realizaciju?

##### Do kotrejé měry je kvalitny kriterij spjeljeny?

- nije spjeljeny  je ledma spjeljeny  je nimale spjeljeny  je spjeljeny

##### 3.5 Stajam kubarce serbskoje skupiny tyženecne pridatne hodiny k dispoziciji, kotrež za planovanie, přihotovanie a uhođinocenje svojeho rečnopedagogiskeho džela trjeba.

Kak wažny je mi tuón kvalitny kriterij?

- njevalny  skrje njevalny  skrje valny  valny

Što činju za jeho realizaciju?

##### Do kotrejé měry je kvalitny kriterij spjeljeny?

- nije spjeljeny  je ledma spjeljeny  je nimale spjeljeny  je spjeljeny

	<b>A</b>	
114	ABC-zešiwk z přílohu	80
115	ABC-zwučować	80
133	Aktualne pšašanja serbskego šulstwa	80
128	Alfabet, hs.	80
		119
	Domizna a swět 6	
	Domizna a swět 7	
	Domizna a swět 8	
	Domizna a swět 9	
	Domizna a swět 10	
	Domiznske karty Łužicy	
	<b>B</b>	
110	Bajki a powěsće za jewišco	110
79	Biologija plus 5, wučbnica	45
79	Biologija plus 6, wučbnica	128
79	Biologija plus 5/6, dželowy zešiwk	113
109	Bjarnat Krawc a wumělcy jeho swójby	113
78	Bóh a swět - 7./8. lětnik	120
39	Budyšin a wokolina	Dželowa mapa serbščina
77	Buchnerowy koleg, stawizny 12	Dželowe łopjena za wěcnu wučbu w 3. a 4. lětniku
	<b>C</b>	
117	CD »Čitanka 2 do 4«	108
118	CD – Přewody spěwów k Wjeseli hercy	
	<b>Č</b>	
124	Časowa tabula za wučbu stawiznow	128
102	Čerwjenawka a druhe bajki	128
113	Čitanske znamješka	131
117	Čitanski wupokaz 2	35
117	Čitanski wupokaz 3	35
117	Čitanski wupokaz 4	122
113	Čitaj a wukń!	98
25	Čitaj z nami 1	
25	Čitaj z nami 2	
16	Čitanka 2	130
17	Čitanka 3	113
17	Čitanka 4	112
72	Čitanka 5	15
72	Čitanka 6	
72	Čitanka 7	
73	Čitanka 8	13
73	Čitanka 9/10	31
24	Čitanske zwučowanja 1	87
70	Čłowjek a medijowa towaršnosć	120
	<b>D</b>	
133	Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ	48
128	Dodatny material za rjadnik	48
10	Domino ze słowami	48
80	Domizna a swět 5	48
112	Das Ankleiden der sorbischen Tracht	71
	<b>Dz</b>	
	Džěćaca serbska kwasna rewija	
	Džěćatstwo něhdy/Kinderzeit früher	
	Džěći po wšěm swěče	
	Džělarnička bajki	
	Dželowa mapa serbščina	
	Dželowe łopjena za wěcnu wučbu w 3. a 4. lětniku	
	<b>E</b>	
	Einblicke – Dohlady	
	<b>F</b>	
	Feliks a Florian	
	Feliks a Florian 2	
	Fetzer, džiwiadłowa hra	
	<b>G</b>	
	Geometrija 3	
	Geometrija 4	
	Gilles, DVD	
	Gramatika, tabulki a přehlady	
	<b>H</b>	
	Hódaj z nami 2!	
	Hodžinske plany	
	Hotowanje narodneje drasty	
	Hry z alfabetom, CD	
	<b>I</b>	
	IAU	
	Ich schreibe deutsch 1	
	Im Zentrum für die sorbische Sprache	
	In Bautzen: Von klein auf Sorbisch lernen	
	<b>J</b>	
	Ja tu sym 1	
	Ja tu sym 2	
	Ja tu sym 3	
	Ja tu sym 4	
	Jakub Bart-Ćišinski Lećće z časom!	

101	Jan, Minka a Bobik na prázdninach	103	Meine sorbische Sprachtruhe
95	Jendželsko-serbski słownič za zakladnu šulu	111	Memohra cycakow
96	Jendželsko-hornjoserbski šulski słownik	78	Mjez wami
110	Je slónco wusnyło?	131	Miles Gloriosus
		38	Mlóč 1, džěłowa kniha
		38	Mlóč 2, wěcna kniha
68	Kak to jenož praju?	38	Mlóč 2, džěłowy zešiwk
122	Karla a Katrina, DVD	38	Mlóč 3, wěcna kniha
119	Karta Němskeje	39	Mlóč 3, džěłowy zešiwk
119	Karta serbskeje Łužicy	39	Mlóč 4, wěcna kniha
136	Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju a posřdkowanju serbščiny w džěćacych dnjowych přebywaniščach w Sakskej	39	Mlóč 4, džěłowy zešiwk
107	Kikerahi, biło je tři!	111	Mój pisany předšulski zešiwk
115	Klassentagebuch	111	Mój pisany zwučowanski zešiwk
78	Kniha za nabožinu	131	Mój wuměrjeny kraj
41	Kołowokoło kolesa, džěłarnička	20	Moja serbščina 2
114	Kołki	20	Moja serbščina 3
134	2. kublańska konferenca w Dolnej Łužycy	20	Moja serbščina 4
2	Krok po kroku	14	Moja serbska fibla
		127	Moje wukubłanje
		5	
32	Łuskać 1, wučbnica	131	Na frasu, džiwadłowa hra
32	Łuskać 1, džěłowy zešiwk	78	Nabožina 5/6
34	Łuskać 2, wučbnica	78	Nabožina 7/8
34	Łuskać 2, džěłowy zešiwk	130	Nabožina 9/10 - Buddhim
34	Łuskać 3, wučbnica	130	Nabožina 6/7 - Islam
34	Łuskać 3, džěłowy zešiwk	128	Narodninski kalender
35	Łuskać 4, wučbnica	9	Naručna klanka Zala
35	Łuskać 4, džěłowy zešiwk	36	Naš časnik
		36	Naš časnik 2
		9	Naša fibla
		16	Naša maćeřćina 2
32	Ličbowe woknješka	16	Naša maćeřćina 3
35	Ličimy wěcne nadawki 3	17	Naša maćeřćina 4
35	Ličimy wěcne nadawki 4	65	Naša maćeřćina 5
73	Literarna čitanka 1	65	Naša maćeřćina 6
73	Literarna čitanka 2	124	Naša maćeřćina 6, CD-ROM
28	LRS - předtest	66	Naša maćeřćina 7
37	Lutki	124	Naša maćeřćina 7, CD-ROM
120	Lutujemy milinu	66	Naša maćeřćina 8
		124	Naša maćeřćina 8, CD-ROM
		67	Naša maćeřćina 9/10
111	Mały abejcej cycakow	124	Naša maćeřćina 9/10, CD-ROM
131	Marja Jančowa	72	Naša maćeřćina 11/12
133	Mehrsprachigkeit - Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften		
31	Meine deutsche Fibel		

**P**

122	Peeweeje - mišterstwa na lodze, DVD
26	Piknik při morzu
13	Pisam serbsce 1, 1. dízel (šulske wuchadne pismo)
13	Pisam serbsce 1, 1. dízel (čišcane pismo)
14	Pisam serbsce 1, 2. dízel (šulske wuchadne pismo)
14	Pisam serbsce 1, 2. dízel (čišcane pismo)
20	Pisam serbsce 2
20	Pisam serbsce 3
20	Pisam serbsce 4
106	Pismikowa keklija, hra
11	Pismikowe woknješka
11	Pismikowy mandala
12	Pismikowy memo, hs.
17	Płomjo
126	Po puću w serbskich a dwuręnych firmach
27	Potajni detektiwojo
112	Prawopisne zwučowanja
129	Projektowa protyka
118	Přewody spěwów z Wjeseli hercy, CD
114	Příloha k ABC-zešiwkej
120	Ptački našeje domizny, CD
40	Ptački našeje domizny, dželarnička
96	Pućnik po hornjoserbščinje
76	Pućowanje po stawiznach 4
76	Pućowanje po stawiznach 5
76	Pućowanje po stawiznach 6
73	Pyšnje rozlega se grono

**R**

26	Rapak Rufus w zwěrjencu
26	Rapak Rufus w dowolu
94	Rěčimy serbsce - Wir sprechen Sorbisch
4	Rěčny certifikat hornjoserbščiny A1
6	Rěčny certifikat hornjoserbščina B1
90	Rěču serbsce 1
90	Rěču serbsce 2
47	Rejuj z nami, plakat
27	Rozhorjenje w stanje
27	Rufus a paduch
27	Rufus je zalubowany
27	Rufus pječe rapače poprjancy
122	Ruudi, DVD
117	Rymowy memo, hs.

**S**

30	Saperliška - Praj to hinak!
88	Serbsce lochko, CD
88	Serbsce lochko 2
135	Serbscy šulerjo srjedźnego schodženka
122	Serbska literatura, CD
59	Serbska šula
44	Serbska wjes něhdy/Das sorbische Dorf früher
118	Serbske karaoke, DVD
90	Serbske ludowe basnistwo
101	Serbske nałožki a wašnja
75	Serbske předmjena - Sorbische/wendische Vornamen
77	Serbske stawizny 1
77	Serbske stawizny 2
77	Serbske stawizny
126	Serbske stawizny w 160 wobrazach, plakat
122	Serbske synchronizacije krótkofilmow
133	Serbske šulstwo jako zjawne mjeňinowe šulstwo w konteksće europejskich dojednanjow

119	Serbski atlas
22	Serbščina 2, wučbnica
22	Serbščina 2, dželowy zešiwk
22	Serbščina 2, zwučwanski zešiwk
23	Serbščina 3, wučbnica
23	Serbščina 3, dželowy zešiwk z CD
24	Serbščina 4, wučbnica
24	Serbščina 4, dželowy zešiwk z CD
12	Skrućuj serbski alfabet
96	Słowničk k šulskej literarnej wučbje
95	Słowničk/Wörterverzeichnis

101	Słuchaj, čitaj, powědaj!
114	Sowa Zala, naručna klanka
110	Són wo jědlence
128	Sportowe plakaty
76	Stawizny a podawki 1
76	Stawizny a podawki 2
76	Stawizny a podawki 3
76	Stawizny a podawki 4
104	Swět wokoło nas
123	Syn Winnetouwa

**Š**

46	Što radosć rjeňu dawa
114	Šulerski dženik
82	Šulski wopyt na sudnistwje

**T**

93	Terminologija za předmjet biologija	113	Wučbne materialije za dwurěčnu wučbu
94	Terminologija za předmjet fyzika	63	Wuknjemy serbsce - słowničk 1 do 4
94	Terminologija za předmjet geografija	50	Wuknjemy serbsce 1, dželowa kniha
93	Terminologija za předmjet hudžba	50	Wuknjemy serbsce 1, wokablowy zešiwk
94	Terminologija za předmjet chemija	52	Wuknjemy serbsce 1, wobrazowe karty za šulerja
94	Terminologija za předmjet informatika	51	Wuknjemy serbsce 1, wobrazowe karty za wučerja
93	Terminologija za předmjet matematika	52	Wuknjemy serbsce 1, wuknjenska software, CD
94	Terminologija za předmjet nabožina	54	Wuknjemy serbsce 1, hrajne plany
93	Terminologija za předmjet ručne dželo	54	Wuknjemy serbsce 1, wučerske doporučenje
94	Terminologija za předmjet stawizny	55	Wuknjemy serbsce 2, dželowa kniha
94	Terminologija za předmjet towaršnowěda	55	Wuknjemy serbsce 2, portfolijowy zešiwk
93	Terminologija za předmjet wěcna wučba	56	Wuknjemy serbsce 2, wobrazowe karty za šulerja
110	Torta za šulskich nowačkow	56	Wuknjemy serbsce 2, wobrazowe karty za wučerja
83	Trojozynk - Hudžba 5/6	57	Wuknjemy serbsce 2, hrajne plany
83	Trojozynk - Hudžba 7/8	57	Wuknjemy serbsce 2, wučerske doporučenje
83	Trojozynk - Hudžba 9/10	58	Wuknjemy serbsce 3, wučbnica

**V**

91	Von klein auf Sorbisch lernen
----	-------------------------------

**W**

78	Wěra a swět	60	Wuknjemy serbsce 3, wobrazowe karty za wučerja
134	WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy	60	Wuknjemy serbsce 3, wučerske doporučenje
97	Witaj - ein Geschenk für Ihr Kind	61	Wuknjemy serbsce 4, wučbnica
135	WITAJ in Brandenburg - Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen Sprachprogramms	61	Wuknjemy serbsce 4, dželowy zešiwk
115	Wjertawa Serbski alfabet	62	Wuknjemy serbsce 4, wobrazowe karty za wučerja
14	Wjesele wuknjemy 1	62	Wuknjemy serbsce 4, wobrazowe karty za šulerja
15	Wjesele wuknjemy 2	130	Wuknjenje při stacijach
15	Wjesele wuknjemy 3	10	Wuknu a zwučuju pisać (šulske wuchadne pismo)
46	Wjeseli hercy 1/2	9	Wuknu a zwučuju pisać (čišćane pismo)
46	Wjeseli hercy 3/4	84	Wuknu serbsce 5
120	Wobrazowy słownik hornjoserbskich rostlinskich mjenow, CD	84	Wuknu serbsce 6
72	Wobrazy serbščiny 9	85	Wuknu serbsce 7
72	Wobrazy serbščiny 10	85	Wuknu serbsce 8

**Z**

86	Z Kitom wuknjemy 1
86	Z Kitom wuknjemy 2
86	Z Kitom dale 3
120	Zaběra z rěču
18	Zaječk Hopl a jeho přečeljo
10	Zlóžkowe kartki
40	Zwěrjata w zymje, dželarnička
112	Zwěrjata w zymje, wusłedki
47	Zwučowanja a spěwy za hlósne kublánje
28	Zwučuj sobu 1!
28	Zwučuj sobu 2!
10	Zwučujemy a pisamy 1 (šulske wuchadne pismo)
9	Zwučujemy a pisamy 1 (čišćane pismo)
16	Zwučujemy a pisamy 2

- 17 Zwučujemy a pisamy 3  
17 Zwučujemy a pisamy 4  
65 Zwučujemy a pisamy 5  
65 Zwučujemy a pisamy 6  
66 Zwučujemy a pisamy 7  
66 Zwučujemy a pisamy 8  
124 Zwučujemy a pisamy 8, CD-ROM  
67 Zwučujemy a pisamy 9/10  
84 Zwučuju serbsce 5  
84 Zwučuju serbsce 6  
85 Zwučuju serbsce 7  
85 Zwučuju serbsce 8  
116 Zwuk po zwuku prawje pisać  
116 Zwuki prawje slyšeć

Ž

- 43 Žiwjenski rum łuka  
131 Žołma, džiwadłowa hra

# Skazanku pósćelče na Ludowe nakładnistwo Domowina, faks (035 91) 57 72 07!

Skazam wotpowědnie podatym móžnosćam dodawania:  
 (prošu ISBN bjez smužkow zapisać)

mnóstwo	ISBN	titul
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____
1	_____	_____

Wotpósłar

\_\_\_\_\_

číslo skazarja (je-li znate)

\_\_\_\_\_

mjeno, předmjeno

\_\_\_\_\_

dróha, číslo

\_\_\_\_\_

póstowe wodženske číslo, městno

\_\_\_\_\_

telefon (je-li su prašenja)

\_\_\_\_\_

e-mail

\_\_\_\_\_

datum, podpismo

dodawanie       prošu na moju priwatnu adresu     na adresu šule  
 zličbowanka     na moje mjeno                                  na mjeno šule

adresa šule, kołk šule

Skazanku pósćelće na Ludowe nakładnistwo Domowina, faks (035 91) 57 72 07!

Skazam wotpowědnie podatym móžnosćam dodawania:  
(prošu ISBN bjez smužkow zapisać)

mnóstwo	ISBN	titul

Wotpóslar

číslo skazarja (je-li znate)

mjeno, předmjeno

dróha, číslo

póstowe wodženske číslo, městno

telefon (je-li su prašenja)

e-mail

datum, podpismo

dodawanie     prošu na moju priwatnu adresu     na adresu šule  
zličbowanka     na moje mjeno                               na mjeno šule

adresa šule, kołk šule

## **IMPRESUM**

Wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z.t., Rěčny centrum WITAJ

Domowina z.t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotař dóstawa  
lětnje přiražki z dawkowych srédkow na zakladze hospodarskich planow, wobzamknjenych  
wot Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.



Foto: Shutterstock - s\_oleg (wobalka), RCW (str. 31, 45, 81), panthermedia.net – Yuri Arcurs (str. 64),

Fotolia.com – pressmaster (str. 8, 92), Fotolia.com – PerlenVorDieAugen (str. 100),

Fotolia.com – Monkey Business (str. 132)

Ćišć: print24.de

Skaz. čo.: L-0/13/20



## Tu pohladać!

- ▶ [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)
- ▶ [www.sorbischlernen.de](http://www.sorbischlernen.de)
- ▶ [www.materialien.sorbischlernen.de](http://www.materialien.sorbischlernen.de)
- ▶ [www.krokopokroku.sorbischlernen.de](http://www.krokopokroku.sorbischlernen.de)
- ▶ [www.publikationen.sachsen.de](http://www.publikationen.sachsen.de)
- ▶ [www.sprachzertifikat-sorbsch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbsch.de)

- darmotne přidatne materialije
- informacije wo projektach
- informacije wo dalekubłanjach
- a dalše